# CAMPO DI FIOR

or else

# THE FLOVRIE FIELD OF

FOVRE LANGVAGES OF M. CLAVdius Desainliens, aliâs Holiband:

For the furtherance of the learners of the Latine, French, English, but chieflie of the Italian tongue.

Ren:

Dum spiro, spero.

poin



mprinted at London by Thomas Vautroullier dwelling in the Blacke-Friers by Lud-gate. 1 5 8 3.40

Haynting

yntimo Gays Im

kr for de th T

# TO THE YONG

GENTLE-VVOMAN, MISTRIS LVCE HARINGTON: DAVGH.

ter to the right wworshipfull and
most vertuous Gentle-man,
Maister Ihon Harington Esquier.

ANIE are the commodities, yong Gentlewoman, & most sweete be the frutes which do spring out of the knowledge of tongues: and that as well for the inestimable treasures therein hidden, as the vnspeakeable contentation of the minde of all such as delight in them. This I am the bolder to affirme, for that

I know your most vertuous parents will subscribe vnto this mine opinion, and verdict. And thereupon weighing with my felfe, amongest their other vertuous dispositions, the good will they beare to learning, & the carnelt inclination they have to bring you vp in fuch vertuous exercise as is most meete for your tender yeares: I for my part to further, as I am able, their godlie intent, as a pledge of the service and ductie I owe vnto them, do dedicate vnto you this my labour. And if I shall perceaue this mine industrie to helpe and further the indeuour you shall vse in attaining anje of these languages, and cause others, that shall studie therein, to yeald you thankes for the benefite receaued by your meanes, then I will not onely yeald most harty thankes vnto Almightic God, for that my trauell shall fort to so good effect, but also praye vnto his Maiestie so to blesse you, that after

after this life, you may raigne with him amongest his elect for cuer. At London this xxij. of July:

M.D.LXXXIII.

A magdo office. Vine, keep ragis.

Marcris in begins supportionere cais.

Quicquid in relation e poles, con le anea, lingua-

Ques diciente labor, docuifice il pierie, faire

Qua propier bagosman landesquitton

Quita esceim lingua nofiraris gloria, quarci

One quis nobalibus documi co cere linguis,

be ma elampapuli no floreis plenie, lingua

Presect maternameraplice post cloqui?

Quad quia no limenis findoris" Anglia debe

Madhe igitur virgotetti, doctificione Claudi.

r

Cutlabor sa nullo d'audice adfilicio

Angliatem plenopersonat ore team.

Semerico vitros pregicate Ilegno.

In quadrigatho fultinuitie rotann?

Nobiliese no dram jure follalitif.

Ingemmar but es officiola reas.

CLAVDIVE HOLIBAND.

# IN πετραγλωττίαν DOCTISSIMI Claudy Holsbandi, alias Desainliens: Richardus Mulcaster.

HIC Holibande tuns labor vnicus, & liber vnus Iudicij profert omnia signa grauis. Nam da quadruplicis lingue sublime theatru A magno ordiris Viue, scienter agis. Quicquid inædificare voles, capit area, lingua Materiam linguis suppeditante tuis. Quas didicisse labor, docuisse est gloria, fama Anglia tam pleno personat ore tuam. Quæ propter linguamá; suam, laudesá; suoru Se merito victam prædicat effe tuo. Quata etenim linguz nostratis gloria, quarta In quadriga ista sustinuisse rotam? Qua quia nobilibus decurrit catera linguis, Nobilitat nostram iure sodalitij. Quanta etiam populi nostratis gloria, lingua Præter maternam triplice posse loqui? Quod quia nostra tuis sudorib' Anglia debet, Ingeminat laudes officiosa tuas.

Made igitur virtute tua, doctissime Claudi:

Cui labor in nullo claudicat officio.

CASPARO

Indi

# 222222222

GASPARO GINCHI, AL Signor Claudio Desainliens.

Ne là sù sopra'l cerchio de la luna Vide mai tante stelle notte alcuna, Ne tanti augelli albergan per li boschi, Ne tant'herbe hebbe mai campo ne piaggia, Quante lodi ti dee l'Inglese schiera.

# IL MEDESIMO àl'Autore.

GEntil natura, angelsco intelletto, Chiar`alma, pronto spirto, animo intero, Indicio maturo, pensier` altero, Son` veramente degni de'l tuo petto.

t,

# The Daysie to the Reader.

Loure flouring fields, of foure most famous flours.

And loe the loue, of Claudius hearte and hand:

(Whose labours yealde such fruite to vs and ours)

Which now againe, of new beginnes to binde,

Eache honest harte, to be his faithfull freinde.

To others that shall happen to write in his commendation.

A Lthough my Floure be want a wethered weedc:
Amy seare assignde, to cloth the barraine hill:
My luckles lotte, vnable to bring seede,
Wherwith to sowe the grounde of my good will:
Yet take in worth (ye Lyllyes of the feelde)
The sterrill stile, that barraine Daysies yeelde.

### To the Authour.

MY prayse (God wot) shutes shorte of thy deserte:

Myet my desire, surmounteth enery prayse.

And sith thy deede, declaren who thou arte:

And same ringes out, thy worthie same alwayes:

Thy daysie doth (what wilt thou any more)

Reioyce therat, and thankes his God therefore.

IA-

G

# IAQUES BELLOT, GENTILhomme Cadomois, Aux Lecteurs

#### SONNET.

L'ABEIL LE succe-sleur prositte, Et tire fruict de maintes sleurs, Dont ell'faict les douces liqueurs, Et en est la cire produitte:

Donques (des abeilles l'élitte, Qui du triple trepied de sœurs, Desirez gouster les douceurs) Venez ces fleurs savourer vite.

Goustez Anglois, Gent bien-heureuse, Les fleurs qu'en vostre Isle argenteuse, Vous donne Holliband pour vn gage,

De ce bon vouloir qu'il vous porte: Goustez le fruict qu'il vous apporte, En son Livre quatri-langage.

# Le mesme à l'Autheur

### QVADRAIN.

CE qui n'estoit ny cognu, ny nottoire, Tu faits cognoistre: & par le commun bruit, Tes sleurs rendront (Holliband) si bon fruit, Que de ton nom sera tous-jours memoire.

## 2 CAMPO DI PIORE

# 

Il leuar di letto che fà l'huomo la mattina. Surrectio matu-

Beatrice fanciulla.
Emanuelle.
Eusebio

Beatrix puella, Emanuel, Eusebius.

Bea, Giesu Christo vi svegly delfonno de i viti. Destivi Giesu Christo dal sonno de' vity.

Ielus Christus exusciret vos à somno vitiorum.

Id

len

Fanciulli olà, volete voi dormir tutt' oggi?

O fanciulli, vi desterete voi

Heus pueri, estis ne hodie euigilaturi)

mar tutt' oggi dormendo?

Eu. Mie caduto ne
gli occhi vn
Iho gli occhi impediti da vn
Micie caduco dentro gli occhi vn

no so che. Nescio quid incidit mihi in oculos.

Par-

## DI QUATRO LINGVE.

# are are are

tin.

Le lever duma- 5 The rising out of bed in the morning.

Felice fervante. Emanuel. Eusebe.

Beatrice a hand-maiden. Emanuel. Eusebe.

Clesus Christ awake you out of the sleepe of sinne. Raise Iesus Christ vous eveille du sommeil) you from the sleepe of vices. de vices.

Or sus enfans, vous dren reveillerez vous point au-iour-Ho Sirs d'huy ?

will ye sleep all day? Ho chil- wil you get up to day? thinke ye to sleepe all will ye sped the whole day in sleep?

le ne lçay qui m'est tombé dans les yeux.

I have some thing fallen ) I know ( Ther is some not what mine thing fallen I have mine eyes Swhich is falle troubled of ? therein.

## CAMPO DI FIORE

Parmi d'auergli pieni di sabbia. Videor cos habere Credo, che siano ripieni d'arena. plenos habere, Sonds parere, che la subbiame gli habbia otturati. Bea. Questa è la prima oratione, che tu dici la mattina. Questo eil canto, che tu fai, Hac est tua prima quande tu leui. cantio matutina. Questa e la lande, che tu rendi a Dio la mattina per tempo. Aperiam fenestras Aprira queste due finestre, quelhas ambas lignea, la di legno, & quella di vetro, S & vitream, possiate vedere ambe. due, ch'egli è giorno chiaro. Accio Lil sole, che liena ad am-Vt feriat claru mabedue percuotane gli che i ne vestros amborum oculos. occhi. vediate ambedue, che è giorno grande. Leuate su, leuate su. Saltate fuori del letto. Surgite, Surgite. Balzate, balzate fuori dell'ociose piume. Eu. Cost Sabuon' ora? per tempo? Tam multo mane?

AG

Det

Con

H

Ithink I have the full of gravel. Tit me semble que I beleue that they be ful of fand. je les ay plains de I am of opinion that the granell fable. bath stopped them. This is thy first prayer that thou Voila la chason que sayest in the morning. chantez tous les This is the fong that thou mamatins. Voila vostre chason kest when thou risest. ordinaire du ma-This is the praise that thou yeldest to God early in the morning. l'ouvriray ces fene-SI will open both these windoes, stres, celle de bois, & that of wood, & that of glaffe, & celle de verre. you may both see that it is cleere daye . the sonne, which rifeth Afin que le grand may streke into both That jour vous creve les yeux à tous ye may both see, that it deux. is highe day.

-Rife, rife up. Leape foorth of the bed. Debout, debout, le-) Get up, get up, out of the idle vez vous ? fether.

foearely? Comment, fi ma-What, 3 so timely? mn? Co soone?

## CAMPO DI FIORE

Bea. Sauicina più il mezo giorno, che l'aurora.

E più tosto mezo di, che matina. E più vicino il mezo di, che l'aurora. Propior est meridies, quàm aurora.

O Fma- Vuoi tu chio ti dia

o Ema-)Vuoi tu ch'io ti dia nuele, vna camiscia netta?( Ti vuoi tu mutar di

Vis tu Emanuel recentem subuculam?

Ema. Nonne ho bisogno ades-

Per ora non me ne fà mestie-

Nihil nunc est ne-

I

De

Al presente non ne fà mestie-

Questa e Snetta affai.

Posso portar ancor questa.

Questa non è ancora sporca.

Domani ne torrò vn' altra.

Dimane mi muterò.

Dimane vn' altra ne prende-(

Hæc est satis munda.

Cras fumam alteram.

Horsin

Il est plus pres de la is nearer noone, then mormidy, que de l'aube du jour.

Emanuel, voulez vous vne chemife blanche?

ministration.

Quem's fimpluman

( dubloidub

wilt thou have a cleane shirt?

Emanuell Shall I gene thee a cleane shirt?

wilt thou change thy shirt?

le n'en ay point de besoin maintenant.

Il n'en est nul be-

I have no neede of one now.

At this time it skilleth not for any.

At this present it is no matter for any.

Ceste cy est assez This is { faire } enough.

Demain j'en prendray vne autre.

-

1316

I will have an other.

I will chaunge my

To morow Shirt.

I will take an other.

A üÿ

Questo è dituo costume.

Quem voles, mea nihil refert.

Porrige simplum,

Vt fi fim hodie lufurus pila, minus grauer.

Hic eft semper suus mos.

TH

Voi

I

L

C

Ba

A

Donnez moy mon Goto Stringme?

pourpoint.

now Seich me a doublet.

cwilt thou have the volined.

Lequel? le simple, Swilt thou have the unlined one, or the lined one?

Swilt thou have that of single linen, or of more linen?

Lequel il vous plaira, il ne m'en Gine me which thou wilt, for chaut.

Ce m'est tout yn.

Baillez moy le sim- {Gene me the unlined one, Reachme that of one single line, (if I play at tenyse to day,

A fin que si je jouë aujourd'huy à la That if I chaunce to play at paulme, je sois moins empesché.

Imay be the lighter.

I hat if I chaunce to play at balle to day, I may have the lesse weight on my backe.

Voila tous jours vo- SThis is thy trade:

Atre coustume.

This is thy monte:

This is thy costume.

ùs

us

TH

Tu hui prima il cuore al giuoco, che alla scola.

Tu pensi prima di andare à giocare, che alla scola.

Tu hai prima in animo il gioco, che la scola.

Ema. Che cianci tu goffa? Sai tu quello che tu dici? Che dici tu donna di poco sen-

70 3

10

La scola s'adimanda giouco.

La scola ne v'e altro che gion- Et scola ipsa voca-

Scola e giouco è una medesima

Bea. Io no intedo de i vostripar Ego no intelligo velari grammaticali, & sofismi. stras gramatica-Io non ho gusto di vostri termini tiones, & sophismata. grammaticali, & sofismi.

Ema. Dammil le stringhe di Da ligulas aftrictorias coriaceas. Recamis cuoio.

Bea. Elle sono rotte, prendi quelle di seta. Elle sono spezzate, piglia quelle di seta.

Fractæ funt, Accipe

Prius de lusu cogitas, quam de sco-

olduob plac

tur ludus.

le

L

Bai

Elle

Mi

Vous pensez plus au Thon hast more minde of playe, jeu,qu'à l'eschole. then of the schoole. What pratest thou, thou baggage? Que dites vous fot- Thou foole, knewest thou what thou sayest? te? What sayest thou woma of small witte? The schoole is called a play. Schoole is nothing else but a L'Eschole s'appelle playe. jeu. Schoole and play is one the same thing. le n'entends point CI understand not your grammer voz brouilleries speeches, and sophisteries. de grammaire, &< voz subtiles sur- I have not taste of your gramer prifes. termes, and sophisterie. guillettes de cuir. {Reach me} the points of lether. Baillez moy mes ef-They are broken, take those of Elles sont rompues, filke. prenez celles de loye.

-

pe

Mi

#### CAMPO DI FIORE

Mi comandi altro ? vuoi tu icalzoni, & le calzette? (Quidiam ? vis fe-C'e altro ? ti piac' egli ch' io ti ( moralia tibialia? porgai calzoni, Gle calzette? ce caldo. Quoniam est æstus. Perche < sento caldo. Cl'aria bolle. Anzino, Anois Ema. 2 No no. Minimè verà ( Mai no. Di gratia allacciami le stringhe. Per gratia affibbiami. Quæso constringe Se mi vuoi bene annodami le me. - Aringhe. Se m'ami, legami le stringhe. Bea. Che, haitu le braccia di fieno, o di butiro? Quid? tu habes bra-Hai perauentura le braccia di chia fœnea, aut fieno, o d'unto sottile? butyracea? Surebbero perauentura le tue braccia di fieno, o di smalzo? Non, sed filo tenui Em. No ma tessute di filo sottili. confuta. O che stringhe tu m'hai date Hui qualia dedisti senza puntali, & rotte. mihi astrigmenta, O che stringhe m'hai recato sen exarmata, & laccza ferretti, & tutte in pezzi. ra.

C

N

Ic

No

Que vous faut-il plus?voulez vous	Wilt thou have any thy ting else? breches
vostre haut & bas de chausses?	Wilt thou have and thy  What else?pleaseth neither
C	Sit is hotte.
	For I feele it hotte.  th'aire is hotte.
o white it is a leaf	{ No no. { I praye thee, } If thou wish me \trusse my
Ie vous prie atta- chez moy.	well, pointes.  If thou love me, What? hast thou armes of haye, or of butter?
Quoy?avez vous les bras de foin, ou de beurre?	Hast thou armes of haie, or of thinne sweate?  Sholde thine armes be of haie,
Non: Mais cousus d'vn petit filet delié.	without
O quelles éguillet- tes vous m'avez icy données, dé- ferrées, & rom- puës,	pointes   brought tagles, bast thou brought tagles,
	peeces.

aut

fti ta,

alea perdidiffe integra ?

S

T'e vscito di mente, che hieri ti perdesti l'intere à i dadi?

Qui scis ?

Ema. Come lo sai? Chi te l'ha detto?

Bea. Io ti vedeuaper un bucodella porta à giocar con Gusmanulo.

Io ti facea la spia per un pertugio della porta, che giocavi con Gusmanulo.

Ego per rimulam o. stij obseruabam te cum Gulmanulo ludentem.

Ema. Per l'amor di Dio fà, che il mio bailo nol sappia. Di gratia non dir niente al mio custode.

(Amabo ne id pedagogus resciat.

Bea. Anzi lo gliraccontero la prima volta che tu mi dici brutta come sei solito.

Anzi gli lo voglio dir la prima volta che i u mi chiami brutta, secondo è di tua vsanza.

Imo ego narrabe, quamprimum appellaueris me de formem, vt foles,

Ema.

Ma

t

1

n A

playing with

Souviene vous que vous perdites hier. les entiéres au jeu de hazard.

eti

n.

30.

am

ma-

n.

eda-

abo

ap.

defoles.

ma.

Remembrest thou not that yesterday thou hast lost the good pointes at dice? Is it gon out of thy minde, that yesterday thou lostedst the whole ones at dice?

vous ?

Comment le sçavez How knowest thou it? Who told it thee ?

Cespioye regardoye( par voioye fente de l'huis, jouant avec le petit Gousman.

Ifam Gusmanu-- thee sthrough) I espied ) a hole of that thou plaiest with the dore Gusmanul'.

le vous supplie qu'il ne soit point rapporté à mon maiftre.

For God sake let not my tutor know it. I pray thee say nothing to mytutor.

Mais je le luy racóteray la premiere fois que m'appellerez laide, comme avez de couftume.

Yes, I will tell it him the first time that thou callest me fowle wenche as thou are

16

E

D

Ba

Cha

aite

mo

ene

Peu

VC

What if I should call thee theefe?

Et si je vous appelle larronnesse ?

What if I should say that thou hast long handes.

Dittes moy ce qu'il Saye what thou wilt to me, so vous plaira, pour-veu que ne m'ap-peliez point lai-de.

Saye what thou wilt to me, so please that I am fowle.

Call me, as please thee, so thou call me not fowle.

Baillez moy mes SGeue me my shoes,

A cause de la pou- Bycause of the dust.

Chaussez moy je Put on my shoes I pray thee.

Faitez-le vous mes-{Put them on thy selfe.

peux Sployer. Si can not stompe me. courber. I can not stompe me. I cannot reache so lome.

B

fle-

10

ri-

ni-

is,

E

Bea. Facilmente t'inchineresti. mà la poltroneria ti fa parer che difficilmente.

Con agenolezza ti chineresti, mà la poltroneria i ha pre-

Agenolmente t'abbasseresti, mà (ei uno infingardacio.

Tu verò facile te

curuares, defidia

verò tua difficile.

Haitu inghiottito vna spada? Haitu mangiata vna spada?

An deglutisti en-

Come fece l'altr'hieri quel ciurmate

Come l'altr'hieri inghiotti quel ciarlatano?

Seitu cosi delicato?

Sei tu dinenuto horamai cof morbido?

Hai tu tanto morbino?

Ha già preso in te radice tanta delicatezza?

Che farai tu, quando saraigrande?

Che sara di te, quando sarai buomo fatto ?

t circulator ille nudius quartus?

Adeone es iam de licatus?

Quid facies gran

Em

Efte

Que

fta

Vo vous baisseriez ailemet: mais voftre paresse vous en garde.

de.

ran

Ema

Thou mightest easely bowe thy selfe, but sluggishne se maketh thee to thinke it painefull.

With ease thou mightest stomp, but soughtfullnesse bath caught thee.

Easely thon might reachelow, but thou art a sluggard.

Hust thou Ssmaled asword? Avez vous avalé ne espée ?

As that Ingler did th'other Comme feist ce ba day? steleur et jouëur de passe passe,il y As that makesport, swallowed th'other day? a quatre jours ?

> Are you so fine? Are you nowe become so ten-

Estes vous desoja sy Hane you so much nycenesse? douillet? Hath such daintine se already takenrooteinyou?

What wilt thou do when thou shalt be a tale man? Que ferez vous e ftant plus aagé?

What wilt thou be, when thou Shalt become aman?

 $\boldsymbol{B}$ 

Ema. Affibbia le corregie a saccole, & non a groppi, perche hanno più del buono.

Allacia le corregie a saccole, perche fanno più bel vedere.

Annoda le correggie a saccole, perche campeggiano me-

Bea. Messer no. Questo no.

Nihil minus,

Subito il groppo si sciorebbe, & ti caderebbe la scarpa di piede. | Solueretur nodus il In un batter d'occhio si disciorebbe, & la scarpa t'u scirebbe de' piedi.

Tua madre non vuole.

Tua madre non acconsente.

Non è in piacer di tua madre.

A tua madre non piace.

Vuoitufare ogni cosa à tuo modo?

Vuoi tu fare ogni cosa di tuo ca-

Vnoifare il tutto à tuo senno?

lico, & decideret tibi calceus pedibus.

Ri

Le

Vof

Vou!

fa

Astringe nodo laxo

elegantius.

gemino, quod est

Mater vetat

Vis tu omnia arbi tratu tuo facerel

Hier

Attachez moy à shit neud coulat dou-ble: Car cela est plus beau, et mieux seant.

Attachez moy à shit shit street ship the la ship the la

of a loofe knot, and not of a fast one: for that is the best fashion. the lat-left a loofe knot, for it maketh the better show. of a slipping knot, for it is the trimer.

Rien moins.

il

ret

di-

arbi

erch

Hier

No Sir. Not so Sir.

Le neud seroit in continent délié, et vostre soulier vous tomberoit du pied.

Straight way the knot would be loose, and thy show would fall from thy foote.

In the twinkling of an eye, it would be loose, and the showe would come of from thy foote.

Vostre Mere ne le veut pas. Thy mother will not have it so. It is not thy mothers pleasure.

faire à vostre te- doe euery

ste, et à vostre

plaisir?

Wilt thou
doe euery
thing

doe enery of thin own braines?

after thine own will?

B iij

Hieri tu hai mandato in pezzi, Tu heri fregisti acil'instrumento oue la cintola culam sibulz. s'affibbia.

Ema. Non mi potea in altra quisa sfibbiare.

Non potea in altro modo scingermi.

Non m'era conceduto in altra maniera sciormi.

Bea. Pettinati prima il capo? Pecte caput priùs col pettine chiaro, & poi con radijs rarioribus, tum densioribus.

Mettiti il cappello in testa. Ponti il cappello in capo.

Apta pileum verti-

Non poteram alio-

qui exfibulare.

F

So

Co

Ema. Horsù, andiamoci ora-

Egli è oramai ora d'oscir di

Bea. Che? senza lauarti le ma-

Come? prima che tu ti laui le (
mani, & il volto?

Prodeamus iam ta-

Quid?illoris manibus, & facie?

Ema,

Timerce commech and reinnee and from he calle

ا د د د	(Yesterday thou brakest the buc-
Vous rompistes hier	kell of thy girdle.
bouclette.	Testerday thou brakest in peeces th'instrumet, wher the girdle
	is fastened.

Ie ne le pouvois pas l'ould not autremét débou-othernise loose

Peignez vous premicrement de's First combe thy head with a
grosses dents du
peigne, puis apres
des menues.

Thinne combe, and after with
a thicke one.

ùs

ıs,

S.

ti-

tã.

ani-

ma.

Mettez vostre bon- SPut on your cappe.
net sur le sommet Put your cappe on your head.
de la teste.

Sortons maintenat. So to, let vs now go foorth.

It is now time to go hence.

Comment? sans la
What? without washing your

handes and your face?

What? before you washe your

handes and face?

B iiy

Ema. Tu sei tanto fastidiosa che haueresti oramai amazzato un toro, non che un' huomo.

Tu la vuoi veder tanto per sottile, che haueresti poco men che scannato vn toro, non che vn'huomo. Ista tua tam molesta > curiositate tauru ia enecasses, nedum hominem.

Parmi, che tu addobi vna noulz za, & non vn fanciullo.

Parmi che tu vestanon un fan.

Bea. Portail bacile, & il boccale da lauar le mani.

Reca quà il bacile, & boccale, S

Alza la mano gittando l'acqua.?

Tieni alto il vase nel dar l'acqua Funde altiùs.

Fa cader più tosto l'acqua pian piano dal galletto del secchio.

Lana squestispor- che sono chezzite- attorno i naci. queste soz- dita.

Videris mihi non puerum vestire, sed sponsam.

Adfer pollubrú cum vrceolo.

Stilla potius ex epistomio.

Elue sordes istas ex nodis digitorum.

LA-

Ap

er

uï

P

g

ett

Ce

jo

do

Vous eussiez desoja assommé un bœuf par ceste vostre trop facheuse curiofité, à plus forte raison vn homme.

Thou art so tedious, that ere this thou haddest killed a bulle, and much sooner a man.

Thou seemest so curious, that thou haddest litle lesse then choked a bull, & much more likely aman.

blez paş veftir vn enfant, mais vne espoulée.

no

e,

um

epi-

s ex

rum.

La-

Vous ne me sem-I thinke thou trimmest a bride, and not a childe.

I thinke thou makest ready not a boy, but a bride.

Apportez le bassin et l'esquiére.

Bring 7 the basson and bither lewer to washe Chandes.

Versez de haut.

Lift up your hand as you pouer out mater.

Hold the bason high as you give water to ones handes.

par le bec de l'efguiere.

uidez peu à peu (Let it rather drop softely from the spowte of the laver: of the bocket.

ce qui est aux jointures de voz doigts.

ettoyez ceste cra- Washe well the fowlenesse which is about the jointes of the fingers.

26

## CAMPO DI FIORE

Lauati la bocca & gargariz-Ablue os, & gargaza. Mondati la bocca con acqua, e fà gargarismi.

Fregati ben le ciglia, & le pal- ? Frica bene cilia, & palpebras. pebre.

Piglia la tonaglia, ascingati. Cape lintheum, Ex-Prendi la tonaglia, & rascinterge te.

Risogna dirti ogni cosa.

Fà mestiero insegnarti di cosa in cofa.

E necesario dir, che tu facia à cosa per cosa.

Faresti mai da te cosa alcuna? Faresti mai niente da tua posta?S

Ema. Tu mi dai troppa noia. Tu mi sei troppo molesta.

Tum'importuni troppo odiosamente.

Bea. Et tu sei un fanciullo troppo galente & bellino.

Et tu sei un troppo accorto & vago fanciullo.

Bascianzi. Dammi un bascio.

De omnibus es figigillatim admonendus.

11

11

No

n

Vou:

Po

nu

t vo

et t

aisez

Nihil ne ipse tua sponte faceres?

Nimium es importuna,& odiofa.

tu nimium scitu puer,& formolus

Deosculare me.

Lavez vostre bou- che, et gargarisez.  Re Frotez vous les cils des yeux, et les Washe well your browes & eye paupières.  Prenez vn linge, et liddes.  One must tell thee enery thinke ligit livous faut tout dire.  Il vous faut dire l'un apres l'autre.  Il vous faut doit dire.  Couldest thou of thy selfe? of thine owne head or according thinge, head or according thinge, head or according to the portune, et en- nuyeuse.  And thou art to gallant and sime a boye.  And thou art to neete & trime a wanton boye.  aisez moy.  Kisse me. Gine me a kisse.		DI Q	VATRO LIN	GVE.	27
des yeux, et les Washe well your browes & eye paupières.  Prenez vn linge, et vous essure.  Il vous faut dire l'un apres l'autre.  Il vous faut tout dire l'un apres l'autre.  Il vous faut tout dire l'un apres l'autre.  Ne scauries vous rien faire de vous mesme?  Couldest thou of thy selfe?  of thine owne head or according thinge,  Thou troublest me to much.  Thou art too tedious.  And thou art to gallant and fine a boye.  And thou art to neete & trime a wanton boye.  Selfez mov.  Kille me Giuame a bisse.		Lavez vostre bo	(z.)	iter up and i	downe
vous essuyez.  Take a twell, and drie thee.  Il vous faut dire I'vn apres l'autre.  Il vous faut tout dire.  Il vous faut tout dire.  Thou troublest me to much bead or accord thinge,  Thou art too tedious.  It vous trop gentil above.  And thou art to neete & trime a wanton boye.  Saisez mov.  Take a twell, and drie thee.  One must tell thee enery thinke of the saise.  One must tell thee enery thinke of the saise enery thinke energy thinke enery thinke energy thinke en	&	des yeux, et	les Washe well y	The state of the s	<b>通报</b> 医医院内内
apres l'autre.  Il vous faut tout di- re.  Ne seauries vous rien faire de vous mesme?  Couldest thou of thy selfe?  neuer doe any of thine owne head or accord.  Thou troublest me to much. Thou art too tedious.  nuyeuse.  And thou art to gallant and sine a boye.  And thou art to neete & trime a wanton boye.  aisez mov.  Kisse me Giverne a bisse.	X=	Prenez vn linge, vous esluyez.	et {Take a twell,	, and drie the	e
portune, et en- Thou art too tedious.  nuyeuse.  And thou art to gallant and fine a boye.  t vous trop gentil And thou art to neete & trime et mignon.  And thou art to neete & trime a wanton boye.  Skille me Give me a bille	tua	apres l'autre.  Il vous faut tout ere.  Ne sçauries vourien faire de vo	di-Couldest thou	of thy self	e s owne
a boye.  And thou art to neete & trime et mignon.  And thou art to neete & trime a wanton boye.  Skille me Give me a bille	por la.	portune, et e	n-2Thou art too	o tedious.	
ne. Saisez mov. SKille me Giuame a bille	E 2010 C 00 S0 S0		a boye.  And thou ar	t to neete &	
		ailez moy.	1 - 2 - 10 - 10 - 1 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2		rela

Inginocchiati dinanzi l'imagine del nostro saluatore.

China le ginocchia dinanzi la sembianza de colui che ci Saluo.

Ponti ginocchioni dinanzi il ritratto di colui, che ci campo da morte eterna.

Ema. Io m'inginocchiaro e pre-? garo dinanzi Iddio folo.

Bea. Di il Pater noster, & Recita precationem l'altre orationi, che tu sei so. lito dire,

Inanzi, che tu eschi di camera. Prima che tu metta il piede fuo-

ra della camera.

Prima che di questa camera vscendo, tu ti metta in viaggio.

Guarda Emanuel mio, di no hanere il cuore ad altro, che alle tue orationi.

Mentre che fai oratione, Emanuel mio, non pensare à cosa del mondo.

Flecte genua ante hanc Seruatoris imaginem.

Flectam genua ante Deum immortalem folum.

D

Av

Mon

g

cl

Dominicam, & preces alias, vt habes de more,

Antequam pedem ponas extra cubiculum.

Vide mi Emanuel vti de re nulla alia cogites, dum oras.

Fere

Agenouillez vous devant ceste ima ge de nostre Sauveur.

e

is

nte

ta-

em

. &

, Yt

ce,

dem

cubi

anuck

ulla a.

, dum

Kneele before of him that the image hath delinere

of our Sauiour.
of him that
hath saued vs.
of him that
hath delinered
vs from euerlasting death.

Ie me mettray à ge- SI will kneele, and praye before nous, et prieray God alone.

God alone.

Dites l'oraison Dominicale, et les autres prieres come avez de coustume,

Say the state that thou wast wont Lordes to saye.

prayer thy other accustumed prayers.

Before thou goest out of thy chamber.

Avant que mettiez le pied hors de la chambre.

Before thou set foote out of thy chamber.

Before that going out of this cha ber, thou takest thy iourney. Take heede my Emanuell, that

thou set thy hearte upon nothing but thy prayers.

de penser à autre Whiles the chose quad vous priez.

Whiles thou makest thy prayers, My Emanuell, thinke of no worldly thing.

Fer-

CAMPO DI FIORE

At

Pé

g

CI

re

ler

àf

tier

rer.

		4.00			
ı	Attandez vn peu.	Stay a Stay th	litle. y passe a litt	12	
ű	Pédez ce mouchoir à vostre ceinture,	Tye thi		thy girdle, to	,
15 _7	pour vous mou- cher et nettoyer.	Put th	is hande-k	ircher.at thy	
r• n-	Suis-je affez bien à vostre gré ?	Am IS	as you will l trimed as p	baue me?	
	l'oseroye bien faire	1 dare	A SECOND PROPERTY OF THE PROPE	(in ma-	
n.	gageure que j'ay			n king me	
fi	employé vne heu	mager			
m·	re entiere à m'ha			ready.	
	biller.	that I		appael-	•
tu		( hane )		ling me	
	Où voulez vous al	\Wheth.	er had your	1000?	
au	lere quavez vous	(What k	nad you to d	0?	
		Todio	e as I beles	se, or to go to	
	Four la terre volo-	plon	ahe	.,	-
	tiers, ou la labou-				1
da	Côme si je n'avoye	) 13 100	ngo I nad	l nothing to	,
			1 . 1 1		
		•	hadno busii		
	Ole vaillat person-	1	Cexerci	red?	
nit	nage, et bien em-	) Umigh	tie)	in doing	-
up	Ole vaillat person- nage, et bien em- pesché à rien fai- re.	ma, mi	ich)	nothing	•
	16.	L	Coccupi	ea J	

Ema. Tunon vuoi andar via di? qui intricamondo. Vatti con Non hinc abis cai dio donna spigolistra.

uillatrix.

P

Ie

#70

Ic

C

la

L

L

Io ti cacciero con quella (car-)

calceo.

Io ti faro di qui partire col lan- Ego te abigam hoc ciartinella vista quella scarpa.

Titirero di quella scarpa, & farotti quinci partire.

Ti lenero la cuffia di capo. Titorrò la cuffia ditesta.

Calenticam tibi de traham.

Il primo saluto.

Prima Salutatio.

Il Fanciullo. La Madre. Il Patre.

Puer. Mater. Pater.

Fanci. Io vi saluto padre mio. Dio vi salui padre mio. Padre mio iddio vi dia sanità. Mantenga vi dio madre cara. Iddio vi conserui in sanità madre dolce. Buon giorno madre mia.

Saluus sis mi pater.

Salue mea mater Dieu cula.

Dieu

pe

me

Wilt thou not goe hence thou Nevo ofterez vous pratler. Go there bence thou vile quarpoint d'jey mocqueule. reling woman.

I will drive thee away with this

Ie vous chasseray bien avec ce fou-

I will make thee go hence with throwing this shoe at thy face. I will chare thee away with this Supper & make thee go hece.

Ie vous arracheray will pull thy karchefe from thy ce couvre chef de la teste. bead.

La premiere falutation.

The first saluting one another.

L'Enfant. La Merc. Le Pere.

er.

The childe. The mother. The father.

pere.

Good morow my father. Dieu vous gard, mo 2 God saue you father. Cod give you health my father. God saue you my mother.

ater Dieu vous gard, ma mere.

Godkeepe you in health sweete mother.

God morow my mother.

34 CAMPO DI	FIORE
Siani felice questo giorno fra	
tellini.	Precor vobis fæli-
Possiate godere felicemete que sto di fratellini.	germanuli.
Fratellini, dio vi dia il buon di.	
Siani propitio Christo sorelles te: sorelle.	7
Christo vi sia fauorenole, sore	/ Carollonia Vitter
line.	Trobitin Apply Obto
Vi dia prosperità Christo, soro	Christum soror-
rine.	
(fiateco:	Jaboardaka Juga Lasii
<ol> <li>植生形型物质等量等</li> </ol>	
[1] - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -	Deus.
ti dia ogni mio.	
bene:	America Land
T'alza a granvirtu.	7
Faccia ti diuenir grandement	Euchar ad ingente
virtuoso.	virtutes.
Facciati colmo di virtu.	Ser Labour Control
Mat. Sia in tua custodia Chr	7-5 Common State C
sto, vita mea.	( Samue 40 Ch 10.
Conseruiti Christo, luce di que	Serue te Christu mea lux.
Stiocchi.	Janea Mar.
	2 Quid agis mas del
Che fai Scuor mio dolce.	Quid agis mea dul

Et lefu di di Cue

Ie prie Dieu qu'il vous doint bon Goodmorow my litle brethren. jour mes freres.

Et supplie Iesus Christ, qu'il luy plaise vous aider mes fœurs.

to

33

ntes

ristw

dul

be mercifull to you, be fauorable Christ my litle Afters. gine you properitie.

Mố filz, je prie Dieu tienne en bonne prosperité.

blesse thee qu'il vous main- God \keepe thee my sonne. from harme gene thee all Elicitie

God make thee a vertuous Et vous face croi ftre en vertu.

Iesus Christ vous tienne en sa gar- 2 Christ keepe thee my life. de ma lumiére.

Que dites vous mo s How doest Smy heart? thou, Imy comfort? foulas ?

C Ici lef

I'ay

Lou Grad Dieu

> re nu

m

Comment vous va de la santé?

How farest thou? How feelest thy selfe? Art thou well? Art thou in health? Feelest thou thy selfe well?

Commétavez vous

10-

ui,

amen

e ca-

Commetavez vous How Stept this night?
repose ceste nuict. Shast Shad reste this night?
thou Staken sleepe this night?

Ie me porte bien: le suis en bone santé:

(I am well: I feele my selfe well: I have no greefe in the world: I feele my selfe lustie: I feele my selfe in parfect health:

l'ay bien reposé à l'aise,

Slept well, I have Slept quietly, Slept at ease, Crested well,

Loue soit Dieu. Graces à Dieu. Dieu mercy.

(Thanked be Christ. I thanke Christ for it. God be praysed.

itatus Toutefois je me suis reveille sur la mynuict, à cause d'vn mal de teste.

Yet for all that above midnight I maked through head-ache.

C iy

Co

Puis

fer

Vous l'es

fto

mo

Fan

O fame perdue et miserable que je fuis, Que dites yous ?

to me.

sayest thou to Alas wee is doest thou recite unto me? doest thou declare to me?

What

is this that I beare?

How long did the ache abide? How long time did that ache af-Combié de temps? e flict thee?

A grand peine la SScarse halfe a quarter of an huictiesme parhowre. tie d'vnc heure.

Puis me suis rédormy,et ne l'ay plus fenty.

te

lius

a exi

Fand

e.

After I slept againe, and felt it no more.

Vous m'avez rendu l'esprit : Car j'estoye presque morte.

-I am come to my selfe againe, for thou madest me to swond: to pange in my hearte.

114

## CAMPO DI FIORE

40 Fanci. Apparecchiami da far collatione. Para mihi gentacu-Preparami onde io passa far collum. latione. Dammi da far collatione. O cagnoletto piacenolissimo: Canicule festiuissi-O cagnolino giocosissimo: O cagnolino pienissimo di carez-Guar- facarezze con la coda.? En vr cauda adula-Laccarezza con la coda. come (lusinga con la coda. Come fi dirizza in piedi. Come si rizza in piedi. Ve fe in posteriora pedes erigit. Come sta dritto, in piedi. Olà, recami un boccon o due di Heus tu, adfer panis Ho pane da dargli. bucceam vnaau O la portami un boccon, o due alteram quam e di pane da porgergli. demus. Tu vederai che farà le più belle. bagatelle del mondo. Tu lo vederai à fare i più belli scherzi, che si possano desi-Videbis lusus scitti

derare.

giochi.

Tu vederai che farà bellissimi

limos.

M

C

Vo

bo

Apprestez moy mo Make ready my breakefast.

Giue me my breakefast.

O mon joly petit Sopleasaunt whelpe:

CH.

iffi.

dula-

iord

panis

nã au

am c

[citil

Somorian aninomo?

O mon joly petit Here is a meery litle dogge:

Mais commet il fait See She way geth his tale. Show She flattereth with his tale.

fur les pieds de How he standeth ouer his feete.

derrière.

Hola, apportez vne Shoe, reache a bitte or two of de pain pour luy bread to gine him.

Vous verrez de Thou shalt see him make the sibeauz passetemps. nest sport that may be.

Nihil ne edifti ho die ?

Certo questo cane ha più senno che non ha quel mulatier

Tunon bai fame?

Profecto plus est in cane isto intelligentiæ, quam in illo mulione craf

I

Ic

11

Vo

Sto cane, che non fà quel mu.

Pad. Voglio un poco ragionar

confabulari.

Fan. Non mi può accader cosa

No e cosa del mondo la quale mi

Non è cosa che mi possa giunger più dolce, che in sentiti ragioNihil mihi acciden potest suauius,qui te audire.

Pad. Questo tuo Ruscione, è egli Hic tuus Ruscio, el belua an homo?

Fan

(Art thou not hungrie? Tu n'as pas faim? Tu n'es point affa- Hast thou no list to eate? Art thou full? Tu es saoul.

ho

ni A:

telli-

m in

craf.

ecum

iden

s,qui

io, d

mo

Fan

SHast thou eaten nothing to N'as-tu rien mangé daye? au-jour-d'huy?

Truely this dogge hath more le vous affeure qu'il understäding, then hath that y a plus d'intelligrosse carter. gence en ce petit Of a suretie this dogge underchien, qu'en ce standeth better, then that gros muletier. grosse carter doeth.

Ie veux deviser vn I will talke a litle with thee. peu avec yous,

obomon

reiology

parler.

There can nothing chance more pleasant to me, thente heare thee.

Il ne me pourroit There is not any thing of the advenir chose world which is more delectaplus à mon gré, ble to me then to heare thee. que de vous ouir There is nothing that can come more acceptable to me, then odille no peteit

to beare thee talke. Vostre Rosce que this your Ruscio, a beaste or voy-cy,est-ce vnea man? beite, ou vn homme ?

Belua, vt credo.

Io l'ho per bestia. Pad. Che cofa hai tu per la qua-

Lo tengo per una bestia.

Fan. Credo che sia una bestia.

le tu sei huomo, è non colui?

Che cosati conosci tu hauere, la quale ti faccia essere buomo che lui non habbia?

Quid tu habes vt fis homo, non ille

Tu mangi, beui, dormi, camini, corri, giuochi, anch' esso fa tutte queste cose.

Tu edis, bibis, dormis, ambulas, curfitas, lufitas, hac ille omnia,

Fan. Che importa jo fon' huomo. ? Che viene à dir, io son huomo.

Atqui ego sum ho-

Pad. Come cognosci questo? A che te ne accorgi? Onde nasce la conoscenza del

Quomodo id cognoscis ?

questo? - ciè questa differenza, Mà) sete differenti in questo, ) la differenza batte in

Sed hoc interest.

questo, Che egli non può dinentare huomo: otu puoi, se vuoi. Che egli non può riuscire huo.

Quòd ille no potest homo fieri, tu potes, si vis.

mo, & tu si, ad ogni piacer tuo:

Fan.

C'est mg

Qu'ar po foy no

Vous vez che Jou tou

Si ef qui me

A quo lez

Orvo ren

C'eft, eftre et il puis

fi yo

C'est vne beste come il me semble. I & beleue he be a beaste.

holde him for a beaste.

Qu'avez vous plus, pourquoy vous foyez homme, et non pas luy? What thing hast thou whereby thou art a man?
What thing knowest thou thy selfe to have, which maketh thee to be a man, which he hath not?

vez, dormez, marchez, courez, jouez, ct il fait tout cela.

Thou eatest, drinkest, sleepest, goest, runnest, playest, also he doth all these thinges.

Si est-ce pourtant que je suis homme.

What though, I am a man.

A quoy le cognoislez vous?

How knowest thou that?

Or voy-cy la difference, But here in is the difference, But ye differ in this, But the difference consisteth in this,

C'est, qu'il ne peult estre fait homme, et il est en vostre puissace de l'estre fi vous voulez.

st

0-

n.

That he can not be made a man, thou mayest, if thou wilt.

## CAMPO DI FIORE

Fan. Di gratia Padre, fate questo co ogni possibile prestezza.

Caro padre manda questo ad effetto, quanto più tosto puoi.

Se m'ami padre mio, prestissimo manda ad essecutione questo che mi dici.

Pad. Questo si farà, se tu vai doue vanno le bestie, & ritornano gli huomini.

Questo succederà, se anderai doue vanno bestie, & onde fanno ritorno huomini.

Fan. Io ci anderò padre, più chevolentieri.

Padre ci aderò di buonavuoglia( Padre co proto animo vi aderò.

Mà done è questo?

Ma oue trouero io questo? Pad. In scola.

Fan. A far cosi grande impresa non indugio punto.

Per cosa cosi importante, non faccio punto di dimora.

Per cosi viile fattura, no voglio che sia tardunento. Obsecto mi pater effice id primo quoq; tempore.

Fiet, si cas quo cum beluæ, redeum homines.

Ibo pater multo li bentissime.

Sed vbi id eft?

In ludo licerario.

Nulla est in me a

Ie

pater

orimo ore.

o cunt edeun

ulto li

£ 3

rario.

n me m mon I pray you father, do this with all possible speede.

Deare father, bring this to effect assoone as you can.

My father if you love me, most speedely put in execution this that you tell me.

Il sera fait, si vous allez ou vont les bestes, et de là retournent hommes.

Mon pere, je vous

supplie de ce fai-

re des ceste heu-

re, et incontinét.

This will come to passe, if thou goest where beaste do go, and retorne men.

l'yray tres-volontiers, mon pere.

consequence.

I will go thether father, with all my hearte. I will go thether willingly.

But where is it? Mais où est-ce ?!

But where shall I finde it?

Al'eschole. In the schoole.

To do so great an enterprise, I make no delay. le ne seray paresfeux, pour avoir For so weighty a matter, I make chose de si grade

no staye.

For so profitable a deed, I wil not that it be in any wife delaied

## CAMPO DI FIORE

Pad. Dà da far collatione à cosui ne la cestella.

Metti in cestella à costui da far collatione.

Isa. Che volete voi, chio gh dia?? Che volete voi, ch'io gli metta?

Che vi piace, ch' io ci ponga?

Pad. Vn pezzo di pane nell'unto sottile.

Vn pezzo di pane accomodato nel butiro.

O fichi secchi, o vua passa per? Velficos aridas, a companatico, mà seccha al

Per che altre vue viscose imbrattano le dita dei fanciulli, & le vesti.

Per che quella altra sorte di vue macchia le dita, & le vesti de i fanciulli.

Se già non volesse più tosto alquante ciregie, o susini biachi.

Se paravetura no amasse d'hauer più tosto alquate ciregie, & susini bianchi ben maturi.

Da huic ientaculu in cistella.

Ecquid nam

Frustum panis bu tyro illitum,

vuas passas pr obsonio, sed info

Nam alteræ ilævi cose inficiút pue rorum digitos vestes.

Nisi malit cerala liquot, vel pru aurea. tonacquence.

Pa

culu

nis bu

das, au

sas pr

sed info

æ ilævi

digitos

m,

Baillez luy son-Donnez luy I defjeuner dans lon petit panier. all.

Give him some thing in his basket to breake his fast with

Et que luy donne-) What shall I giue him? ray-jes

Vne piéce de pain, et du beurre desfus.

A peece of bread and butter. A peece of bread fored with

Ou des figues seis ches, ou des raifins leichez au lo. leil pour sa pitan-

Or drye figges, or sweete raisens to eate with his breade, but dryed in the sunne:

Car les aultres qui font glueux, fouilciút pue lent les doigts et habillements de's enfans.

For the other clamye grapes do file the childrens fingers and clothes.

For th'other sorte of grappes, doth soile the fingers and apparellof the se children.

cerala vel pru

il n'aime mieux Vnlesse he had rather to haue quelques cerifes, Some cheries ou des prunes jaulnes et lon gues. plummes.

Pa

D

CAMPO DI FIORE 10

Mettitiil cestello, Imbracchia il cestello accioche Insere brachiolin Attaccati il cestello no cada. S cistulæ, ne excide al bracchio,

Conducimento alla scola.

Deductio ad ludi

Il padre. Filipone. Maestro di scola.

Pater. Filoponus. Ludimagister.

Pad. Fatti il 7 segno della san-7 Signa te sacrosig Armati del ta croce: crucis: Fortificati col

O veramete chiama il nome del 7 Aut potius inuo Signore.

to nomen Dor

Di gratia vicino mio, tu che [ei escritato nelli study delle lettere,

Se m'ami vicino mio, tu che hai prattica nelli studi di lettere,

Se mi vuoi bene vicino mio, tu che sei avezzo nelli studij di lettere.

Per l'amor che mi porti vicino mio, tu che sei pratico nelli study di lettere,

Quæso mi prop que,tu qui est fatus in study terarum,

chiolu excida

ad ludi

zister.

us inuo aen Don

mi prop u qui est in Study rum,

Paffez vostre petit Put thy facchell over thy arme, bras dedas le pa nier, de peur qu'il that it fall not of. ne tombe.

La conduite à L'eschole.

Le pere. Philopone.

Le maiftre d'eschole. \_Bleffe

Faires le signe de la fainte croix: V

facrosig Ou plustost invoquez le nom du Seigneur.

> vous prie voilin, dites moy, vous qui avez frequété l'estude des bonnes lettres,

The conducting to schoole.

The father. Filipone.

The schoolemaister.

with the signe of the holie <thee Streghte

Or rather call on the name of the Lord.

I pray thee (my neighbour) that art exercised in the studie of learning,

If thou love me ( neighbour ) which hast practise in the Studie of learning,

If thou wilt do me a pleasure (my neighbour) thou which art accustomed to the studie of learning,

For the lone that thou bearest me (my neigh gour) thou that art practised in the studie of learning,

Chi è in questa scola ottimo maestro di fanciulli?

Chi insegna meglio fanciulli in questa scola?

Chi e più famo so di insegnar fanciulli in questa scola? gymnasio optimus institutor puerorum?

Vici. Varrone per la verità ottiene il primo luogo:

Varrone à canfessar il vero, tra i dotti maestri di questa scola non ha pari:

Mà Filipone è diligentissimo &superior à tutti di bontà, &
dotto in guisa, che se ne può
contentare.

Ma Filipone supera tutti in diligenza, & bontà, & ha lettere di prezzo.

Varrone ha una bellissima sco-

Varrone ha moltissimi scolari. Varrone ha piena la scola di scolari. Doctiffimus quide

Sed diligentissim est vir nobilis mus Philopon nec erudition aspernandz.

Habet Varro fit quentissimas su lam.

n hot optirutor

quide

entiffim nobili ilopon rudition andz.

Parro fit issimaso

Who is the best maister for children in this schoole? Who breaketh children best in Qui est celuy en ce this schoole? collège, qui in

> Who hath the best reporte of theaching children in this Schoole?

> Who is the most famous instru-Etor of childre in this schoole? Varro of trueth obteineth the chiefest place:

Varroto confesse the trueth, amongest the learned maisters of this schoole hath no fellows.

But Philopon is diligentest, and bonestest of all, and learned in Such wife as any man may be latisfied.

But Philipon passeth all in diligence, and boneftie, and bath good learning.

arro a son audi- (Varro hath an excellet schoole. toire trop mieux | Varro hath most scholers. Varro hath a schoole full of Scholers.

fort diligent, honeste, et de sça-

struit mieux les

jeunes enfans?

Varro certainemet est homme tres

docte.

peuplé,

Mais Philopone eft voir fort louable. 54

CAMPO DI FIORE

nero. n có. n.

Et en la maison, vn

pensionaires.

Philipone n'est

Ains se contente de

peu d'escoliers.

à mon gré.

du college.

point curieux de.

grande trouppe.

grand nombre de

non W ectari

cft a

Le voilà qui se pourdeuplo ticu g ounderstand and maled

And keepeth many boarders in his house.

And keepeth at boarde a great number of boarders.

And keepeth many boarders for money.

It seemeth that Philipo deliteth not to kepee to many.

It appeareth that Philipo (mally careth for having many.

Philipon will not charge him selfe with many scholers.

He is content with a few.

A few Suffiseth him.

A small nomber of scholers is fit. for him.

He remaineth content to have a I will rather have him. (few.

C'estuy-cy est plus He is for me.

I make choise rather of him.

I love him better.

Looke where he walketh in the porche of the colledge.

meine au porche And behold him, he goeth walking through the parche of the colledge. Ding

Figlionolo, in questo luogo si dàla buona forma, & questa è quasi la bottega oue si fanno gli huomini.

Figliuolo, questa è la risorma, & quasi la bottega de gli huo-

Christo sia con voi maestro. Christo sia in vostro fauore mae-Christo vi aiuti maestro. (stro.

Cauati il capello fanciullo.

Fà di berettà fanciullo.

Fà un bello inchino, Inchina il gunnochio destro,

Fà segno di reuerenza colchinare la destra gamba,

Come ti è stato insegnato.

Come ti è stato injegnato.

Come sei stato ammaestrato. Sala

Stà in piedi. Stà dritto.

Nont'appogiare.

Non sedere.

Filopo. Sy tu it ben venuto. ? Prosperus sie no

Prosperituttinoi latuavenuta.

Fili, Hoc est forms.

Adsit tibi Christu magister.

Aperi caput puer,

Flecte poplité des

Sicuti es edoctus

Sta iam rectus.

Prosperus sit not omnibus tuusa uentus. M

Di

De De

·10

Fai Fle

Con

Tene

A bo

200

Sonne, this is the framing house, and as it were, The hoppe of

Mon filz, Voy-cy le lieu d'instructió.

dung blichem meh

adic addaco.

14.

Aw

dex

34

5.

not

usa

Sonne, in this place is given good instruction, and this is as it were, the shoppe where men are made.

sprio pieces he moleculo, Dieu vous gard de God fane you Sir. Socions mal,maistre.

Decouvrez vous Defulez vous.

Put of thy hat childes home LPut of thy cappe boye. where Make a fine curtefie, . nogolis

Faites la reverence. Flechissez le genouil droit,

Bowe thy right knee, the Make a sione of reverence with bowing thy right legge,

(As it hath bene taught thee. Comme vous avez As it hath bene tolde thee. esté instruit: CAsthou art instructed, .....

Tenez vous droit.

de homes ex ne-

quam frugi , &

Standering in Standard in S Stande up right. on on Leane not.

Esti fara ri orno a cafe ton til

A bonne heure foyez vous venu.

Thou art well come, and . A. Thy comming be professions to vs all.

Sumato.

Qu

Pan

Afi

c.

I'y m

De b

vn et

. .

veau?

What is the matter? Qu'y a-il de nou- Where about go you? What lackest thou? (What wilt thou have?

l'ameine ce filz vers vous,

(I bring thee this my sonne, I bring this my litle sonne to

A fin que d'vne beste, vous en faciez vn homme.

(That of a best, thou maiest make bimaman.

I will take paine therein diliorgently. I the wife inter others

I will bestow diligent labour in

I'y mettray toute diligence.

M

CU.

. &

Di

I will labour in doing all my endeuour in this behalfe. golf

I will vse most diligent labour therein.

De beste brute, j'en feray vn homme: et d'vn vau-neat vn bo mesnager, et homme de bié.

Heshall retorne of a beast, ama, and of a caitife, godly and manerly, is seeing of some

He shall make this retorne home of a beaft a man, and of a wicked one, an honest person.

Di ciò non hauer dubio alcuno.

Di cionon dubitare punto.

No star di ciò con l'animo sospeso.

Non hauer paura di questo.

Riposa sopra la fede mia intorno

No hauer pesiero di questa cosa.

Non stare in forse di questo. Non star con l'animo in onde per

questo.

Pa.Che addimăditu dituamer-

Per quanto prezzo insegni?

Quanto vuoi tu in pagamento Quanti doces?

per insegnarli?

Che hauero io à spender teco

- per lo impararlomi?

Filopo. Seil fanciullo imparera hene, voglio poco: mà se impareràmale, voglio assai.

Seil fanciullo faràbuon frutto, me cotetero di poca mercede:

mà se penerà à far frutto,

voglio effer ben pagato.

Se il fanciullo farà proffitto, rimarro satisfatto di poco : mà se farà poco profitto, vorrò una longa mercede.

Id verò ne dubita ueris.

Si puer bene proficiat, vili: fin pa rum, care.

N'en do N'é d N'en

Pour feig A que

gne

Si l'ent fon d'arg

prof beau N'en ayez aucune doubte.

N'é doubtez point. N'en faites doubte.

Pour combien enleignez vous?

A quel prix enseignez vous?

Si l'enfant fait bien fon profit, à peu d'argent: mais s'il profite peu, pour beaucoup.

Of this have not any doubt.

Hereof doubt not at all.

Stad not wavering in this matHave no feare of this. (ter.

Let this reste upon my credit.

Have no cogitatio of this thing.

Stand not upon adventures touching this matter.

Let not thy minde be wavering touching this.

What aske you for your hyer?
For what price teache you?
How much will you in payment
for teaching him?
What have I to spend with you
for teaching him?

If the childe learne well, I will contente my felse with a small hier: but if he be slacke to go fareward, I wilbe well payed. If the childe prosit well, I will take litle: but if he learne e-uill, I will have much.

If the child profit, I wilbe cotent with a litle: but if he profit but a litle, I will have a large hier. Pad. Tu dici questo da acuto, & da sauio, come anco tutte l'altre cofe.

Questa è una riposta acuta & Sauia, come sono tutte l'altre

tue cose.

Ed io,

Dividiamo adunque tra noi il Partiamur inter noi fastidio di ciò:

D'insegnarlo bene,

D'ammaestralo bene, Tu, Diben crearlo,

Di ben disciplinarlo,

Difarlo vn' huomo, Di pagarti bene.

Di pagar bene le tue fatiche.

Di benrimunerare la tua sollecitudine.

Di ben ricompensare la diligenza che ci

vserai.

Di ricontracambiare d'altre tante mercede la fatica, che ammaestrarlo durerai.

Acute hoc dicis & fapienter, vt omnia.

hanc curam:

Tu, vt sedulò illun instituas,

Ego, vt benigne co Moy, pensam tuam o

Vous C m

> CO te

Parti de cha

et I Vous gn

me

pen beur

Thou peakest this wittely and Vous parlez fort bie wifely, as also all other et lagement, cothinges. me c'est vostre This is a wife and wittie auncoustume en tou-

swere, as are all thy other thinges.

Partissons donc le Let vs parte betwene vs the devoir de ceste burden bereof:

charge entre vous et moy:

tes autres choses.

Vous, pour l'enseiment,

Als eminist Sincl

(To teache him well. To instructe him well, gner songneuse- Thou, To bring him up well, To nurture him well,

To make him a man,

To pay thee well. To paye well thy peines.

To rewarde wellthy diligence.

To well recopense the diligence that thou Shalt vse therin.

To requite with like gaine, the labour that thou shalt abide in teaching him.

co Moy, pour recom-And 1, penser voz labeurs.

Gli andanti à scola.

Euntes ad ludum,

Cirrato.
Pretestato.
Vna vecchietta.
Vna fanciulla.
Vna fruttaruola.

Cirratus.
Presextatus.
Vetula.
Puella.
Olufcularia.

Videtur tibi tempus

eundi ad ludum?

Cir. Parti ora d'andar à scola? E ora d'inuiarsi verso la scola? E ora d'incaminarsi alla volta della scola?

Des Company della contra della scola?

Pre. Certo sì, che è ora, andia.

Affe si, ch'egli è ora, non stia- Plane tempus est, mo più.

A punto è ora , prendiamo il camino verso la volta sua.

Cit. Non so ben la strada:

Nonmi ricordo molto bene, che Non satis tenco via si faccia:

Nomi si ricorda bene la strada:)

Credo che ella sia nella contrada vicina.

Credo che si giaccia in quella Cotrada, che non è molto lungi.

Credo esse in illo vico proximo.

Com

Vou d'

Il eft

le n'y

le cro

Ceux qui vont à

l'escole.

Crespelu. Le filz de bonne

maifon.

La vieille.

Lafille.

La fruitière.

Vous semble-il tans

Nudius ecuius.

Il est tans certes

lions.

4 platers bloc

que nous y al-

Goers to the schoole.

Cirratus.

Pretestatus.

An olde woman.

A girle.

Anherbe-wife.

Thinkest thou it time to go to schole?

d'aller à l'escole? Is it time to goe towarde the schoole?

Yea truely it is time, let vs go. Yea' for sooth it is time, let vs be going.

It is now time, let us take our way thether ward.

le n'y sçay bonne. ment le chemin: [I know not the waye well: I remember not well which is the waye:

I remember not the waye very well:

le croy que c'est en Sibeleue it is in the next streate.

I beleue it lyeth in that streate which is not very fare of.

E

## CAMPO DI FIORE

Des Constants Coi sei tu-	
Pret. Quante volte ) stato? (	Quoties illuc itassi?
andato?	
Cir. Tre o quattro volte.	Ter, aut quater.
Pret. Quando hai tu comincia- to ad andarci?	
Quando cominciasti andar-	
ui?	Quando cœpisticò
Quando desti principio ad an-	itare?
Cir. Non hieri, l'altro.	
	Nudius tertius.
Baltro di.	3
Pret. Non hai tu adunque im- parata ancora la strada?	Additions care
Adunque non sai ancora la via?	An non id fatis eft ad noscendam?
Et non hai potuto ancora impa-	
parar lastrada?	Ten's Cay born
Cir. No, se ci andassi ancora	7 hearth galar
(2012) : [18] [18] [18] [18] [18] [18] [18] [18]	Non, etiam si céties
Dron Ed in Grain and a Grama	3.
Pret. Ed io se ci andassi una	2
volta,	Ego verò vel si se
Ed io se facessi quella stradavna	mel,
volta,	
	Non

(How ofte hast thou bene there? Combien de fois y avez vous esté? How many times hast thou gone thither? SThree, or foure times. Trois, ou quatre Twife, or thrife. fois. When begannest thou to go thi-Quand comenceathen? ward for o is mi had stes vous à y al-Three dayes a go. Il y a trois jours. Th'other daye. Hast thou not then yet learned ambulas bei cons. thewaye? And how how Then knowest thou not the way N'est ce pas affez some week alla front pour sçavoir le chemin? Couldest then not yet learne the maye? Not, if I should go thither an hundreth times. Non, ores que j'y allasse cent fois. Not, if I should go that waye an hundreth times. And I, if I went but onces that Quant'à moy, si j'y waye, avoye efté, voire, And I, if I passed but one time seulement vne that waye, fois, E

cò

m

ties

i se-

Non

Io no la fallereimai più. Mai piùnon la smarrirei.

Mai più non me la scorderei. Mai più non me la dimenteche-

rei.

Sempre me la terrei à mente.

-mal volontieri.

Mà tu ci vai sforzatamente.

di mala voglia. Cotra tua voglia. Sed tu vadis inui-

ermo(slound

Nunquam deinceps

aberrarem.

Et vai giocando.

Et ginochi per camino.

Et non vai per la tua strada, mà

attendi al ginoco.

(poni mente alla strada nè)
alle case.

Nè \ guardi la via, nè le case. Hai l'occhio alla strada, nè

alle case.

Ne segnali di sorte alcuna, che ti mostrino che stradi tu t'habbida fare.

Ne segnali di maniera alcuna, che t'indirizzino alla buona via. Majora as fata

Et ambulas lusicans,

Nec viam aspicis, nec domos.

le cent fois.

Nec vlla figna, quz te postea admoneant, quà sit slo ctendum.

I

Après cela, je ne me forvoycroye jamais du chemin.

eps

nui-

tans,

picis,

, quz

admo-

fit fle

Io

I would never misse it after. I would never goe out of it againe.

I would never more forget it. would alwayes keepe it in minde.

Mais vous y allez mal content.

But thou Cunwilling. goest the- against thy will, Cwith an euill will, And thou goest playing.

Et allez jouant par le chemin.

And thou playest by the waye. And thou goest not on thy maye, but attendest the playe.

markest thou the streat, nor the houses.

Vous ne marquez, Nei- )regardest the waye, nor ny la voye ny les ther maisons.

the bouses. hast an eye to the streate,

nor houses.

Ny aucunes enseignes, lesquelles vous admonnesteroyent, par où il faudroit tourner.

Nor any kinde of signes that may show thee which waye thou hast to go.

Nor any maner of signes which may directe thee in the right waye.

E iy

Quant à moy, j'observe et pres gar- SI marke all these thinges dilide diligemmet, à gently, toutes ces cho-I go thether willingly. fes, I go thether with a good will: I go thether of mine own free will. Car j'y vay de gayeté de cœur. It pleaseth me to go the-I loue to go thether. I go thether with my cotentation. Ce garçon se tient SThis boye dwelleth neere the tout auprès de schoole. l'escole. Par où va lon en voz quartiers? Which is the waye to thy house? Par quel chemin va lon chez yous? (What wouldest thou have? Que voulez vous ? What askest thou? Que vous faut-il? CWhat lackest thou? Venez vous de chez vostre mere? Doeth thy mother send thee? Venez vous de la part de vostre ¿Comest thou from thy mother?

E iiy

in

?

ia

mere ?

mangiar ricotte.

Cir.

tum.

M

M

M

N

El

La

m

in

go

Ma mere n'est pas My mother is not at home.

My mother is out of the house.

My mother is out of the house.

Thou shalt not finde my mother in the house.

chez nous. Ny ma fœur aussi.

Nor my sister neither.

Elles sont allées tou They are both gone to sainte tes deux à l'égli- Annes church.

Que fait on là ?

What businesse is there?

Testerday there was a holy solemnitie:

La feste de la dedi-

Yesterday there was the dedication of the temple.

Yesterday was their feast of dedication.

Il y a eu au-jourd'huy quelque formagére qui les a invitées d'aller mager du laict caillé.

15

m

1-

2-

r.

To daye a certeine cheese-seller inuited them to eate Curdes.

This daye they were bidden of a cheese-mongar to eate Curdes.

CAMPO DI FIORE

E

E

M

Why wentest not thou thether also?

n'eş-tu allé avec

How commeth it to passe that thou wentest not thether also? How chanced it that thou wen-

test not with them?

They have left me to keepe the house.

They would have me tarie bebinde.

Elles m'ont laissé i-cy pour garder la maison.

They appointed me to keepe the house.

They would that I should remaine to have an eye to the house.

They have lead my litle brother with them.

petit frere avec

They have lead my brother in their companie, which is yet a litle one.

Mais elles m'ont promis de m'apporter ma part dans vn petit panier d'ozier, des reliques. But they promised me to bring me in a litle basket, some of the leavinges, or fragmentes. But they made me a promisse to bring me in a hadbasket, that which shall remaine to them.

funt reliras afil-

eru-

s cft

s vni

ic yt

reuertar,

Ie seray de retour I will come againe presently. incontinent. I come by and by. Ie reviendray tan-I come to you straight waye. toft.

ssum cum donis.

Ie m'en vay jouer ) I goe to playe with the coblers avec le fils de ce Conne. lavetier.

os venira

(Will you also come with vs? Will you be one of vs alfo : Y voulez-vous auffi Pleaseth it you to be in our nomvenir vous aulber also? Likethit you to accompanie vs?

odes.

Allons je vous prie. Let us goe, mate. Allons mon com-Let us set forward deare mate. paignon.

verò id qui

Cela ne feray-je I will not do fo. point certaine-I will not yeeld to this dannger. Ie n'en feray rien This I am not content to do.

Pourquoy non?

vrayement.

Why not? Wherfore not?

De peur que ne soyons batus.

Lest we be beaten.

ulemus.

H

V

C

Po

E

No

Ha, je n'y pensoye plus.

ine

110-

hen

ti

0 10

ratio

Cir

I remembred it not. I did not remember it. I thought not of it.

Te shall not be beate. Vous ne serez point Ye shall have no stripes. (How knowest thouit?

Comment le sçais-

Who hath tolde thee fo?

What certeynetie therof hast thou?

Pour-ce que nostre maistre perdit hier

Who made thee sure of it? For our maister lost the rodde

yesterdaye.

For I know that our maister lost the wand yesterday.

Et comment l'as-tu How knowest thouit? sceu ?

les verges.

L'How is this come to thy eares?

To day as we stood in our house, we heard a noise he made for it.

Nous avons oui aujourd'huy de noftre maison ses crieries, quand il les cerchoit.

To day standing in our house, we heard him call aloude for it. To day even to our house, was heard the sturre that he madde for it.

gis m'

Dite

V

Iev

C

n

Vou

Las, je vous prie SI praye you let vs playe a litle.

jouons vn peu. Sood brethren let vs playe a litle.

litle.

Play

thou, if thou wilt playe, for I will goe thether alone.

Vous, jouëz si bon vous semble, je m'en iray tout seul.

20

de

ri do

Vou

of thine own head if thou wilt, for I will goe all alone.

if thou hast desire to it, for I will goe by my selfe alone.

If thou love me, accuse me not to our maister.

Ie vous prie ne m'ac cuser envers les maistre.

Holys Grabinson

If thou wilt me any good, see that the maister know it not by thy meanes.

Of friendship, speake not a word of it to my maister.

my father hath made me to stay at home.

Dites que mon pere Say m'a retenu au lo- that gis. my father hath kept me at home.

my fathers pleasure was that I should tary at home. F

## CAMPO DI FIORE

| dica bugia? | dica menzo- |
| Pre.Vuoitu ch'io | gna? | |
| sia vn bu- |

Vis mentiri me?

Cir. Per che no, per un compagno?

Per un compagno si può fare Quid ni propter so ogni casa. dalem?

Non è incouenient e per un compagno.

Pret. Per che ho vdito in chiesa il predicatore affermare che i bugiardi sono figliuoli del Dianolo, & i veridici, sigliuoli di Dio. Quia in templo audiui concionato rem affirmatem, mendaces esses lios diaboli, vera ces Dei.

Cir. Del dianolo? o gramo

Diaboli verò ? Apa ge.

Del dianolo?meschino me?

Pel segno della santa croce liberaci Dio nostro da i nimici nostri.

Pel segno della santa croce Capaci da i nostri inimici Dio nostro. Per signum sancta crucis ab inimi cis nostris libera nos Deus noster

Pret.

Du

Del

de

Voulez vous que je mentes

haue me tell an untrueth?

Wilt thoughave me to be a

that I tell a lye?

Pourquoy non, pour vostre compaigno?

Why not for a fellow? For a companion any thing may be done.

It is not unlawfull for a friend.

Par-ce que fay oui au temple le prescheur disant, que les menteurs estoyent enfans du diable, & les veritables, enfans de Dieu.

For I heard in the Church a preacher affirme, that lyars are the sonnes of the denill, and tellers of trueth, the sonnes of God.

vous de là.

Du diable ? oftez What, the deuill? Ah las. Of the denill? Wo is me.

Delivre nous de noz ennemis, nostre Dieu, par le signe de ta sainte croix.

By the signe of the holy crosse deliner vs from our enemies ô our God.

Pret,

So-

au-

ato.

tem,

se f.

vera

Apa.

**Sanctz** 

inimi

libert

noster

Pret.Tu non puoi essere liberato se non per Christo solo, & se giuochi, quando è tempo da imparare.

Tu non puoi essere campato che per mezo di Christo, & se giuochi, quando imparar douresti. Non potes liberari nisi per Christum solum, & si ludis, quando est discédum.

Ti.Oh, Questi fanciulli non ardiscono di giocar un poco, per paura di essere batuti.

O che vergogna, Questi fanciulli non odeno porsi à giocare un poco, per paura di hauer delle buffe. Hui, pueri isti non audent paulisper ludere, alioqui cædendi.

Cir. Andia-Stu sta con Dio.

one Stu sta con Dio.

one Stu sta con Dio.

la con Dio

Pret. Egli è un maluaggio fanciullo, & diuenterà uno scauezzacollo.

Egli è uno scapestrato fanciullo, Griuscira sentina di vitiy. Egli è un cattino fanciullo, G crescerà alla giornata peggiore. Ille est puer perd tus,& euadetsco lerosus vir. All

Ce ga

du

me

Vous ne pouvez eftre delivré finon par vn seul Iesus Christ, et si vous jouëz quand il faut estudier?

m

is,

é.

non

Spet

qui

to.

perd

et ice

Thou canst not be delivered but by Christ, and if thou playest when it is time to learne? Thou canst not be delivered but by the meane of Christ, and if thou playest when thou Shouldest learne?

Ces enfans cy n'oferoyent jouer quelque peu, de : peur d'estre batus. Oh, these children dare not playe a little, for seare to be beaten.

O what pitie that those boyes dare not fall a litle to playing, for seare of bastonados.

Allons-nous en, A Dieu,

Let vs goe, Farewell, Godbe with thee.

Ce garço là est perdu, et deviendra meschat homme.

He is an ungracious childe, and will proue a hangeman.

He is a lewde boye, and will be-

come a sinke of vices.

He is a wiked boye, and will waxe enery day worse.

F iy

Et

Rap

Laiff

m

DI QVATRO LINGVE. But how have we lost him out of our sight? But how is he vanished from our eyes? Mais commét nous But in what maner is he stolen eft ileschappé? from vs? But in what wife is he sleeped a side? which is the way to quâ go to schoole. ıdű. Neither lthe way which leabaue we Et n'avos point demandé par où il asked him deth to the schoole. falloit aller à l'eby which way they fcole. go to the schoole. Rappellons-le. Let us call him againe. with a mischiefe. with the vegeance Laissez-le aller en Let him go which God send mal an. lam him. to the gallows. Non

quella scola.

quella scola.

Ho tenuto casa sei anni vicino a

Ho habitato sei anni a canto Iuxta eam scolam habitaui ego les M

I'ay

annos,

Ie ne veux pas que derechef il me tente icy à jouër.

11.

016

ab

itut

rile

olam

o fex

I will not have him to pronoke me to playe againe.

We will enquiere of this litle olde woman.

Nous le demanderons à ceste bonne vieille.

This litle old woman shall teach . vsit.

We will take knowledge of this olde woman.

Ma mere, sçavez vous point par ou l'on va à l'escole de Philopone?

Mother !

(canst thou teache vs which way to go to Philopons schoole? ca you tell which way they go to the schoole of Philopon? can you set us in the waye, that goeth to Philopons schoole?

diames de trans

ceste escole l'espace de six ans.

I'ay demeuré pres I haue dwelt six yeares by that schoole.

Di rimpetto ci ho partorito il E regione peperi filium natu maxipiù grande figliuolo ch'io? mű, & filias duas, m'habbia, & due figlinole. Passate questa piazza: Trafite platea hanc Trouerete poi una via, che non ha capo, Inde est angi por-Poi viverrà veduta una stratus, da, che non hav (cita, In oltre, la piazza del signore. [ Tum platea Domi-Appresso la piazza del signore. Come farete là, voltate vi à man destra, poi à man sinistra. Hinc, flectite ad Giunti che ci sarete, prendete il dextram, tum ad camino verso man destra, poi finistram. verso sinistra. addimadatene ad alcuna, perche la scola non è Ibi percontamini, non procul abelt molto discosta. schola. fateuela insegnare, perche è vicina. Cir. Non potremo ricordarci di tutte queste cose, No potremo tenere à mete il tut-Nó poterimus om-Non cisarà verso, che tante cose nia retinere. à memoria teniamo. Nonci saràmezo, che ciricor-

diamo di tante cose.

N

y oundy

xi.

as,

nc

or.

mi-

ad

ini,

best

om-

l'ay enfanté vis à vis Couer against it I brought forth mon filz aisné et th'eldest sonne that I have, deux filles. and two daughters. Paffez cefte grande Go through this streate: place: De la,il y a vne ruel- SThen, you shall finde an alley, le qui n'a point ! After, you shall finde an alley, de bout, Et apres la place du And then, the Lords { streate. Seigneur. When you are there, turne on the right hand, and then on De là, detournez à the left hand. man droite, en Whe you are come thether, take apres à la gauthe way toward the right had, after toward the left hand. There, aske it of some body, for Là, enquerez vous the schoole is not fare of it. en, l'eschole n'en est pas loin. CT here learne it, for it is neere. We shall not be able to remember all the se thinges. Vacables million min We can not keepe all this in minde. Nous ne pourrons j It will not be possible that we pas retenir tout can keepe fo many thinges in cela. minde. anus qui alit There will be no meane for vs to equal mericana? remember so many thinges.

(mena costoro alla sco la di Filopone,

Vec.Te-)va co costoro fine alresula, la scola di Filopone, va, insegna à costoro la scola di Filopone, Terefula, deduc is stos ad scola Philoponi,

Perche la madre di quest'è quella che ci daua lino à pettinare, & à filare.

Perche è madre di costui quella, che ci daua lino da pettinare, & da filare.

Ter.Che huomo è questo Filopo-? Chi è questo Filopone? (ne?)

Pare ch'io m'il conosca.

Pare, ch'io sappia chi esso si sia.

Come s'io conoscessi, chi se fosse.

Voi tu dir di quello, che acconcia scarpe?

Dicitu di quello scalzolino? Parlitu di colui, che ricuce scarpe?

O di colui che nel borgo del gigante tien caualli à nolo. O di quello che nella cotrata del gigate tien caualli da vettura? Nam mater huius est, quæ dabat nobis linum pectendum & nendum.

Quid hominis est hic Philoponus?

Quali ego norim.

Loqueris ne de illo, qui resuit calceos?

An de illo in vico gigantis qui alit equos meritorios? 0

Teresule, conduïsez

Tere
Teresule, conduïsez

Tere
Te

ftui-cy est celle For his mother is shee, that gaue qui nous bailloit os flaxe to hetchell, and du lin à serencer et filer.

Quelle manière d'homme est ce Philopone?

Comme si je le co- As if I knew him. gnoissoye.

1.

A

180

ico

alit

los?

Parlez vous de celuy qui rapetace les souliers?

Speake you of that cobler?

Talke you of him which cobleth

showes?

Ou de celuy qui se tient en la rue du Sor of him that in the giantes geat, qui nourrist streate keepeth horses to des chevaulx à hier?

mi e tornato in memoria

So Be

Ph

Vis

n

Ha,

tr

m

le sçay bien que

am privile of thy doinges:
perceaue well,
am more then certeine,
am most suere,
am most certeine,
have no doubt at all,
am suerc,
know suerly,

Tu n'entens jamais rié en choses necessaires : mais trop bien en celles qui ne servent de rien.

iflo

us,

1 ré

ludi

dium,

habi

in me

Thou never knowest the thinges that are needefull, but onely those that are not requisite.

Thou never knowest any thing, but that which is not behouefull, and of that which is expedient, thou art most ignorant.

Sotte beste, Beste vestuë, SThou foolish, Vile, abiect wenche,

Philopone est ce maiste d'escole, SPhilopon is a schoolemaister, Philopon keepeth a schoole, Philopon teacheth scholers,

Vis à vis de la maifon, en laquelle nous avons autre-fois demeuré.

Ouer against the houses where we dwelt.

Ha, il m'en souvient maintenant.

Now I remember it.

Vec. Di ritorno, passa per la In reditu, transi per beccaria, & compera l'infalata, & del ranano, & delle ciregie.

macellum,& eme acetarium, & raphanú,& cerafa,

Piglia la sportella.

Cape fiscellam.

Prendi la sportella. Cir. Menaci ancor noi per la

Duc nos etiam per forum olitorium.

piazza delle herbe. Guidaci ancor per la piazza de

gli herbainoli. Ter. Questa e la più corta stra-

Hâc ibitis breuiùs

Per di quà anderete più tosto. Qua oltre vi sarà il camino più breue

Cir. Non andiamo per questa? Nolumus istacire

Non ci mettiamo per questa via.

Ter. Perche cofi? Perche no?

Qui sic ?

Cir. Perche quini vn cane salto fuori di casa del pistore, & Quia momordit m mi morfe.

illic canis è dom piltoris.

Perche quiui un cane del pistore vsci fuori, & mimorsico.

A to

mfi per & cme , & raerafa.

am.

iam per torium.

reuiùs.

stac ire

mordit nis è dom

A to

A ton retour, passe As thou commest againe, come par le marché, et through the shambles, and achere vne fallabuye a salate, and radishes, de, des refors, et and cheries. des ceriles.

Prens le petit pa- Take the hand-basket. nier d'ofier.

Meine nous aussi par le marché aux herbes.

Lead vs also through the berbe

(This is the shorter waye. This waye ye shall goe the soo-Vous jez plus court par cy.

Hence firmard the waye wilbe

the Shorter.

Let us not goe through this Nous ne voulos pas Areate. aller par là.

Let us not goe this waye.

Why 6? Pourquoy non?

Parce que le chien

d'vn boulenger

mordu.

m'ya smords.

Why not?

For that there a dogge leaped out of the bakers house, and bitteme.

For there a bakers dogge came foorth, and bitte me.

Ci è ancora un pezzo:
Ci siamo ancora lontani:
Egli è ancora un pezzo da qui:

Procul adhuc ablumus:

Comperaro ciò che mi è stato co- mandato ch'io comperi.

Emam quæ fum iuf

Comperero cio che ho da com-

Cir. Desideriamo vedere, quãto tu paghi le ciregie.

Siamo desiderosi di vedere quãto nelle ciregie tu spendi.

Bramiamo vedere la spesa che fai nelle ciregie.

Ter. Noi le paghiamo sei soldi-

Elle costano sei soldi la libra.

Le comperiamo sei soldi la libra.

che t'importa questo? che appartiene à te questo? che hai da far di questo?

Mà perche cost desideri ciò sapere? che hai tu à far di cio? che interesso è il tuo in questo? Cupimus videre quanti emes cerafa.

Numis senis emim' in libras singulas.

Sed quid ad te?

M:

ofer

iuf

aim,

ulas.

Pidon menting

Ily a encor loin d'i- Swe are farre of yet.

Il est encor' loin d'i Es yet a great way from hence cy.

l'acheteray ce qu'ó manded to buye.

m'a commandé. I will buye that which I haue to buye.

Nous voulons sçavoir cóbien vous
acheterez les cerises.

IVe desire to see how much thou
payest for cheries.

We couet to see the cost that
thou makest in cheries.

Nous achetons la them.

We paye fix pence a pound for them.

They cost fix pence a pound.

We have them for fix pence a

We buye them for six pence a pound.

Mais qu'en avez But what hast thou to do with vous que faire?

But what matter is it to thee?

Gy

(mia sorella m'ha detto) questa matina, ch'io ne adimandi.

commissione di saper-

mia sorella questa matti-Cir. na mi commando ch'io me n'informassi. che questa mattina hebbi

Quia foror iuffit me hodie sciscitari.

Cievna certa fruttaruola, Civende una certa frutteruola,

Dalla quale se ne comprerai,

Da cui se ne torrai,

Sò, che ne haueremo da lei per miglior mercato, che da qualch' altra esser si voglia.

So, che haueremo miglior derrata, che da qualumque altra.

Et che ci darà per sopramercato, o delle ciregie, o un caspo di lattuca.

Et che haueremo ancoda lei, o vero ciregie, o vero un torfo di lattuca.

Est illic vetula quedam oluscularia,

De qua si emeris,

Scio cam & véditura minoris, quam alias,

Et daturam nobil vel cerafa aliqua, vel thyrfum la ctucz.

Per

I

Parce que ma sœur m'a comandé aujourd'huy de m'é enquerir.

que-

uia,

is,

Editu-

quàm

nobis

aliqua,

ım la

Per

Bycause my sister bad me this morning to aske the queslion.

For that my sister this morning commanded me that I should learne it.

For that this morning I had commission to know it.

Et il y a là vne vieil There selleth a certeine herbele fruitière, mise.

De laquelle si vous Of whome if you do buye, achetez,

Ie sçay qu'elle nous l'know that both we shall haue fera meilleur mar- a better market of her then ché que les autres, of any other,

Et qu'elle nous donera quelques cerises, ou la tige d'vne laictue.

And that shee will give vs for anantage, either cheries, or some lactuce.

And that we shall have of her, either cheries, or the stalke of a letties.

g iij

Percioche sua figlinola è stata vna volta fantesca di mia madre.

Nam filia eius ministrauit aliquando matri.

Percioche sua figlinola già fu serna di mia madre.

pur che la perdita di questa stradanon sia cagione di farui dar delle botte.

Vereor ne hoc dispé dium viæ conftet vobis flagris aliquot.

Ter.Hos

paura Purche questa strada fe a indarno non vi faccia dar delle buf-

Cir. No No, Maino. Questo no. Minime verò.

Non hauer paura.

Perche ci verremo à tempo.

Perche ci anderemo à hora.

Perche giungeremo a punto: a Nam satis veniemus tempo.

tempori.

Perche la venuta nostra sarà à tempo.

Ter. Andiamo, passeggiero questo pochetino.

Eamus, tantulum deambulauero.

Andiamo, in tanto faro questo poco di passeggio.

In

s mi-

dispé

onstet

s ali-

Car sa fille a esté autre-fois servate de ma mère.

For her daughter was ones my mothers maide.

l'ay peur que ceste perte de chemin ne vous couste quelques coups de fouët.

I feare lesse the losse of this way
be not an occasion to cause
you to have stripes.
That this many stripes.

That this waye spent in vaine make you not to be beaten.

Rien moins. Rien de tout cela.

No,no, Feare not.

Carnous viendrons, affez à temps.

For we shall come thether in time.

Allons, je me pour- Let vs goe, I will onely walke meneray vn peu. this shorte waye.

G iiij

ulum ro.

emus

In

In ogni modo meschina me, tutto il giorno sto in casa d con-Sumarmi.

Pouera me, tutto il santo giorno sto à casa à logorar la vitamia.

Quæ misera confumor sedendo domi totos dies.

Cir. Ti stai tù solamente à seder senzafar niente? Adunque ti stai sededo indarno?

An ne tantum sedes otiofa?

Tert. Filo, inaspo, disuolgo, teffo.

Neo, conglobo,glomero,texo.

Pensi tu che la nostra vecchia vorrebbe sopporture, ch'io stessi indarno?

Putas vetulam noftram passuram w ocier?

Ti dai tu à credere che la vecchia vorrebbe patire ch'io stessin otio?

Ella non vorrebbe che venise mai festa, perche non si lauora. Ella arrabbia quando vengono

Festos dies exectatur, in quibus est cessandum.

le feste, perche fà mestiere stare indarno. Mà siamo giunti nella piazza? Sed ventum est in dalle berbe.

forum olitorium.

Mà siamo arrivati all'herbaria. Oue è questa nostra vecchia?

Vbi est tandem ve stra vetula?

a confundo dolies.

m scdes

bo,glo.

m no-

xectaibus est

se faut reposer.

est in orium.

m ve

Aussi bien suis-je Woe is my, poore soule, I am all faschée d'estre the daye in the house consutout le jour assisce ming my-selfe.

Navez vous que Semainest thou only to sit withfaire?

Estes vous oisse? Then continuest thou sitting
idle?

fil en pelotons, l'onne, I minde yarne, I make je fay destoiles. L'ottomes, I meaue.

Pésez vous que no- Thinkest thou that our olde wostre vieille endurast que je demeurasse sans rié
faire?

Thinkest thou that our olde woman wil abide it that I should
stand idle?

Elle haist les jours de seste, esquels il

Shee is madde when the holydayes come, bycause we must standidle.

Mais nous sommes Stand idle.

arrivez au mar- But we are come into th'herbché aux herbes.

market.

Où est vostre vieil. I praye you, where is this your le? olde woman?

te, mà à me ogni cosa consta

Cir.

danari.

ospicie.

hac es

nobis

a brokul hine a-

net de

is do-

atur, lűtur.

Cir.

C'est ce que je regardoye de tous I looked about for that. costez.

Mais achetez d'elle But buye of her vpon this conàtelle condition, dition,

That she give vs some thing for advantage.

Qu'elle nous baille- That she gine vs some thing for ra le par dessus.

onermeasure.

That she give vs some thing for our paines.

Ceste fille achetera This girle will buye cheries of des cerises de thee,

Sivous voulez nous Sif thou wilt give vs any.
en donner quel- If thou wilt vse any curtesse to
ques vnes.
vs.

Lon ne me donne euery thing.

rien: on me vend I finde no body that gineth me tout.

any thing, but euery thing costeth my money.

Cir. Non ti vengono perauentura donate ne anco queste Cozzure che hai nelle mani Gnel collo?

Aduque bisogna che tu comperi anco questi sporchezzi, che bai sopra le mani, & il collo?

Adunque non puoi hauerne anco in dono, queste lordure che ti tengono impiastrate le mani & il collo ?

Frut. Se non ti lieni di qui, sfac-7 Nisi procul hine aciatello. bis, impudenticu-Se non mi ti togli dinanzi, sfrontatello.

Farò che le tue guancie sentirano queste lordure.

Ti farò sentir sopra le mascelle questi porchezzi.

Metti qui le ciregie ladroncello. 7 Redde cerasa ferun-Tornami le ciregie che m'hai rubate marioletto.

Cir. Ne toglio cosi vna monstra, Z Sumo exemplum, perchene voglio comperare. Prendo un poco de assaggio, per comperarne.

Nec fordes iftæ do. nantur tibi , quas habes in manibus & collo ?

Has sordes sentient

genæ tuæ.

nam volo emere.

istæ do. bi, quas manj. lo?

hine alenticu-

entient

ferun-

lum,

Ne vous véd-on pas aussi ceste craces que vous avez aux mains et au Perhappes these uncleanely spottes are not given thee, which thou hast in thy hades, and necke?

Then shouldest thou also buye these sowle spottes which thou hast on thy handes and necke?

But canst thou not have of gifte the filth which is painted on thy handes and necke?

Si vous ne vous retirez d'icy, petit frameles boye,

Voz joues sentiront SThy cheekes shall feele these ceste crace. filthes.

Rédez mes cerises, Scheries.

Petit larron.

Réfore the cheries chat thou hast stolen from me, litle theese.

l'en fay l'essay: car I take a taste, bycause I will j'en veux acheter. buye some.

Frut. Compera adunque.

Eme igitur.

Cir. Se mi piacer à di comperar-

Si placuerit, Quan-

Se mi sarà in grado il comperarne, quanto ne vorrai?

Numo libram.

Frut. Un soldo la libra.

Lun to enter y

Cir. Non sono mature.

Sono garbe.

Acerba funt

Sono acerbe.

Vecchia strega, tu vendi qui ciregie alla gente da strangolare.

Tu anus venefica,vé dis hic populo cerafa strangulatoria.

Vecchia maliarda, tu vendi qui ciregie alle persone da soffocarle.

Ter. Partiamci de quì , & an-Z

Abeamus hinc ad ludum.

Non stiamo più quì, andiamo al-

voi mi terreste qui troppo.

Perche mi ci fareste indugiar troppo.

mi fareste far troppo dimora. Nam vos me detineretis diu.

Pense

Achetez-en donc. & Ruye then.

, Quanter, Combien ?

S'il me plait d'ache- If I liste to buye, how will you

Vn fol la livre.

I A shelling a pound.

Elles sont aigres.

Augmossia for

(They are not ripe. 2They are bitter.

(They are somer.

O vieille sorcière, vous vendez icy au peuple cerifese d'estranguillon.

Olde wiche, thou sellest cheries here to the people to choke them.

Thou sellest choking cheries.

and malled the Allons nous en d'icy à l'escole.

Let us departbence:

Let us goe to Let us tary no ( schoole: longer bere:

driez longuemét,

Carvous me detie For you would make me tary here to longe.

e deti-

m. /

Slus

efica,vé

pulo ce-

gulato-

inc ad

Pense

Penso che gia la mia vecchia sia intutte le colere del mondo, perche io tardo tanto.

Lamia vecchia, al creder mio, deue essere in su le surie, perche io faccio tanta dimora.

Questa è la porta, picchiate. Questo è l'escio, battete. Iam vt puto, mea
vetula furit domi
ob moram meam,

Adretez en

asvil al lol av

Hoc est oftium, pul-

## La lettione.

Il maestro. Lusio. Eschine. I fanciulli. Lectio.

Praceptor. 2004
Lusius. 2004
Aeschines. 2004
Pucri.

Mac. Prendi la tanola nella mano sinistra, & questo stecco, Piglia nella man sinistra la tanoletta, e questo ful scellino,

Col qual anderai toccando le lettere à una à una.

Col quale toccherai tutte le lettere.

Sta diritto:

Sta in piedi arditamente:

Cape tabellam hát abecedariam manu finistra, & radium hunc,

Quo indices singula elementa.

Sta rectus.

Def-ja,

o , mea rit domi n meam.

Acherez

um,pul-

I lol av

lisiv ( POUS. od no

am hae am ma-, & ra-

s finguta.

driez

el-ja,

I thinke that by this, my olde dame is in a peltyng chafe, bycause I tary so long. Def-ja, comme je penfe, ma vieille My olde dame ( as I suppose ) is enrage en la maiin her furies, bycause I staye

6 long. Voy-là l'huis, frappez, hurtez, bu- This is the doore, knocke. quez.

La leçon.

Ton. in mone ibu!

Le maiftre. Lufius. Eschines. Les enfans, The reading.

The maister. Lufius. Eschines. The children.

Prenez ce petit, A, Take the, A. b. c. in thy left band, and this festue, bé, cé, de la main gauche, et ceste ) Take the table of the crosse-row touche, in thy left had, of this festraw,

Wherwith thou Shalt touche De laquelle vous the letters, one by one. toucherez chacune lettre l'une a- Wherwith thou shalt pointe to pres l'autre. enery letters.

Tenez vous droit. Stand upright.

Metti la beretta sotto lo scaglio:

Poni la beretta sotto l'ascella:

Ascolta benissimo: Ponimenteattentissimamente,

Odi ottimamente : stammi be-S

Come io nominero queste let-

Che nome io darò à queste lettere.

Come saranno da me nominate queste lettere.

Sta diligente à guardare, come io mouno la bocca.

Guarda ben bene, che gesti io S

Fà, she tu me le sappia cosi recitare, quando io vorrò che tu dica la tua lettione.

Fà, che tu non erri poi ridicendomi la lettione ch'io ti do, quado vorrò che tu la reciti.

Di insieme con me. Vien dicendo cosi con me. Audi attentissime

Pileum pone sub a

Quemadmodum ego has literas nominabo.

Specta diligéter que gestu oris.

Vide ve codé prorfus modo reddas, quum repolcam

Dic mecum.

TI

fub a.

Timè,

dum e.

ter que

reddas,

polcam

TI

Mettez vostre bonnet soubz vostre
Hane thy cap Sunder thy arme:

onder the arme
pit hole:

Cwell-

Escoutez attentive- Harken Swell, diligently, ment, attentively,

Howe I shall name these letters.

Comment je nom- What name I shall give to these meray ces lettres. letters.

How these letters shalbe named by me.

Regardez diligem by me.

ment commét je Marke diligently how I moue
les nommeray:en my mouth.

tourne les levres, Looke well what gesture I make et la bouche. with my mouth.

Voyez que vous me See that you may rehearse them les rédiez de toute telle manière, quand je vous en So, when I will haue you say your lesson.

demaderay com- Look e thou misse not when thou pre: quand je le's sayest thy lesson to me againe, which I give thee.

Dites après moy. Saye with me. Dites comme moy. Saye as I saye.

Hy

116

Tu mi bai inteso.

CAMPO DI FIORE

du. Vous sçavez ce que Thou knowest what I have

117

Tayd je vous ay dit.

Say afterme, for I will pronounce Suyvez moy mainthe before thee letter by letter. tenant lettre par,

I will first say them to thee, and lettre.

do thou follow me. Dites après moy, et je vous le pronó-Doest thou marke it well?

ceray allat devat. Vnderstandest thou well what I

haue said to thee? L'entédez vous bié?

Scavez vous ce que Remembrest thou the lesson that je vous ay dit? I have given thee?

Me thinkes I understad indiffe-Il me semble que je rent well.

l'entens affez bié. Me thinkes I baue learned it

Sufficiently well.

Soyez vigilant. Watche: Be vigilent.

Et mettez toute pei-And take paine. nc.

Et y employez tou- And imploy your indeuour. te diligence.

Allez, seez vous a- ) Goe sit with thy schoole-felvec voz compa-)

lowes. gnons.

Et aprenez ce que ( je vous ay comã-) And learne that which I haue thought thee. dé:ce que je vous ay enseigné.

H iy

inc figil

i.

Sé?

hi fic fe

dulamo

cum tuis ipulis.

quæ prek

## CAMPO DI FIORE 118

-giorno da

lauoro.

giorno che

si lauora.

Lus. Non habbiamo giocato? Non lusimus hohoggi.

Esc. Non, perche è

Non, nam dies est operarius.

Ola, ti pensi tu d'esser venutoà giocare?

Eo tu venisse te huc arbitraris lusum?

Cheti credi, che qui si tenga ginoco?

In questo luogo non si gioca, mà si studia.

Questo non è luogo da ginoco, mà da studio.

Qui non si da opera à giuoco, mà à lettere.

Qui s'attende à lettere, & non à giuoco.

Impariamo piano quello che ci ha dato inanzi il maestro.

Impariamo chetamente quello che ci ha imposto il maestro.

Mandiamo à memoria cosi sotto voce, quello che ci insegnò il maestro.

Non est hic ludend locus, sed studen

Ediscamus que in iunxit institutor fummifio mur

us ho-

dies est

le te hue s lusum?

c ludendi d studen-

s quæ in institutor To mur Nous n'avons point \ We have not played to daye.

Non: Car c'est vn No: For it is workedaye.

Ho, pensez vous e. Syrrah, thinkest that thou art

to, pensez vous e. Some hether to playe?

Stre venu icy pour Thinkest thou that there is any
jouër?

playe kept here?

In this place they playe not, but studie.

Ce n'est icy le lieu This is not a place of playe, but
pour jouer: mais of studie.
pour estudier. Here they applie not playe hut

Here they applie not playe, but learning.

Here they attend learning, and not playe.

Let vs learne that softely without noise, which our maister hath given vs foorth.

Let vs learne that leafurely, which our maister hath set vnto vs.

Let us put to remembrace with a lowe voice, that which our maister hath taught us.

H iiy

Aprenons ce que le maistre nous a enjoint, et sans faire bruit: mais tout bas.

Pa

## CAMPO DI FIORE

fimpedir gli altri.
apportare impedimento à gli altri.
disturbar gli altri.

dar noia al resto.

molesture il rimanente.

Ne alijs simus impedimento.

Lus. Sche studio un tempo in Lus. In Bologna, Mio Sche diede già opera alle auolo lettre in Bologna, sche di già attese alli stu-

dy in Bologna,

Mi disse che meglio s'imprimeua nella memoria questo che

si volea,

M'insegnò à mandar meglio alla memoria questo che aggradaua,

A legere che si senta prononciado altamente.

Dicendo le parole in suono alto. Proferendo le parole in modo che s'odano. Auunculus meus, qui aliquado de dir operam literis Bolonia,

Docuit me melius memoriæ infigi, quæ velis,

Si altids pronuncies.

Se

che cliè fluo, dato manti al 181 o in in velle edit

Drie o inte

I would.

us im-0.

meus, ido de n literis

Hion

melius infigi,

onun-

Se

De peur d'empescherles autres. Afin que ne nuifios les vns aux au-

terepile

Lest we let th'others.

So allered served same are no

Lest we trouble the rest.

Mon oncle, qui autrefois a estudie à Bolongne, 40 11

My uncle, that sometime firsdied at Bolonia, to specieta o in sector atte

or solitor or mile of secretion in

M'a die qu'on apprend plus ailement par cœur ce que l'on veut,

Sion le prononce à

haute voix,

Venite !!

Tolde me that what so ever a man mould, was better fixed in the memorie, Taught me that I Should remember better what so ever

By pronouncing the wordes alowde.

If I did feake with a full voice.

CAMPO DI FIORE 122 Se alcuno vuole imparare ciò che gli è stato dato inanzi à Si quis ita velit edi. questo modo, fcere formulas Se alcuno vuole imparare le sue fuas, lettioni in questa quisa, Vadasi in qualche giardino, ò inqualche sacrato di chiesa, In hortos secedar, aut in comiteriu Ritirisi in qualche orto, ò in templi, qualche cimiterio di tempio, Ed ini gridi tanto, che desti i morti. Ibi clamet licet, quo ad excitet mor-Ed ini alzi tanto la voce, che tuos, omenoid fuegli i morti.

e questo l'imparar che fate?

Cor. Fan- S'impara à questo Pueri, hoccine est ciulli, edifcere? modo? The part court

Parui che questo sia ( vn bello imparare?)

Chiacchierare, dir si villanie; hor su.

Gracchiare, oltraggiarsi di pa- Garrire, iurgari, arole, allabuon' ora. gite nort of a

Stare à parlare, ad inginriarsi di parole, basta.

Venite

it edi. nulas

edar,

nor-

e est

, 2-

De jaser ainsi, et taser, or sus, bien.

rite

si quelqu'vn veut )
estudier sa leçon If any will learne his lesson so,
de ceste façon,

Qu'il se retire à part
en quelques jardins, ou dedans Let him go into some garden, or
le cimerière de
quelque temple,
church-yarde,

Et qu'il crie là tant Se And there, let him speake so qu'il luy plaira, lowde that he awake the voire jusques à re deade.

Enfans, est-ce là la Children learne ye thus?

manière d'apprédice?

thinke ye that this is a goodly learning?

To chat, To brable, Goe to.

is this the waye to

To prate, To brawle, well.

To prattele, To chide, it is well.

Venite tutti dal maestro, che velo commanda.

Venite al maestro quanti setel ch'egli vuole che ci veniate.

Conuenite ad prz. ceptorem omnes iuffu eius,

Ritorno à casa, & giuochi fanciulleschi.

Reditus domu, & lusus pueriles.

Tullietto. Cornelietta. Lentulo. Scipione.

Tulliolus-Corneliola. Lentulus, Scipio.

Cor. Sy tu il ben venuto Tul-7 Prosperè redieris lietto.

Tulliole.

Ben vença Tullietto.

Vuoitu giocare un poco?

Vuoi tu che ci poniamo a giocare un poco?

Luber paulisper lufitare s

Ti piace, che prendiamo un poco de spasso giocando?

Tul. Non ancora, fino ad un po-Z Nondum: Statim.

Non adesso, mà presto, presto.

baitu dafare? Cor. Che facende sono le tue? Quid habes nego-

negocy bai? t'impedisce?

Venez tous ensemble au maistre, cóme il a commadé. Come all to our maister, for he commaundeth you.

Come as many of you as there is to my maister, for his will is that ye come to him.

Retour en la maison, & jeux d'enfans. The comming home, and childrens playes.

Tulliolle.

Corneille.

Lensule, Scipion.

0-

Tulliolus.
Corneliola.
Lentulus, Scipio.

Vous soyez le bien Swell come Tulliolus.

Vous plaist il vn peu Will you playe a litle?

Youllez vous jouer Shall we playe a litle?

Yn bien peu?

Non pas encore: SNot yet: By and by.
Tantost. Not now: But anonne.

Qu'avez vous à fai- What hast thou to do?

Tul. Ridurmi à memoria quelle cose, che il maestro mi ha ordinato ch'io impari à mente.

Recolere quæ ma. gifter vr memorie commendarem, mandauir.

Tornarmi in fantasia ciò che il maestro mi ha comandato ch'io mandi alla memoria.

Quæ tandem ?

Cor. Che cofa? Che?

Aspice,

Tul. Vedile, Guarda quà, Eccole.

Cor. Oime, che segnissino que-

Hui, quæ notæ sunt

Oime, che sgorbiy sono questi?

Domine, che scombiccheri sono questi?

Credo che siano formiche di-

Credo esse for cas depictas.

Elleno sono, al creder mio, for-S

Smi chiamo cosi.

Perche Zquesto è il mio nome. vengo nominato cosi. Quia sic vocor.

Mad. Cosi anco quelle lettere.

Et parimente quelle lettere.

Et nella istessa guisa quelle let-

Et illæ literæ ad cúdem modum.

tere.

manorie cm,

funt

rmi-

cú-

Và

To recounte those thinges that my maister hath appointed me to learne without booke.

Qu'eft ce?

What thing? What I pray you?

Voyez , Regardez, See them , Looke here , Here Avisez. they be.

Ho, quelles marques sont celà ?

A repeter ce que le

dre par cœur.

maistre m'a com-

mandé d'appré-

Ahlas, what signes be these?

formis peintes.

le croy que ce sont \ I beleue they be painted antes.

Parce que je me For so is my name. nomme ainsi.

Ces lettres auffi

semblablement. Sand so are those letters.

Và mò à giuncare figliant min	
Và giunca ch'in ti do livenza	(Ito iam lufum mif-
Và mò à giuocare figliuol mio. Và, giuoca, ch'io ti do livenza figliuolo mio.	Cal line of rosty
Tul. Qui metto la ma tanolet	
	Hic pono tabellam
ta, & lostilo.	
Qui pongo la mia tauoletta, O	S continue
il toccatoio da lettere.	
Se alcuno la toccherà, hauera	
delle buffe da mia madre.	Si quis attigerit, va- pulabit à matre.
Se alcuno la mouerà quinci, mil	
madre lo batterà.	<b>J</b> -
Non è egli vero madricina mia	2 Nonne mea mare
Non sarà ello cosi madriccinola	Nonne, mea mater
mia?	3
Mad. Cosi sarà, figliuolo mio.	ZEtiam,mi fili.
Certo si, figlinolo mio.	Jaka and work
Tul. Scipione L'agiocare.	Scipio, Lentule, ad
Letulo, venite s che giochiamo.	5 cfte lufuri.
Sci. A che giocheremo noi?	2 - 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5
A che ginoco vuoi che giochia-	Quam lusionem!
mo?	3
Tul. Giocheremo à trar le noci	) · · · ·
in vna fossetta in terra.	Nucibus ludemus
Faremo una fossa picciola inter-	ad coniectú scro
ra, e ci lancieremo dentro le	
noci.	J Allez

n mif-

equitas acontes,

Nous jouërons à la

fossette, aux noix.

bellam adium

rit, vanatre.

mater-

ulc,ad-

nem!

lemus tú scro

Allez

Allez jouer mainte- Sonne, Goe playe now.

le laisse icy ma ta- Here I laye mine A, b, c, and blerte et ma tou- my feesker, che,

Si quelqu'vn y met la main, il sera ba- If any man touche it, my mother tu de ma mere.

Shall beate him.

N'est il pas vray ma bien aimée mère? Is it not true, my mother?

Ouy, mon filz. Yes, my sonne.

Scipio, Lentule, ve. Scipio, Lentulus, come to playe, nez jouer. Wherat shall we playe?

A quel jeu? At what game shall we playe?

We will playe at pit hole for nuttes.

We will make a pitte hole, and there cast our nuttes.

1

Ho poche noci, & quelle poche sono buse & marcie.

Non ho noci se non poche, & quelle pertugiate & quaste tutte.

Sci. Giochiamo le scorze delle noci.

nibus nucum, Tul. Che mi giouerà, se ben'

ne guadagnassi venti? Che giouamento sarà il mio, se bene io ne facessi guadagno

di venti?

Non ci è dentro niente di buonoda mangiare.

Elle niente hanno dentro che buono sia da mangiarc.

Sci. Io mentre giuoco, non man-Q10.

Mentre io sio giocando, non ba. do à mangiare.

S'io hovoglia di magiar qualche cosa, vado à trouar mia madre.

Se voglio mangiare aucuna cosa, ne dimando mia madre.

Se mi viene appetito di alcuna sofa,vo alla vosta di mia madre.

No habeo nuces nisi paucas, & cas quaffas ac putres,

I'a

Iou

A

Il n'

Pou

Qua

Si je

Je

r

n

Ludamus putamie

Quid mihi ea proderunt, etiam & lucrer viginti.

Nullus est intus nucleus qué edam.

Ego verò dum ludo, non comedo.

Si quid volo comedere, matré ades

l'ay bié peu de noix, encore sont elles toutes cassées et vereuses.

1

23

es,

oi.

0.

lu-

m.

do,

AC-

co.

Jul.

I have but a few nuttes, and those are broken and rotten. I have no nuttes but a few, and those have holes and are all rotten.

les de noix.

louons aux coquil. Let us playe for nutteshelles.

A quoy me ferviroyent elles, en . cor que j'en gaignasse vne vintai. ne?

What will it availe me, if 1 should get twentie of them?

Iln'y a point de cerneau dedans que je puisse manger.

There is no kernell within to eate. They have nothing within that is good to eate.

Pour mon Te ne regard:) mange. Quant à point moy: C quand je jouë.

I, while I playe, eate not. Whiles I playe, I couete not to eate.

Si je veux manger, je m'en vay vers ma mere.

If I be willing to eate any thing, I go to my mother. If I have lifte to eate, I go to my mother.

Iÿ

Queste scorze di noci sono buone per le sormiche di farcinido dentro.

Ista nucum putamio na sunt apta, ad extruédas formicis ædiculas.

Cd

Iou

Ap

ftol

Les

Voy

Oh

Voy

Questi fraccidumi di noci seruono alle formiche per farci là dentro le celle loro.

Len. Giocamo à paio & dispaioi puntali delle stringhe. Giocamo à pari & dispari i fer-

Ludamus par impar aciculis.

retti delle stringhe.

Tul. Porta più tosto i dadi. Recaci più tosto i dadi.

Adfer potius talos,

Len. Ecconi dadi. Vi porto i dadi.

Ecce vobis tali.

Tul. O quanto sono poluerosi, & sporchi: essi hanno ancora la poluere sopra, cosi sono rozi:

poluere sopra, cosi sono rozi:

Come sono pieni di poluere &

sozi: eglino hanno ancora

la carne sopra, tanto sono mal

Quem sunt puluerulenti & immudi, nec satis purgati à carne & politi.

lauorati.

Sci. Vediamo chi ha da comin-

Pro primatu luden-

Veggasi che ha da essere il primo à giuocare.

Tut.

Ces coquilles de noix sont propres à faire des peti-etes maisons aux fourmis.

ni-

mi-

par

S,

10-

aú.

ur-

&

cn-

ut,

These nutteshelles are good for the antes to make their nests within.

Iouons à nomper Let vs playe at euen and odde aux espingles.

Let vs playe at euen and odde for pinnes.

Appor- offelets.

tez plu- martes,

ftoft les dez.

Les voilà.

Voy-cy les offelets.

Reache vs rather the bones.

Here be the dice.

Ohlqu'ilz sont pouldreux, et sableux, et encor peu descharnez et polis. How dustie and fowle they be, they have yet the dust on them, they are so filthic.

How full of dust they be and uncleane, they have yet the slesh on them, they are so enill wrought.

Voy-là pour sçavoir Let vs see who shall beginne.

qui jouëra le premier.

Let vs caste who shall playe
first.

I iÿ

Tul. A me tocca d'essere il primo:che vogliamo noi giocare? Ego sum primus,
Io sono il primo : che s'ha da quidludimus?
giocare?

Sci. Giocamo le stringhe. Mettiamo su le stringhe.

Astrigmenta.

Len. Io no perdere le mie.

voglio anuenturar le mie.

arrischiar le mie.

Ego nolo mea perdere.

Perche come io fossi à casa, colui che mi ha in guardia, mi darebbe un cauallo.

Nam domi cæderer à pædagogo.

Perche à casa poi il mio pedante mi darebbe le mie.

Tul. Che vuni tu adunque perdere, s'io oti vincero?

Quid vis ergo per-

Che adunque vuoitu che si va-(
da del tuo, s'io vincò?

Mad. Perche vi gittate vi per

Che vuol dir questo vostro gittarui in terra?

Perche vi andate voi rinolgendo per terra?

Perche vi strascinate voi per terra? Quæ est ista humi abiectio s Ie fu

Des

Ic n

Carr

Que do est

Que

31

Ie suis le premier, I am first: what shall we playe que jouons nous? for?

Des esguillettes. \Let vs playe for pointes.

Ic ne veux point SI will not Sventure mine, jouer les miénes, SI will not Shazard mine,

Car mo pedagogue For my tutor would then beate maison.

The model of t

Que voulez vous What wilt thou lose then, if I doc perdre si vous winne? if thou beest ouer-estes vaincu? come?

Que veult dire cecy de vous coucher ainli à terre?

applied

Why laye you downe?
What meaneth this your laying on the earth.
Why creape you on the grounde?

I isy

136	CAMPO DI	FIORE
Voi Ara	cciate tutte le vesti.	
	inate tutte le vestimen	2 simone of 100 to
ta.	5 40	Deteritis vestes on
Voiron	spete tutti i drappi.	2 months
	non scopate voi prim	
STATE OF THE PARTY	razzo?	
	얼마리아 그리고 하는데 얼마를 다 먹는데 되었다. 그는 그리고 있는데 그리고 하는데 모든데 그리고 있다.	Quin verritis prius
	non fate voi Scopar pri battuto?	Union year bast
		Spate les mitnes.
	qua la scopal	Adfer scopas.
	scopa gud.	3 , [
The second secon	be vogliamo adunqui	Cor buy boy a south
mette		Quæ erit igitur fo
Che peg	no adunque mettere-	fio?
mo si		(
Che ci a	nderà adunque di gio	·\
co?	A same	Out valiet veril
Sci. Vad	la per ogni punto un fer-	Genov a subject to
ro di j	Aringa.	Aciculæ in fingula
Per ogn	i punto voglio che s	puncta.
perda	un puntale di stringa.	3
Tul. Da	mmi i dadi in mano	1
	oglio esfere il primo d	
giocar	[18] [18] [18] [18] [18] [18] [18] [18]	num , vt iaccam
	i dadi, che à me tocca	
	arli prima.	
4		Tan
		Ecco,

Q

A

D

On.

ula

m

MURHORD

-You teare all your clothes. You marre your garmentes. Vous viez et robes. You breake your clothes in et fouliers. -Why sweepe you not your pauement first? Que ne balliez vous

le pavé premié- Why cause ye not your pauemet rement? to be first smept?

Apportez le ballay. Bring hether the broome.

What shall we laye downe?

and the state of

Quel sera donc le prix au jeu? What shall we stake?

Vne espingle pour For enery point a pinne. chacun point.

Gene me the dice in my hand, for Donnez moy les of. I will playe first. selets en main, à Reache me the dice, for I must fin que je jouë le premier. cast them first.

cm.

Vam

riò.

udit

um

odo

bi

Loe, I have wonne the steke. I have wonne that which was Or i'ay gaigné le laide downe. jeu. Not so, for thou playest not in

Non.non: Car vous earnest. ne jouez pas de No Sir, for you playest not in bon. Ce n'estoit pas à bon escient. good sadnesse.

Qui est celuy qui Who ener played in good earjamais joue à bo nest? escient?

Baratez? tant que Trichez vous voul Canill asmuch as thou wilt, Estrivez drez,

Thou shalt not yet have the pinnes.

Si est-ce que vous Thou shalt not take the pinnes n'emporterez pas by this meane. maintenant les esplinges.

The pinnes shall not be thine by this meane.

Goe to, I forgine thee yet this cast

Goeto, I am content that for Soit, je vous donne this cast thou goe free. ce coup.

Goe, I will not at this cast take that is wonne.

Giocam' oramai da douero.

Cominciamo à giocar da senno. }

Sia con la buona ventura.

Siami propitia la fortuna.

Siami fauorenole la buona for-

Sci. Tu hai perduto.

Ho vinto.

Tul. Toitele: [renditele: Tira.

Vadail resto à questa volta.

Vadano tutti à questo tiro.

Tengo l'inuito: vada.

Accetto l'inuito.

Son conteto che civada il resto.

Fan. Venite à cena fanciulli.

Sù, sù, à cena fanciulli.

A cena, à cena, fanciulli.

Finirete voi mai di giocare?

Compirete voi mai di giocare? Porreste voi mai fine al gioco?

Sarebbe mai finito questo vostro

ginoco?

Tur. Pur adesso cominciamo, & costei vuol ragionar d'hauer

finito.

Pure adesso diamo principio, & costei sta à dir se habbiam' copito,

Ludamus iam pro

Adst dextera Sors,

(tuna. Victus es.;

Auferto.

In hunc iactum om-

Accipio conditioné,

Ad cœnam pueri.

Nunquam ne facturi estis ludendi finem ?

Núc incipimus, ista iam de fine loquitur.

Iouons maintenant SLet vs playe now in earnest. pro Let us begin to playe for good. de bon. (Be it with good lucke. Fortune me vueille Fortune be gratious unto me. ors, aider. CGoodlucke be fauorable to me. SThou hast loste. Vous avez perdu. I have wonne. Take them: draw. Emportez le prix. Pour le tout à ce { Let all go at this cast. om-

coup. I take th'offer, let it go. Iel'accepte. I accepte the condition. le le veux. Pour le tout, I am content that the reste goe

Le tout soit. there.

oné.

i.

Au-

ifi-

ifta

ui-

Children, come to supper. Venez souper enfans. To supper, Children.

Will you never leave playe? Ne cesserez vous Will you never make an ende jamais de jouer? playing?

Euen now we beginne, and she Nous ne faisons que speaketh of making an ende. commencer , et Though we doe but now begin, ceste-cy parle yet she talketh of making an def ja de la fin. ende.

Cor. Son satio di questo giuoco. Son satolo di questo giuoco.

Questo ginoco comincia ad in-Ludi huius iam taforirmi.

Questo giuoco comincia à recarmi noia.

Giocamo al merlaro:

Giocamo à la tria:

Disegnaci un poco il merlaro con carbone, o gesso su questo mattone.

Facci un poco disegno delle trie con carbone o gesto su questa tegola.

Sci. Ho più voglia di cenare, che di giocare,

Voglio più tosto andare à cena, che giocare. Amo più tosto, pormi à cena, che

starmi al ginoco.

Mi parto senza restarne pure un ferretto di stringa, perche mi hauete ingannato.

Faccio di qui partita spogliato di quanti puntali di stinghe io hauea, & questo perche hauete giocato dinganno.

Ludamus calculis discoloribus

Pinge tu nobis orbes in hoc latere carbone, aut gyp-10.

Ego malo cœnare, quam ludere.

> Discedo aciculis meis omnibus exutus fraude vestra.

Ce-j

Iouö louo le

Faite ce m

de bo

l'aim pc

le m' du pli

> VO TH

This playe loeth me.

Ce jeu commence m'ennuyer des-ja. Ce jeu me fasche.

I am wery of this playe.

This playe beginneth to yrke me.

Iouons aux dames: {Let vs playe at tables. Let vs playe at marrelles. les:

raites nous icy sur ceste tuille des Drawvs the lines vpo this tile, marrelles, ou ro-deaux, de charbon, ou de croic.

Drawvs the lines vpo this tile, either with a coale, or chake.

I hadrather goe to supper, then to playe.

l'aime mieux souper,que jouër.

I have more liste to suppe, then to playe.

le m'é vay ayat perdu toutes mes efplingles, et ce, parvostre trompetie. I goe hence without any pinne, bycause you have deceived me.

I goe hencee robbed of all the pinnes I had, and that, by meanes you have placedfalse. Tul. Niuno può sempre vincere.

Niuno può hauer sempre venturanel gioco.

Nullus vbiq; potest fœlici ludere dexHn

al

fo

Lon

to li

silo

App

PI

Que

re

fe

ch

-11(1)

Ce I

fo m

fir

Cari

Sej

Per tutto no si vince.

Non si ha in ogni luogo sorte, giocando.

Cor. Porta di gratia, le carte.

Recaci sem'ami, le carte.

Porgimi se tu mi vuoi bene, le carte.

Lequali tronerai nel corritoio dello scanno da mangiare, à man sinistra.

Le qualisono nel corritorio della mensa, dal manco lato.

Sci. Vn' altravolta, adesso nonhabbiamo tempo.

Vn'altra fiatà, adesso non si puo.

Percio che s'io tardo più,

Perche sio sto più, Perche se faccio più longa dimora.

Perche sin sto più à bada,

Adfer quæso folia

abaco ad finistra.

Aliâs, id quidé nunc non vacat.

Nam fi diucius morer,

11

Il n'y a aucun qui ait tous jours la fortune favorable. Lon ne gaigne pas tous jours en tous lieux et places.

None can winne alwayes.

No man can haue lucke alwayes at playe.

Men winne not euer.

Good lucke is not had at playe

Apportez icy les cartes je vous prie,

percra folia

I praye reache the cardes,

in enery place.

Que vous trouverez soubz le buffet à la main gauche. Which thou shalt finde in the drawer of the table on the left hand.

Which are in the drawer of the table, on the left side.

Ce sera vne autrefois, je n'ay pas maintenant loi fir.

savius eder nunculu-

An other time, now we have no leasure.

An other time, now we can not.

Car si je fay plus loge sejour,

For if tarry any longer,

Ho paura che il mio pedante non mi faccia andare in letto senza cena.

Temo che il mio bailo no mi cacci à letto senza lasciarmi cenare.

Tu Cornelietta, apparecchiaci le carte da giocare per domani in sul vespro.

Cornelietta, faiche queste car te siano in punto per domani verso l'ora del vespro.

Cor. Semia madre vorrà. Si, se mia madre ne sara cotenta. Si licebit nobis per

Purche mia madre me le lasci (mattem. apparecchiares

Meglio sarebbe che giocassimoadesso, che ci lasciano giocare. Satius effet nunclu-Me per noi che adesso, che ne dere dum sinimur.

habbiamo tempo, giocassimo: Sci. Egliemeglio cenare adello che siamo chiamati.

Ci sara più ville l'andare à cena Satius est nunc coade so che ci chiamano.

Citornera pin a proposito il ritirarsi à cena adesso che ne fan-30 motto.

Timeo ne pædagos gus meus iratus, incomé me min tat cubitum.

Corneliola, habe no bis parata folia istac in crastini fub horam velperam.

heux et places.

tera la monte gau-

nare dum acceramur. रमाठा औ

I'ay P pe co

VO fou

Corn no car ftc

Sima -oilu

613.

Il va m

Ilva

te P l'ay peur que mon pedagogue estats coleré, ne m'envoye au lit sans souper.

I feare lest my tutor send me supperlesse to bed.

Ban. Le mon date midule

Corneille, tenez nous demain ces carres toutes preftes sur le soir. Thou Cornell, prepare the cardes to playe to morow in the evening.

Cornelietta, let these cardes be ready to morow toward the euening.

Si ma mere le veule.

-offer nothing lefto-

nibysic deledia.

If my mother will.

Yes, if my mother be content therwith.

So that my mother will let me prepare them.

Il vaudroit mieux maintenat jouër, puis qu'en avons le congé. It were better to playe now, while we may.

ll vaut mieux maintenant aller soupper, puis qu'on nous appelle.

Church venuit

It is better to suppe now, when we are called.

It is better to go to supper now, while they call vs.
It is better for vs to go to supper

now, when they speake of it.

Ky

Eţ

Not

ric

ſe

ju

Mai

P

Hau

Qu

Lot

vous rié, qui vous ay regardé jouer?

And give you me nothing, that have looked on your playe?

Nous vous donnerios quelque chofe, fi vous euffiez jugé des coups.

We would give thee some thing, if thou haddest given any sudgement.

Mais donnez nous plustost vous mes mes, qui avez prins plaisir, et passe-téps à nous voir jouer.

Gine vs rather some thing, bycause thou hast taken sporte in seeing vs playe.

Thou oughtest rather to give vs some thing, by cause thou hast taken pleasure of our playe.

Hau, enfans, quand viendrez vous? Quand fera ce que vous viendrez?

Ho, children, when will jon come?

Lon a def ja demy foupé.

They have halfe supped.

K siy

Presto si leueranno via le carni, & si metterano il cascio Gipomi.

Non può far che non leuino le carni della mensa, & che non ci portino il formaggio, & i pomi.

Propè est ve subla. tis carnibus, ap. ponamus cascum & poma.

ii.

P

Vi

程計

Reficiamento di fcolari.

> Nepotulo, Pisone. Maestro. Repetitore.

Refectio Schola. Stica.

Nepotulus. Pifo. Magister. Hypodidafcalm.

Ne. Hauete voi qui huone spese? Vi viene fare buone spese in questa casa?

Come, hauete voi ben da mangiare in questa cafa?

Vaddimado se hanete da magiare & da bere, quanto volete?

Voglio sapere se vi vien dato da mangiare, & da bere à vostro piacere?

Desidero intendere se hauete da mangiare, & da bere quanto vi piace?

Viuiturne hiclas

Quæro an edatis, & bibatis ex animi vestri sententia!

Peu s'é faut que ne desservions les viades, pour servir le fourmaige, le fruit Pour mettre le dessert et servir l'issue.

bla.

ap.

cum

U

mi

Straightwaye the meate wilbe taken away, and the cheefe and appeles wilbe set on.

It can not be but that the flesh wilbetaken of, and that they will bring cheese, and apples.

Repas, ou Refectio

The refreshing of

Nepven.
Pison.
Le maistre.
Le soubz-maistre.

Nepotulus.
Pilon.
The maister.
Te vsher.

Faites vous icy bonne chère? Vivez vous icy graffement?

Do you fare well here?

mangez et buvez au contentement de vostre esprit?

I aske if ye have asmuch meate as ye liste?

K iiy

Piso. Si, perche chi ba fame, mangia: & chinon ha fame, lascia stare.

Mai si, percioche non è interdetto à ch'ha voglia di mangiare, il mangiare : ne è sforzato à mangiare chi non ba voglia.

Nep. Vi lenate voi da tanola con fame?

Hauete più fame, quando vi lenate da menfartanto

Mangiereste voi più, quando vi togliete via da mensa?

Piso. Non affatto satoli, che torna à danno.

Non col ventre piene, che nuo- Non omnino faturi

Non con la pancia piena, che sarebbe dannofo.

Perche è cosa da bestic l'empirsi il ventre, & non da huomini.

Perebe le bestie attendono ad empir la pancia, & non gli buomini.

Maxime, nempeci fame, & qui vult, edit:

Qui non vult, abstinet.

Surgitis à mensa se melici ?

supr la

nec expedit.

Belluarum est enim expleri, non hominum.

Ouy bien , à sçavoir quand nous avos faim: et qui veult mange : qui ne veult, jeusne.

kgs offi.m

e ci

vut,

bft.

ITE

Yea, for who so is hugrie, eateth; and he that is not hungrie, letteth the meate stand.

Tea, for to eate is not forbidden to him that hath an appetite to eate: neither is he forced to eate, that hath no lifte therto.

Do you rise from the table with hunger?

Yous levez vous de Are you more hungrie when table ayans faim? You rise from the table?

Would ye eate more, when you

departe from the table?

Non pas du tout saouls : aussi n'en est-il pas besoin.' Aussi n'est-il pas necessaire. Not altogether full, for it hur-

Not with a full belly, for it would be hurtefull.

Car le saouler est plustost le fait d'une beste, que d'un homme. For to fill the belley is the part
of a beast, and not of a man.
For beastes, and not men do awaite to fill the panche.

Dicono che un certo Re sapientissimo: Egli e fama, che un Regem quendam certo Re e famissimo:

Affermano, che un certo Repieno di saviezza:

Mai non si mese à mensa senza appetito:

Mai non si pose à tanola senza voglia di mangiare:

Mai non sento à mensa se non con fame:

Mai non si diede à mangiare, se non con appetito:

Et mai uon esser si leuato da mesa satolo.

Et mai non effersi da tanola leuato, se non con fame,

Nep. Che mangiate voi? Che hauete voi da mangiare?

Che vi vien dato da mangiaae? Piso. Quello che habbiamo.

Quello cho c'e. Nep. Ma quali sono finalmente

le cose che hauete? Ditemi à un tratto, che hauete voi da mangiare?

Sapientissimum narrant,

Nunquam fine appetitu accubuiffe

Nunquam furrexifse saturum.

Smusigneys older

Quid editis?

Quæ habemus,

Sed quæ sunt ists tandem quæ haThey (ay that a certeine most wife king,

Lon raconte d'vn Roy tres-faige?

m

There is a report that a certeine most prudent king, They affirme that a certeine king

full of wisedome,

toit jamais à table sans apetit:

Lequel ne se met - Neuer sat domne to eate without an appetit:

And never rose from the table with a full belley. Et jamais ne s'en. levoit aussi, estant ) And never rose from the table faoul. but with an appetit.

What fare have you? Que mangez-vous? What eate you?

That which we have. Ce que nous avons?

Mais encor, qu'est- But to conclud, what things are those whiche you have? ce que vous mãgez ? qu'est-ce Tellme at a worde, what have que vous avez ? you to eate?

#### CAMPO DI FIORE

Piso. O che fastidicso addimădatore: mangiamo quello che si vien dato.

O che importuno addimandatore: mangiamo quello che si vientorto.

O che molesto dimandatore: mangiamo quello che si viene recato dinanzi.

Nep. Mache

cose vi vengano
date?
vi vien dato à
mangiare?
vi vie messo dinanzi?
vi vien recato

dinanzi?

Action and the

At, quæ dantur ?

Molestum percon-

tur.

taturem: quæ di.

Pilo. Facciamo una merenda la mattina, un terzo d'ora dopo che ci siamo lenuti.

Leuati che siamo la mattina, di li ad un pezzo, facciamo un poco di collatione.

Nep. Quando leuate voi?

A che ora vi leuate del letto?

Ientamus de mane lesqui hora postqua surreximus.

Quando furgitis f

Piso.

Que vous estes importun: Ce qu'on nous presente: Ce qu'on nous done.

on-

dí.

O what a tedious questioner is here: we eate what is giuen.

O what an importunate asker of questions is here: we eate what is brought tis.

O what a troublesome demander: we ease what is set before vs.

Voire mais, qu'estce qu'on vous But what is given you to eate?

is sette before

you ?

thinges are giuë

Nous desjeunds au matin vne heure demye apres que nous fommes levez

We have a little breakefast in the morning an houre and a halfe after we are up.

When we are up in the morning, within a litle while after, we have a litle breakefast.

A quelle heure vous

When rise you?

At what of the clocke rise you out of bedde?

## CAMPO DI FIORE

Piso. Quasi col sole, che è guidadelle muse, & l' Aurora è gratissima alle muse.

Quali in quello obelieua il fole, il quale è condottieri delle muse, & l'Aurora delle muse -amiciffima.

Fere cum sole, qui est dux musarum, & Aurora grauffima musis.

La nostra collatione della mattina è un pezzo di pane fatto difarina non setacciata, mà con tutta la sua semola den-

Silatu nostrum est, frustum panis autopyri,

Et un poco di buttero, o qualche frutto, Et un pochetto di smalzo, o de i frutti,

Et paulum butyri, aut frutuum aliquid,

Secondo la stagion dell'anno. Secondo il tempo.

Quales anni tempus suppeditat.

A desinare, habbiamo delle herbette, o vna scodella di mine-Straper vnos

Prandium, olusco-Aiuum, vel pultes in pultarijs.

Qualche volta delle rape, de icaoli, del frumento & dell'or (Rapz modo, Modo vio in minestra: del fior della farma in succoli.

brafficæ, amidů fimilago.

NI

Presque quand et le soleil qui est la guide de's muses, et l'aube du jour, qui est tresagreable aux muses.

qui

um,

tif-

110

eft,

au.

yri,

alı-

CO-

tes

odo

idű,

No

Almost with the sunne, which is the guide of the muses, & the morning to them is most acceptable.

Almost at the sunne rising, which is the guider of the muses, other the days, to them most friendely.

Nostre desieuner est, vne pièce de pain de senestre,

enuty of it oup x

Our breakefast in the morning is, a little peece of bread made of meale not bulted, but with all the bran in it,

hvec vn peu de beurre, ou quelque fruitage, ou bié quelque fruit,

And a litle butter, or some

Telz que la faison les donne.

According to the season of the

Selon la saison. Le disner est de quel ques herbes, ou du potage dans

To dinner, we have herbes, or every one a messe of por-

Maintenant des naveaux, des chous, de l'amydon, de la formentée.

Somtimes turneppes, colemonts, wheate & barly in porridge, a kind of delicat meate made of fine wheat flower, & egges.

Poi de i bisi, o della cece, o lente,

o fana, o Inpini.

Au

Di

M

3'i

Hinc pila, aut cice-

ra, aut lentes, aut

fabæ, aut lupini.

Aux

Aux jours de pois- Vpon fishe-dayes, fleeted milke, ion, du laict clair in deepe porrengers, cuelles creuses,

is,

b.

Ų.

.1

-

Du laict éctesine: Whereout the butter is taken.

duquel l'on a tiré
la cresme pour Wherof butter is made.
faire le beurre.

Mettans dedas quel With some bread put init. ceaux de pain.

Quelque poisson

Some fresh fishe, if in fishe streate
fraiz: s'il s'en trou

it can be had at a reasonable prise.

ble prise.

S'il n'y en a point, Sil not, salt fishe well wattered.

quelque poisson
salé bié destrempé.

If not, salt fishe well wattered.

Where there is no freshe fishe,
we have salt fishe well wattered, and dressed.

Après, des pois, des ciches, ou lentilles, After, pease, or stiches, or ou des sebves, ou beanes, or lupins.

## CAMPO DI FIORE

Nep. Quanto per uno di que-Re cofe? Quatum cuique ex Et di queste cose, quanto per persona? Pis. Del Squanto ne vogliamo. Panis quatum auc-pane La nostro piacere. Panis quatum auc-Di companatico, quanto basta, non ad empir'il ventre, mà Obsoniorum, quanà nudrire. tum est fatis, non Di companatico, quanto è à baad explédum, sed stanza per nudrimento, o no ad alendum. per empimento del corpo. Cerca done sia di vinade altroue, onon in scola, Certa copia di vinande in altro Amplissimas epulas luogo, che in scola, alibi quærito,non in schola, Procura abondanza di viuande altrode, che doue si tiene scola, s'informano gli animi di virtu. si vestono gli animi di Vbiad virtutem formantur animi. virtu. si da forma virtuosa a gli animi. Nep.

Con

Nou

lon

Et d

p no P

Cer

MILLE

i P

où.

e A de toutes ce's choles?

Combien a chacun How much hath every one of these thinges?

Nous avons du pain tant que nous youlons.

Asmuch bread as we will.

Et de la pitance affez,no pour rem. plir le ventre, et nous saouler, mais pour nous nourOf pitance so much as suffiseth. not to fill the belly, but to nurrish.

Cerchez abondace de viandes autre part, qu'en l'esco-

itople amiyeleer

Of other vitailes, asmuch as is sufficient for nurrishment, and not for the filling of the belley. Seeke for store of victualles elsewhere, and not in the schoole, Seeke plenty of dishes in another place, not in the schoole, Looke for abundance of meate

in some other place the where a schoole is kept,

Où seulement les esprits sont instruits à vertu.

the mindes are instru-Eted with vertue. the mindes are ador-Where : ned with vertue. a vertuouse forme is ginen to the mindes.

Nep. Che benete voi? Chevivien dato à bere?

Piso. Altri beano ceruosa chia-Z Alij ceruisia tenue.

Pochi beono vino, & rade vol-) Pauci & rard vinu,

te, & bene adacquato. La merenda, qualche poco di pane, fichi secchi, di vua

passa.

O se e la state, de i peri, ò de i7 pomi, delle ciregie, o de i

susini.

Quando poi andiamo per spasso Quum verò animi alla villa,

Quando poi per disporto ce ne

andiamo alla villa,

Allora mangiamo del latte liquido, o rappigliato, del cascio fre sco, dela creme, de i lupini messi à molle, de i pampini.

che s'hano in' villa.

villa.

villa.

che produce la

che si trouano in Et altre cose :

Quid bibitis?

Qu

Le

fe ti Eţ

Po

n

fe

fin 0

qu

m

E

du

lé

du

CI

pe

go

& bene dilutum.

Anticæniū, aliquid panis,& admygdalarú, scu auellanarū, ficorū aridotu, vuarum passarum. Aut fi æftas,pyroru

aut malorii, ceralo.

gratia rus proficiscimur.

Tum edimus lac,vel liquidum, vel coactum, caseum recentem, cremore, lupinos lixiuio ma ceratos, papinos.

Et alia que villa sug-

gerit.

ű,

bin

2-

2-

ű,

n.

ű,

ű.

mi G-

el

2-

c.

ć,

14

(What drinke ye? Que buvez vous? Les vns de la cervoi What drinke have ye? fe, et icelle bié pe-Some drinke small biere, rite. Et peu boivent du And few, but seldome, drinke vin, et peu souvet, encor est-il bien winne well alayed with wadestrempé. ter. Pour nostre gouster, Our drinking at after none is, nous avos quelque a litle bread, and almondes, peu de pain, queldrue figges, or Scurrance. ques amádes, ou avelaines, de's figues reasens. seiches, ou des raifinsseichezau soleil. Orifit be Sommer time, peares, Ou si c'est en Esté, or apples, cheries, or prunes. quelques poires,pomes, cerifes, prunes. After, when we go to the farme Et quand nous allosfor pleasure, à la metairie nous Then we eate either new milke, recréer, or curded, fresh cheese, creame, Lors nous mageons dulaict clair, ou cail lupines alayed, vines brauches le, du formage mol, greene, du formage fraiz, as the farme cresme, lupins detre hath. pez dedas la meregoute du vin, des pa And such other as are found pes de vigne. thinges in the farme. Et autres chosesque, as the farme nous avons de la yeeldeth. metairie.

Il principio della cena è una salata minutamente tagliata, col suo sale sopra: & acconcia con olio d'oliua, postoci fuori d'un vaso dal collo lungo: & col suo aceto.

Cœnæ caput est, acetariú concisum
sale aspersum, irroratum oleo oliuarum ex gutto,
aceto etiam infuso.

Cosa cattina al gusto, & mal

Rem insuauem, & insalubrem.

Cosa ingrata al gusto, & poco Sano.

Et carne di castrato cotta ales-l sa in una pignatta larga.

Tú in lata paropfide aulicoctia veruecina iuffulenta.

Consusini sechi, oradicette, ò herbette tagliate.

Cum prunis passis, aut radiculis, aut herbulis, quæ sint pro intrito.

Alle volte vn guazzeto otti--

Interdum tucetum faporis scitissimi.

Alcuna voli a vn quazzetto di marauiglio so sapore.

In alcuni giorni determinati della settimana, un poco d'arrosto, specialmente di vitello: alcuna volta di capret-

Certis diebus heb
domadis, aliquid

assi, potissimu vitulæ, hædinæinterdum,

metaric.

nous fommes fervis de menue falade, avec fon fel, arrousée devin-aigre et huile d'olives de la buirette.

1, 3.

ilum

,ir.

oli-

itto,

nfu-

&

ide

10-

is,

ut

nt

D'entrée de table The first dishe of the supper is a Calat cut small with falt vpon it, and moistened with oile of olines put foorth of a vessell with a long necke, and with vinaiger.

C'est chose de mau-

vais goust ct mal Athing of euill taste and unhealth some.

Oulcre cela, nous a. vons en vn grand bouilli.

plat, du mouton and mutton sodde in a large platter.

Avec des pruneaux, ou petites racines, ou des herbes broyées parmi, ou des

With dry prunes, or small rootes, or chopped herbes.

herbes hachées, Aucunefois vn hachis de chair de

taillées menu avec. CSometime a very good gallima-

porceau fort favoureux.

Now and then a minced meate of merueillous fauor.

Certains jours de la semaine, nous avos, vn peu de rosti,spe ciallemet du veau, aucunefois du chevreau.

In certaine dayes of the weeke a litle rofte-meate, specially veale, and sometime kidde.

L ny

# CAMPO DI FIORE

No

I giorni che non si mangia c	ar-2
I giorni ne i quali è vietata carne,	La Diebus queis came fas non est vesci,
Habbiamo de gli oua arross ò fritti, ò cotti nell'acqua.	THE CHARLES
Ciascuno ha le sue da per se. Ogni uno ha le sue da sua po	Commission
O fatti à modo di torta n frissora con l'aceto, ò con gresta.	Aut in libum comi- fra in sartagine a- ceto, aut ompha-
Vi saggiunge alle volte vn p di pesce. Et dopo il cascio, vengon	S Paululum interdum
Et dopo il formaggio, si port tanola delle noci.	am Et casco succedunt nuces.
Nep. Quanto per vno? Piso, Due oua per vno, &	Quantum cuique?
noci. Per ciascuno di noi due ona, due noci.	Bina oua fingulis &
Nep. Ditemi, dopò cena, m giate voi mai?	Quid? a cena nun-
Ben, dopò cena, vi è concea mangiare?	luto S quam ne comel-

carne velci,

carni.

бтіne apha-

dum

lunt

c)

,&

n-

Mux jours qu'on ne mange point de Vpon fasting dayes, chair,

Nous avons au lieu (We have egges, rosted, fried, or rostis à la braise, poched.

des œuss cuits de

vant le seu, ou friz, ou poSeuery man hath his by him selse.

Seuery one hath his owne as he will.

Ou bien en omelette en la poile, avec du vinaigre

Or made after the fashion of a

panne-cake in a frying panne
with vinaiger, or vergis.

ou verjus. STherto is added sometimes a Quelquefois vn peu litle fishe.

de poisson. CAnd after the cheese, come

ge, suyvent les And after the cheese, nuttes are noix.

brought to the table.

Combien a vn cha- {How many for every one?

cun?

Two egges, and two nuttes for

every one.

A chacu deux œufs, For enery of vs, two egges, and et deux noix. two nuttes.

Et quoy, après sou- Stellme, do you neuer eate after per, ne faites vous Supper?

May you eate any thing after supper?

Supper?

Piso. Pensitu che siamo porchi, ò huomini?

Cistimi tu homini, ò porchi?

170

Citieni tu per huomini, o per porchi?

Sappi che questa è scola, & non Heus tu, schola hac luogo da ingrassare anima- est, non saginariu.

Nep. Potrò io venire à cena-

Mi sarà egli permesso il venirmis à cena con voi?

Piso. Facilmente, purche se n'addimandi licenza al maestro,

Con poca fatica, purche si dica una parola al maestro,

Agenolmente, purche si faccia motto al maestro,

Cebe ci darà volen-

Lo quale so che ci concederà promtamente. che con buona vogla ci ametterà. Verum censes nos porcos esse, an homines? E

Licétne cœnæ ve.
ftræ interesse?

Facile, modò venia petita à præceptore,

Quem scio illum daturum non grauatè.

Altra-

es nos Estimez vous que nous soyons porceaux, ou hom-

mes?

a hæc

nariú.

enia

ce-

11-

·a-

1-

Thinkest thou that we are hogges, or men?

Sachez mo amy, que cecy est vnc eschole, et non vn lieu pour engres-

ser les bestes.

Know that this is a schoole and not a place to seede cattell.

Pourray-je bié sou-

May I come and suppe with you?

Pourray-je bie louper avec vous?

Will they permitte that I come, and suppe with you?

Facilemét, pourveu que vous ayez de mandé congé au maistre, Easely, if thou aske licence of our maister,
With litle a doe, if one speaketh but a worde to our maister,

Lequel je sçay qu'il vous ottroyera vo-

The which I know he will willingly graunt.

#### CAMPO DI FIORE

Sarebbe opera da mal creato, sarebbe effetto di

Altramenti:

mala creanza, mi mostrerei male alleuato, Alioqui esset prauz educationis,

Farti venire à mangiare con esso noi, senza à dir vna parola al maestro.

Introdurti alla nostra mensa, senza farne motto al maestro.

Menarti alla nostra tauola, senza che il maestro ne sapesse cosa alcuna.

Aspetta un poco, Sarò qui adesso.

Nonti partir di quì, che adesso adesso vengo.

Maestro, vi piace che meniamo à cena con noi vn certo fanciullo nostro conoscente?

Maestro, v'è in piacere darci licenza di menare à cena con esso noi, un certo fanciullo amico nostro? Ingerere te conuiuio, magistro inscio.

Mane paulisper, ad te redeo.

Magister, licebit ne cum bona tua venia, puerum quédam mihi notum adhibere nostræ cœnæ?

Aultremet ce feroit le fait d'vn enfant tres mal apprins, mal codicionné, mal eslevé,

rauz

nui-

in-

ne

vc-

ué-

um

ræ

Otherwise, it should be an unmanerly part, Else I should shew my selfe enill brought up,

De vous introduire àvn baquet, sans le congé du maiftre.

To bring thee to dinner with vs without telling our maister

Attendez vn peu, je tinent.

Tarie a litle, I wilbe bere quickely. reviendray inco- ) Goe not hence, for I come by and by.

Mon maistre, vous plait-il que j'ameine quelqu'vn de mes amis fouper avec nous ?

Maister, pleaseth it you that we may bring with us to Supper, a certaine boye of our acquaintance?

Maister, is it your pleasure to gine vis licece to bring to supper with vis a certaine childe that is of our acquaintance? Mae. Si, non mi farà discaro.

Me ne contento.

Menatelo, che non mi sara di moia.

Piso. Vi rigratio.

Ve ne rendo gratie.

Ve ne so grado.

Costui e lo scalco di questa settimana.

A costui questa settimana tocca deffer lo scalco.

Per questa settimana costui ha da fare lo scalco.

Lamia, che ora è?

Lamia, quante ore sono sonate?

Lam. Da terza in quà non ho udito ore, perche sono stato intento à comporre la mia - epiftola.

Eglie da terza in quà che non bovdito sonare ore perche ... bo atteso intentamente à fur La mia epistola.

Mi piace. Maxime, non crit molestum.

Habeo gratiam.

Hic architriclinus huius hebdomadæ.

Lamia quota hora

Horas non audiui à tertia, intentus compositioni epistolæ.

Flore

a erit

i ol on

1.

Eqt

v o(i

ma-

hora

119

iui à ntus epi-

loro

Ouy dea, il ne me It pleaseth me.

It pleaseth me.

It pleaseth me.

I am content.

Rring him for it

Bring him, for it shall not dislike me.

le vous en remer-21 thanke you.

This fellow is the steward this weeke.

Voy-là le maistre It is this mans office to be d'hostel pour ceste semaine.

This fellow must be steward for

this weeke.

Lamia, quelle heu- Lamia, what a clocke is it?

le n'ay pas oui l'hor loge, depuis trois |
heures, estant attétif à la composition de mon épistre.

unoil

I heard not the clocke since thre a clocke, for I was very busic inmaking my epistell. Flore le saperà meglio di me, Floro lo sapera dire meglio di me.

176

norit,

Flo

Le

Vo

Il quale non ha veduto ne li-7 bro, ne carta di mezzo di in qua.

Qui toto hoc pomeridiano tempore librum non vidit, nec chartam.

Flo. Amorenole testimonianza? Amicu testimoniu, certo, & molto vtile presoil maestro che è in colera.

& apud magistrů iratu valde vule.

Mà come hai tu potuto veder questo, se tu eri tanto intento à far la tua episto-· la?

Sed qui potuisti m animaduertere, intentus compositioni episto. lari?

Ma come puoi tu saper questo, se tu eri tanto fiso in compor latua epistola?

Certo la maleuoglienza ti ha fatto dir la bugia.

Affe, che il male che tu mi vuoi ti ha constretto dir la menzogna.

Plane, male volentia te coegit mé-- tiri.

In verità, l'odio che mi porti, ti ha condotto à render falso testimonio delle mie operationi.

Florus

Florus le sçauroit mieux dire,

id

me-

ore

idit.

iű,

**Atrú** 

ile.

15

SFlorius knoweth it better the I,
Florius can tell better then I,

n'a veu ne livre, < ny papier.

Who looked neither on booke, nor paper since noone.

Voy-là vn bon tesmoignage d'amy, et fort propre pour appaiser le courroux du maistre. A louing report certenly, and very behouefull to an angry maister.

Mais comment l'avez vous peu appercevoir, qui eftiez tant addoné
à la composition
de vostre épitre?

But how couldest thou know this, if thou wert so busie in making thy epistell?

La mal-veuillance (pour certain) vous a fait mentir. Surely, enill will hath made thee tell a lie.

In faith, the euill that thou mishest me, hath forced thee to tell a lye.

Of trueth, the hatered that thou bearest me, hath leade thee to give false witnesse of my doinges.

M

Allegromi, che un mio nemico siatenuto per bugiardo.

Ho piacere, che un mio nemico sa caduto in opinion di mendace.

Rallegromi, che un mio nemico sia stato scoperto per buomo bugiardo.

Se da qui inanzi vorrà darmi qualche falfa imputatione, no gli sarà creduto.

Se nello anuenire vorrà darmi qualche falsa accusa, non gli verra prestata fede.

Scal. Non potro io saper per altravia, che orae?

Non potro io tenendo altra strada, chiarirmi che ora è?

Antrace, va fino alla chiesa di S. ? Antrax, transcurre Pietro, & guarda che ora è. S Al raggio, egli è presso che sesta.

Non puo far, che no sia sestaper quello che si vede alla spada. Per quello che monstra l'indice, non puo far che non sia sesta.

Gaudeo profecto, inimicum meum pro mendacihaberi.

le

\*f1]

Si

N

A

Ľ

Si quid me posthac voluerit calumniari, carebit fide.

Non potero alicunde cognoicere de hora?

ad diui Petri, & inspice horas.

Index signat iam fextam.

Horsi

to, ieum

ha-

thac umfide.

cune de

urre , &

m

rsi

I am glad that mine enemy is taken for a lyar.

It liketh me well that mine enemie is fallen into th'opinion of alyar.

I reioyce that mine enemy was discouered for a lyar.

Si par cy après il veult mesdire de moy, il ne fera pas creu.

Jonison i mag rii

le suis bien aise, cer-

tes, que mon en

pour menteur.

manula, orbes,

i quadrançan l

nemy est reputé

If hencefoorth he will fallly laye any thing to my charge, he shall not be credited.

qu'vn qui me die quelle heure il

Ny aura-il pas quel Can not I understand by no other meane what a clocke it is?

ques à Saint Pierre, et voyez l'hor. & loge.

Antrax, courez jus- CAntrace, goe to Saint Peters church, and looke what a clockett is.

L'esquille est sur les fix heures.

It is fix of the clocke by the dyall,

Mi

Horsu fanciulli, leuate su, git-Z Eia pueri consurgi. tate via i libri. te, abijcite libros Su su putti, ponete giu i libri. Accomodate le tauole: mettetici? Parate mensas: in le tonaglie sopra. Aruite. Apparecchiate le mense. Apponite sedilia, Mettetici le scanni, i mantili, mantilia, orbes piatti, i taglieri,il pane. quadras, panem, un batter d'occhio, )un subito. Dicto citius, volate, meno di quello, che io ho detto le parole, se tardiamo troppo, il maestro non si currucci. Ne tarditati noftre se poniamo troppo, institutor succesil maestro non si Accioche feat. adiri. le faciamo troppa dimora,il maestro no vada in colera, Prome tu ceruifiam Tuvà, è trà della ceruosa. Tu và, è cana dell'aqua della Tu, hauri aquam de cisterna. cifterna.

Appone scyphos.

Chi

Metti i bicchieri in tanola.

onfurgi e libros,

fas: in.

dilia, orbes. panem,

volate.

i nostra fuccer-

cruisiam

quam d

phos,

Ch

Or sus enfans, levez Hoe children rife , laye awaye vous:jettez là voz your bookes. livres.

Dreffez les tables, Laye the table. Mettez la nappe.

Addressez les sieges, les serviettes. Set the stooles, napkins, dishes, les escuelles , les trenchers, bread. tréchoirs ronds et quarrez, le pain.

Do it in the twinkcling of an eye. Aussi tost fait que Dispatche it quickely, dit: hastez vous, Do it in lesse space then I hane

poken the wordes,

De peur que nostre Lest if we be to slowe, our maiparesse ne donne ster be angrie, occasion à nostre maistre de se fascher.

biere, de la cer- {Goe thou, and dram } ale, Vous, apportez de la

Goe thou, and draw water out of the cisterne. voise. Vous, tirez de l'eau de la cisterne.

Mettez le's verres. { Set the glasses on the table.

ci est!

Que veult dire ce-

(What meaneth this? (Thinkest that this is well?

ilatos

Les apportez vous les?

tant ords et las- Doest thou bring them so fowle?

am,

Remportez le's en la Cary them againe into the kitchen. cuifine,

fricet, probe;

Et que la chambrié-That the maide may rubbe and re les frotte, et make them cleane: le's nettoye bien,

idi &

De sorte qu'ilz so-That they may be cleane and yent beaux et bright. nets.

hoc

Vous ne viedrez ja Thou wilt neuer do this of thine mais à bout de' owne accord.

Thou wilt never do this service without bidding.

n hác mini

As long as we have this monkey to our cooke,

Tat que vous aurez ceste gueno pour cuifinière,

Vous ne ferez ja-

mais cela, si on ne

le vous comande.

cela:

So long as this ape shall serue vs for our cooke,

Elle n'ose jamais frotter hardimet ce qu'elle lave.

Shee dareth not rubbe hard.

M iiy

ire.

for-

riam,

Cosi

## CAMPO DI FIORE

Cosi ba ella paura di non si farmale alle dita.

Ita timet fuis digitis.

Cost tem'ella di non quastarsi le dita.

Scal. Perche non lo dici al mae-Atro?

Quid non admones de co præcepto-

Perche non ne fai auuertire il maestro?

Perche non lo fai sapere al maequestro?

Lauatu questi bicchieri. Risci d'acqua tù di tua mano

Tuiple perluito hos calices.

questi bicchieri.

Accioche

Fregali con una foglia di fico, (Frica folio fici, vel ouero di ortica, con sabbione, con aqua:

vrticis, harena,

dir che oggi cosa alcuna stia male. oggi il maestro no si

possareprehedere in cosa alcuna.

il maestro non possa

il maestro oggi dica, che tutto sta bene,

Ne guid hodie has beat magister iurè reprehendendum.

Mae.

s digi-

mones cepto-

o hos

, vel rena,

ha-

len-

Afin que le maistre

ne trouve que re-

dire aujourd'huy.

ae,

Tant elle craint de Shee is searefull of hurting her gasterses doigts. fingers,

Que n'admonestez Why tellest thou not thy maister vous de ce, le maiof it?

Lavez vous mesme Swashe these glusses.

ces verres.

Washe these cuppes againe with thine owne hand.

Frottez les d'une Rubbe them with a fig-leafe, or feuille de figuier, with a nettell, with sand, with ou d'ortie, de sa-ble, deaue:

That our maister maye not finde fault with any thing to day.

That our maister may not saye that any thing is easill to day.

That our maister may say that all is well to daye.

## CAMPO DI FIORE

Mac. E apparechiata ogni cosa? Sunt parata omnia?
Ecce cosa che possaritardarci?
Eegli qualche cosa, che si hab- bia da fare indugiare?  Est aliquid, quod nos remoretur?
Scal. Niente.  Niuna cosa.  Niuna cosa.  Niuna cosa.
Mae. Che dici tu pian piano?  Di che parli sotto voce?  Che ragioni tu cosi bassobasso?  Quid tu mussitas?
Che fauelli tu cosi alla muta?
Dico ch'egli e tempo, che tu Dico, vt assideas el-
It che quasi la cena si guasta. Et prepemodu cor- Et che poco cimanca, che la ce- rumpi cœnam.
na non ji guajii.
mani.
Mae. Faciulli Januar le mani. Pueri, abluite om- lauar le mani. nes manus.
Che

mnia ?

quod tur

tas }

Rien du monde ?

tre les dents?

as ef-

cor-

om•

che

2 Is every thing ready? Touteft-ilpreft?

> Is there any thing that maye staye vs?

Ya-il quelque cho- Ils there any thing else to be stayed for? se qui nous retardes

Is there any thing else that is to be taryed upon?

Nothing: Nothing at all.

What mumblest thou? Que dites vous en-What whisperest thou? What murmurest thou?

ledy,qu'il est temps SI saye that it is time for thee to de vous mettre à-? - sit downe, table,

Et que le souper se And that supper were almost gaste. done.

Children, all of you mashe your handes. Enfans, lavez tous Children, goe all, and washe les mains. your bandes. Fallo foder di fagra a

A Letter a feder fores iste.

Che mantile è questo, chi s'as. cruga qu'i le mani?	(Vah, quod mantile,
ta le mani con esso?	3 gunt?
Portane un più metto. Recane un più mundo.	Curre, adfer aliud purius.
Sediamo à i luoghi nostri. Sentiamo à i nostri agi.	2
Poniamci à sedere secondo l'v- sanzanostra.	Sedeamus more fo-
Accomodiamoci à mensa secon- do il solito nostro.	The first of the
E questo il fanciullo che hauete inuitato?	Est is puer conuius
E questo il fanciullo che haue- temenato à mangiar con es-	nofter?
fovoi? Piso. Egli è desso signore.	
Egli è quello padrone. Mae. Di che natione è egli?	Eft, Here.
Di che paesse è egli? Piso. Fiammingo.	Cuias est?
Della Fiandra. Mac. Fallo andar di sopra di te.	Flander,
Fallo seder di sopra à te. Mettilo à seder sopra dite.	Recipe illum supra

antile. exter-

aliud

c fo-

uiua

Heh, quelle serviet-What towell is this, who drieth te eft cefte-cy, his bandes with it? qui se nettoye les mains de cecy?

Courez, apportez en vne plus nette. Bring a cleaner.

Let vs sit in our places. Prenons noz places Let us sit according to our cuaccoustumées. Stome. Seons nous à l'accoustumée.

Ce jeune garco est. il de nostre table? Est-ce le garço, que vous avez amené avec yous?

Is this the boye that you have bidden?

Is this the boye that you have brought to suppe with vs?

(It is he , Sir. Ouy, mon maistre. It is be, Maister.

Of what nation is he? D'où est-il? De quel pais est il? What countrey-man is he?

Of Flaunders. De Frandres. A Flamminge. Il est Flameng.

Faites le seoir au Let him set aboue thee. deslus de vous.

Ciascuno caui fuori il suo coltello.

Ogni vno metta mano al suo cul-s tello.

Et ciascuno faccia netto il suo. pane,

Et ciascuno netti il suo pane,

Se ci è cenere, o carbone nella ) Si quid hæret vel cicrosta.

Benedica la tanola à chi tocca questa settimana.

Faccia la solita benedittione della mensa, colui che questa settimana ne ha il carico.

Consacri le viuande, colni che è debitor à cio fare per tutta questa settimana.

Sedete quanto più larghi poteteaccioche no vitocchiate l'un l'altro.

Poneteui à sedere quanto più Iontano potete l'un dall' altro, accioche non vifrappiate idrappi.

Expediat quisque cultellum fuum,

Et purget quilque fuum panem,

neris vel carbonum in crusta.

Sacret mensam cuius est munus hac hebdomada.

121670378

Collibration

Sedete quantum licet laxè, ne comprimatis mutuo.

Pilo.

fque

fque

el ciarboa-

3698 35

cu-

n liom-

ifo.

Qu'vn chascun tire Enery man draw his knise,

Enery man laye handes to his

knise,

Einettoye son pain, Sand enery Smake cleane his bread, one Schip his bread,

Sily tient de la cédre, ou s'il y a Sif there be either ashes, or coles quelque charbon in the cruste: en la crouste:

Celuy qui a la charge ceste semaine de dire graces devant le repas, qu'il les die. Saye graces he whose part it is this weeke.

He whose charge it is this week let him saye graces.

Seez vous tant au large que pourrez, à fin de ne vous presser l'vn l'autre.

Sit as farre a sunder as ye can, lest ye thrust one another.

Piso. Emiraculo, che un Fiammingo sia senza cultello,

E cosa miraculosa, che un di Fiandra non habbia cultel.

Prodigium, Flander fine cultello,

Oue se ne fanno di sottimi.

Nep. Lo romperò co i denti. Lo spezzerò co i denti. Vbi cuduntur opti-

Dentibus frangam mandendo.

O lo romperò con le dita à boccone à boccone.

O lo spezzero con la disa à pez-

Vel digitis bucella.

Mac. Oue hai tu imparato le prime lettere?

Chi t'ha insegnate le prime let-

Vbi fecisti Latina linguæ tyrocinia

Nep. in Bruges, Teodoro.

Brugis, sub Iohanne Theodoro.

Giouani Teo doro e stato mio maestro.

da Giouanni

C'eft

C'est miracle de nder voir vn Flamang fans cousteau,

It is a wonder that a Flamming is without a knife, It is a meruailous matter that

one of Flanders bath not a knife;

Où l'on fait les bons Where the best knines are cousteaux,

le rompray des dets I will breake it with my teeth, en mangcant,

Ou despeceray à Sor I will breake it Speece by menu morceaux with my fingers bit by bit.

Ou avez vous fair Where wentest thou first to vostre apprentif. | schoole? sage de la langue It ho taught thee first? Latine ?

Abhine annos eres.

Sus pointers.

with Iohn Theodore.

under Iohn Theo

A Bruges, soubz Ie- At Brugis, dore. han Theodofe.

Iohn Theodore was my mai-

fter.

anne

opti-

gam

ella. m.

tinz

iniú?

C'est

194	CAMPO DI I	FIORE
	u hai buoni fondamen-	
py.	stati dati buoni princi-	Non videris mihi prauè institutus.
9uante guante tisti Et trop	o tempo è , che indi par- ? po che partisti di lì?	Quam pridemilling
Nep. (	o è , che tu manchi della terra? Già sei giorni. Quanto tempo è , che tu	Nudius fextus.
Quant dart Quant	cominciato à studiare? o è , che tu cominciasti à i alle lettere? o è , che tu principiasti à e opera alle study?	Quam nuper copi-
Nep. of Tre an Sono fo	Già tre anni. ni compiti sono. rniti già tre anni.	Abhine annos tres.
Tu pu	Tu ti puoi contentar del lito che hai fatto. oi rimaner contento dello arar che hai fatto.	Non potest te pro
	M THE RESERVE	Rep.

is mihi dicurus,

m illine

us.

YYE

r cæpi-

s tres.

te pro-

Rep.

Il me semble que ning.

vous n'estes mal like well th'entrance that instruit.

thence?

How long is it since thou cammest thence? Is it long since thou cammest

Combien y a-il que vous estes venu de là?

How long is it since thou departest from thine owne contrey? Six dayes.

Six jours.

Combien y a-il que How log is it since thou wentest vous avez comfirst to schoole?

Trois ans.

right counters

Three yeeres.

Vous ne vous sçauThou mayest be contet with that
thou hast profited.

Thou mayest be pleased with the
ment.

Thou mayest be pleased with the
learning that thou hast.

Ny

## CAMPO DI FIORE

Rep. Che staitu à Sfare?

Quid cessas?

Che baditù?

Tare, che tu sy venuto à por Vi mente, & non à cenare. Par, che tu sy venuto per guar-

dare, & non per mangiare.

Videris hue spectatum venisse, non coenatum.

Niun di voi si caui la beretta?

Nundi voi si leui di capo la be-

Accioche qualche capello non-

voli ne piatti. Accioche qualche capello non

cada nelle piadene.

Perche non fatte voi carezzeall vostro hospite?

Perche non accarezzate voi il (vostro forestiere?

Mae. Nepotulo, vi faccio un prindise.

Nepotulo, vi faccio vn' inni-

Nepotulo, v'inuito à bere.

Nemo vestrûm av tingat pileum inter cœnandum,

Ne quis capillus in uolet in patinas,

Cur no tractatisho-

Nepotule, præbibo

Nep.

Que chomez vous? Swhy sittest thou still?
Que musez vous? Swhy lookest thou about thee?

icy venu no pour to looke about thee, and not fouper, mais pour to suppe.

Nul d'être vous tou. Some of you putteth of his cappe che son bonnet at supper,

De peur que quel Lest some heare might fall in que cheueu ne s'the dishes.

volle dans les Lest there should fall some plats.

beares in the platters.

Pourquoy ne traitez vous vostre
hoste courtoisement?

Why doe you not well come your
ghest?

Nepveu, je boy à Nepotulus, I drinke to you.

N ii

specta.

im atum indum,

us in-

is hoiter?

ebibo

Tep.

Nep. Acceto l'inuito molto volentieri.

Tengo l'inuito della buona vo- Excipio animo libé. glia.

Accetto l'inuito allegrissimamente.

Rep. Unota tutto il tuo bicchiero,

Bei tutto il tuo gutto,

Non lasciar niente del tuo bicchiere di vino,

Poi che ne è rimaso un poco Colamente.

Poi che se ne è rimaso un piccial for fo.

Poi che se ne resta un picciol fiato.

Ma. Tu fai troppo grande, vna cosa picciola.

Tu la braui troppo, in cosa di poca importanza.

Tu fai troppo gran braueria, la cosa leggiera.

Inte la pigli troppo calda, per cosi poca cosa.

Exinanias calicem tuum,

tiffimo.

le

Quandoquidé exiguus hauftus re-

Tu in re leui nimiu tumultuaris.

Rep.

o libé.

le vous plègeré de ] I pleadge you with all my tres bon cœur. hearte,

licem

Mettez à net vostre Empty thy cuppe,
verre,
Vuidez vostre verre,
Leaue no minne in the glasse,

exi-

Puis qu'il n'en reste Seeing there is but a litle left.

qu'vn bien petit Seeing there is but a litle draft
trait.

left.

iių

Vous vous tourmé- le tez beaucoup de Thou makest to much of a small vous faites d'vn rie matter.

Vous faites d'vn rie matter.

N iiiy

Rep. Io ho fatto il mio debito:

Equidé absolui pen. fum meum:

Ho fatto la parte mia:

Ho fatto quello, à che io era tenuto:

Tocca mo ate.

Nunc tuæ funt partes.

Adefotocca ate.

Ma. Queste minestre ora mai diuent ano fredde,

Iuffulenta hæc iam conglaciant,

Queste minestre sono poco men che fredde,

Porta quà la focaja da men-7 Adfer foculum mé-

Recaci la focaia da tonola:

Scaldatele un poco prima che cimettiate il pane dentro.

Excalfacite aliquantulum , priusqua panem intingatis.

Riscaldatele alquanto prima, che simettiate dentro il pane à molle.

Rep. Sempre sono portate qua l'ossa senza midolle den-

Sempre ci vengono recate intanola osa, che non hanno widolle.

Semper adferuntur huc offa emedullata.

Mar.

osolui pen-

DO Free

funt par-

hæc iam ant,

um mé-

iquaniulquā ngatis.

untur edul-

Aar.

l'ay achevé ma tas- { I haue donne my { parte:

C'est maintenant Nom commeth thy turne.

Ces potages se re- ready, froidissent desja, These porrage are litle lesse then colde.

Apportez la chauf. S

Bring hether a chafen-dishe of

Apportez le res
Coles:

chaut:

Rechaussez les vn put in the breade,
peu devant qu'y

trempiez vostre Heate them againe a litle bepain. Heate them againe a litle before you crume in the bread.

Lon nous apporte The bones are alwayes brought tous jours icy de's hether without marrow in them.

C'est tous jours qu'o We have the bones alwayes nous apporte des brought which have no maros sans moelle.

Les os ont bien peu The bones haue but litle marde moëlle sur le row in the at the new moone, à la nouvelle lu ne.

Lon a mis icy trop Shee hath put in to much pepde poivre, et de per and ginger, gingembre.

There is not any thing that doth

Il n'y a chose plus

There is nothing that more hurdonnageable au

teth mens bodies,

corps,

There is nothing more hurtefull

to mens bodies,

Queles viandes qui Then the meates that heate ineschaussent les mardely.

Then the meates that bring heate into inward partes,

Haulà Gingolfe, ne torchez point voz mith thy hand, nor sleeue, levres de la main, ny de vostre mã-che, with thy hand, or sleeue, with thy hand, or sleeue,

Mais de vostre ser- { But with a napkin.

litle marmoone.

uch pep-

hat doth odies, re bur-

urtefull

ate in-

bring

tes,

mouth e,

ippes,

Mar, L'ossa hanno poche midolle dentro à luna nuoua. L'ossa sono con poche midolle à

tempo che la luna è nuoua,

Tul. Ci ha messo troppo pepe & gengiouo.

C'e troppo pepe, & gengiono dentro.

Non è cosa più noceuole à i corpi,

No ecosa che faccia più danno a Nihil corporibus 2i corpi,

Non è casa, che più nuoca à i corpi,

Come i cibi che riscaldano dentro.

Come i cibi che mettono caldo nelle interiora.

Ma. Gingolfo, non ti forbir la bocca con la mano, o con la manica.

Gingolfo, non ti nettar le labbra con la mano, o con la manica.

Mà col tonaglinolo,

arum habent offa medullarum fub lunam filentem.

Nimis hic indidit piperis & gingiberis.

que damnosum,

Vt cibi qui interiora feruefaciunt.

Gingolfe, ne extergas labra manu, aut manica,

Sed mantili.

Perche

Perche à questo effetto ti si-

Nam ideo tibi da

Car

N

Perche per questa cagione ti sis

Non toccar la carne, se non dalla tua banda.

Non metter mane su la carne, se non dal tuo lato.

Non toccar la carne, se non dal

Carnes ne attingas, nisi ab ea parte, quam tibi es sumpturus.

Tul. Non t'accorgi che tu im-Non bratti le maniche da grasso? Ctc Non t'auuedi, che tu macchi le in maniche da grasso?

S'elle sons aperte, gittatele sopra le spalle.

S'elle hanno l'apertura, tiratele ( sù le spalle.

Se aperte non sono, fattele su in- uolgendole fino al gombito.

Se caderanno, attaccaci un aco da pomolo.

Se torneranno à cadere, ponui per ritegno un aco da pomolo. Non animaduentis
te manicas tuas
inficere pingui
carnium?

Reduceas si sunt apertæ, ad humeros.

Si non funt aperta, corruga, vel complica ad cubitum.

Si relabuntur, affige acicula,

TH

bi da-

igas,

arte,

lum-

tis

uas

ui

c.

Card cet effect on For, therefore it is given thee. vous la & donne. For, for that cause it is layed baille. before thee.

Ne touchez point la chair, finon du costé que vous en vouldrez prédre.

anulinely ord

Touche not the meate, but on thy owne side. Touche not any parte of the meate, saving that which thou wilt cut of, for thy selfe.

que vous gastez la graiffe de la chair?

Ne voyez vous pas Perceauest not how thou filest thy sleene with fatte? voz manches de Markest not how thou rayest thy fleenes with the fatte?

sont fendues et ouvertes, jusques aux espaules.

Rebrassezles, si elles ) If they be open, cast them on thy shoulders.

Si elles ne le sont, reserrez les, ou bié L les troussez jusques au coude.

If they be not open, turne thems up to thy elbowe. Conservale mills awards

Si elles retombent, attachez les d'vne épingle.

If they fall downe, pinne them vp with a pinne. Sorbate not maria auto

Tu signorotto dilicatuccio, stai? Tu dominaster deliappogiato alla mensa? Tu dominaster delicatule, in mesam incumbis?

Oue hai tu imparata questa? Vbi hæc didicistis in bella creanza? in qualche hara quapiam.

O là, mettels sotto il gombito un )
origlieri.

O là, recategli un cussino da Heus, subiscite eius por li sotto il gombito. Cubito puluillum.

O là, ponetegli sotto il braccio un guanciale.

Guarda che queste reliquie non )
vadano di male:

Non lascia andar di male queste cose che auanzano:

Fà, che questi auanzugli non periscano:

Mettile in saluarobba.

Gouernale nella guardarob-

Ponle con diligenza nel ma-

Serbale nel magazino.

Vide ne analeda hæc percant

Reconde in prom-

Togli

Vou

70

fui

Où

to

ef.

ter delimelan

cisti?in iam.

e cius illum.

eas

**n**-

Vous petit maistre, SYou fine gentelman, do you leane yous appuyez vous on the table? fur la table ?

Où avez vous ap- (Where haue you learned this goodly fashion? in some hogprins cela ? en quelque

toict estable > à porcelauc 3 aux.

as mento

Hoe, laye him a quishion under his elbouwe.

Hoe, bring him a quishion to laye Haula hau, mettez under his elbowe. luy vn couffin soubz le coude.

Hoe, cast him a quishion under his arme.

Gardez que ces re- See that these leaninges be nos liefs ne le perdent: loft:

Laye them Serrez les dans le in the 2 butrie. garde-manger,

Togli primieramente via la saliera, poi il pane, & successiuamente il resto.

Lieua di mensa prima la saliera, poscia il pane, indi il rimanente.

Netti ciascuno il suo coltello, Ogni uno forbisca il suo coltello, Faccia mondo ciascuno il suo cultello,

Et lo metta in guaina.

Et lo ci ponga in vagina. Et lo collochi in vagina.

Et in vagina l'alloghi.

Et nella sua vagina lo ritorni.

Non ti curare i denti con la forcina, perche nuoce.

Non ti nettare i denti col pirone, perche fà danno.

Fatti un nettadenti di qualche penneta, ò di qualche bastoncello assottigliato, & tirato in punta.

Fatti un curadeti di qualche penucia, ò suscellino, assotigliandolo, & tirandolo in punta. Tolle primum on nium falinu, hin panem, tum rel qua.

Mundet quisque su cultellum,

Et reponat in vaginam.

Ne scalpas dentes scalpello, namest noxium.

Conficiro tibi dentifcalpellum pennula, vel baccillo tenui accuminato.

Levez

um on nú, hine rum reli

que sui

aluch

n vagi-

entes m est

entiinuo teto.

cz

Levez premiéremét la saliére, en apres le pain, puis tout le reste.

Carrateli con riguardo, Take first awaye the salt, then the breade, and the rest in Accioche tu non Corristano

Accidence on our Carni lo

Ou'vn chacun nettoye fon cousteau.

Euery man make cleane his Knife, word ill meet , sting In prodo che ce ce

Et le remette en sa gaine.

Ne cutez pas voz dents du trécheplume: de la fourchette, car cela nuit : car il est nuisible.

Etle serre en sa gai- And put it in his sheare.

And put it in his Sheath.

Pick not thy teeth with a penneknife: for it is hurtefull: Picke not thy teeth with a forkette, for it hurteth.

Faites yous vn cure-dent d'vne petite plume, ou d'vn petit baston tedre aigu.

Make thee a tooth-picke of a litle quill, or of a litle peece of wood with a sharpe pointe:

zure.

dicě,

s scarifi

elicias

anus,

am:

am,

m hoe

Raclez les doulcement.

Curez les doulcement,

Picke them discrettely,
ment,

De peur que ne faciez quelque incision aux gencives,

Et en tiriez du sang. So that the blood follow.

Levez vous tous en-{ Rise from the table,

Et Svous lavez les Sand washe your handes.

Levez la table: STake awaye the table:
Ostez la table: Take euery thing fro the table:

Appellez la cham-{ Call the maide, briére, That shee may sweepe this pauiment.

Et qu'elle apporte ) That shee may make cleane this le ballay pour balier ceste maison. That shee may smeete amage.

That shee may sweepe awaye these noisome thinges.

0 i

Ma. Andate à giocare, à confa-7 Ite lusum, & confabulare, & a diporto, a spas-> bulatum,& deam-Segiare,

Cvi piacerà. Done Ju'aggraderà, vitornera in grado, vi sarà di piacere,

Fin che vienne notte.

Fino à sera.

Prima che venga notte. Prima che imbrunisca la sera. Dum licet per lucé.

I Garreggianti.

Garrientes.

Nugone. Graccolo. Tordo.

Nugo. Gracculus, Turdus.

Nu. Poniamoci à sedere, ) sopra? Assideamus in hac Sediamo, traue. Sentiamo ado fo,

trabe,

Iu Graccole là per mezo sopra quel sasso, Tu Graccolo la dirimpetto sopra quella pietra,

Tu Graccule, è conspectu in saxoillo,

Purche

confa deam-

lucé.

5.

Allez jouer, deviser, Soe to playe, to talke, and to et vous pourmewalke, ner ensemble,

Ouvous vouldrez, Où vous adviserez bien,

Where you will,

Gependant qu'il est--joural and suit

cthe night come. Till . euening. Lit be night.

Purche vanon ci rechi imped

Les babillards.

Pratelers.

Nugo. Gracculus, Turdus. Nugo. Gracculus. Turdus.

fte poutre, cefte pièce de bois:

Seons nous sur ce. Let vs sit upon this peece of timber: upon this beame:

Toy Garrulus, vis à pierre,

JIV.

Tend. Perche not banefino do vis dessus ceste And thou Gracculus, right against vs upon that stone,

coriillo,

hac

che

Purche tu non c'impedisca,

Purche tu non si sy d'impedi- Modo ne impedimento.

Purche tu non ci rechi impedimento.

Si che non possiamo vedere le persone à passare.

In quisa che tu ci tolga la vista delle per sone.

Di maniera che non passiamo vedere chi va, & chi viene.

Per modo che ci sia tolto la vista di chi passa.

Stiamoci noi al sole presso questo parete.

Accomodiamoci noi al sole vicino à questo parete.

Che gran tronco è questo, & da? Quam gradis trunche fare? cus,& cui viui?

Tord. Perche noi hauessimo da? Sederci sopra. Perche noi potissimo star qui à

Sedere.

mento fis,

konnkybe sdoy to

Mo

Quominus cerns mus prætereuntes.

Les de Sillards.

NEW YE

Apricemus nos ad hunc parietem.

pier e

Nu,

pedi-

rna-

un-

500

in-

u,

Moyennant que tu ches, della illas

Devoir les passants.

ne nous empel- That thou mayest not let us,

So that we can not see men goe

So that thou should not take fro vs the fight of the goers by.

So that we could not see who goeth and who commeth.

So that the sight of the passers by should be kept from us.

Mettons nous à l'a- Let vs stand in the sunne neere bripres ceste mu- to this walle, raille.

Quel grand trone Swhat a great blocke is this, and voilà, et dequoy for what is it good? fert-il?

De nous scoir des-For vs to sit on, fus. Pour nous affeoir desfus.

O iii

## 216 CAMPO DI FIORE

Nu. Bisogna che sia stato gran-	
dissimo, & largo l'albero,	Oportet fuiffe pro.
Conniene che l'albero sia stato	ceriffimam &la.
di smisurata grandezza, &	tam arborem,
molto largo,	
of taglia	
Onde Si tolse.	Vnde est sumpra.
Esi prese.	
Cor. Come sono in India	
	Para les sans
Come in India crescono.	Quales funt in In-
Come so ne veggono in India.	dia.
	Quî scis?
Come trojar: distance is	
Seitustato in India con li Spa-	
gnoli?	Hilpanis ?
Tur. Quasi come non si potesse	Quasi scire aliquid
saper cosa alcuna di qualche	dè regione qua-
paese, se no ci si e stato prima.	nisi in ea fueris.
Gra. Ola, che orde?	Heus, quota est ho.
Che ora può essere!	ras
Nu. Niuna, perche la campana?	Nulla, nam horaru
dalle ore adesso si fonde.	tintinabulum núc
Seitustato à vedere?	funditur.
Sei tu andato à vedere?	Adfuisti?

Gra.

ll fa

Do

e pro. & la. m,

ta.

In.

um

nid 12is,

C

0.

Il fault que l'arbre et espais,

The tree must needes be very great, and large, ait esté fort grad, The tree must of necessitie be of an infinite greatne fe, and very large, houses will

Wherof it was cut. Dont il a efté prins. Whence it was taken.

Asthere are in India. Telzqu'ilz sont aux As there grow in India. As there are seene in India. Indes. da zugo idir

Comment le sçavez \ How knowest it? vous?

Avez vous esté aux sHaft thou bene in India with. Indes avec les E- 7 the Spaniards?

Come si on ne pou- C'As though a man might tell no. thing of any countrey, vinlesse volt rien scavoir dvne regio, fion \ he had bene there first.

n'y a esté. Hau, quelle heure \ Ho, what a clocke is it?

Nulle: car on fond None, for the clocke bell is a maintenant la clo-(Hast thou bene to see? che de l'horloge. L'avez vous veu? Wentest thou to see? Y avez vous esté?

217	CAMPO DI FIORE
	Von mi è bastato l'ani-
Mon ho	osato. Non sum ausus.
	bauuto ardire.
Non mi	è dato il core.
Percioc	che dicono esser cosa pe-
ricul	(Nam aiunt rem effe
	vanno dicendo, che si periculosam.
	gran periculo.
Maal	limandaua delle ore. Sed de hora quære.
	(a) 1,01 0 a 10 (1) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a
	e t'importa il saper che Quid tibi opus est
ora e	hora?
The state of the s	gno hai tu d'ora?
	i da far qualche cosa, Si quid vis agere,
	shatempo, è ora. Dum est opportuni-
	quando torna bene. S tas, est hora,
	e è il tuo horologgio da
porta	rin viaggio? (Sed vbi est horolo-
Mà dou	e e il tuo horologgio ( gium tuum viato-
portat	tile?
	oco fà, che mi cadet-7
The second second second	
Vonètro	oppo che mi è cadutto, S'Excidit mini nuper,
	Fuo-

le r

ulus,

em effe

uære.

s est

e, mi-

lo-

r,

len'ay pas ofé y al. I durst not.
len'ay ofé.

On dit que c'est For they saye it is perillous:

Mais je demandoye SBut I desired to know what a quelle heure il est. Schocke it was.

But I asked of the houres.

Qu'avez vous à fai- SWhat neede you to know what re de l'heure? houre it is?

Sivous voulez faire SIf thou hast any thing to do, quelque chose, If thou wilt do any thing,

Le loisir est l'heure. \ When time serueth, the houre is, Th'houre is, when oportunity is.

Mais où est to qua
But where is thy diall to carry dram?

as thou goest?

Il m'est cheu n'a SIt is a litle while since I lost it,
gueres,

It is not long sethence it fell
from me,

Fuggendo io dal cane del fru-

Scampando io dal cane del frutaruolo, che mi volena mordere.

Cum fugerem cane olitoris,

Dopò che gli hebbi tolti alcuni-

Post decerpta pru-

Dopo che gli hebbi inuolati al-

Tur. Io ti ho veduto à fuggirestando alla finestra.

Ioti ho veduto quando fuggina della finestra.

Mànon potetti vedere done tuti saluasti.

Mà non potei scorgere, oue ti( riparasti.

Gra. Mia madre volea ch' io tenessi da lei,

Mia madre volea ch' io stessi dal suo lato,

Et gridare ad alta voce, Et gridare quanto più potea,

Ma à me non piacea, Mà io non volea,

Mà à me non tornaua in grado,

Ego te currétem vidi de fenestra.

Sed quo te recepilles spectare non potui.

Leloissi est license

dram

Mater iubebat me ab se stare,

Et clamare strenue,

Sed mihi non crat

m cané

len ay o

ta pru-

em vi-

VEUC

Mais 10

epif-

Leloi

Mais dr

uè,

rat

Comme je m'é fuyoye du chien du
jardinier, qui me
vouloit mordre,

As I ran from the gardeners
dogge,
When I fleed from the dogge of
the gardener, that would
have bit me,

Après que j'eu cueilli des prunes. Sprunes from him.

let'ay veu par la fe- I saw thee flie as I stood in the nestre comme tu windowe, courois,

Mais je n'ay sceu But I could not see, where thou veoir où tu t'e- sauest thy selse.

Ma mère commã.

My mother commaunded me to

doit que je tinse

frand from her,

Et que je criasse har And to crye alowde,
diment, And to cry as fast as I could,

Mais cela me venoit Sut I would not,

Degri

mo

Parqu

de

m

10

m

Qui

te

Ce

L

Risponder niente à mio padre. Quicqua aduersus Aprir la bocca cotra mio padre. patrem mutme. Far motto contra mio padre. Però mia madre corrucciata) Ego missus sum ad meco, mi mando quatro giorscholam quatuor continuis diebus ni continui à scola senza far ingentatus à ma. collatione. tre irata. Gra. Chi sono costoro intabarrati, & instinalati? Qui sunt isti penu. Chi sono costoro co i feltri atlati,& ocreati? torno, e co i stinali in piedi? Nu. Sono Francesi. Galli funt. Sono di Francia. Gra. Che ei è di nuono, è egliz Quid, est ne pax ? pace? Tu. Dicenano, che si ha da fare una gran guerra. turum,& quidem Narrauano, che si farà una sanatrox. guinosa guerra. Gra. Che portano? Quid adferunt? Cherecano? Tu. Vino, Nu. Faranno stare allegri molti. Exhilarabunt mul-Allegreranno molti. Daranno allegrezza à molti. Gra: erfus

ne.

1 20

uor

bus

na.

14.

Answere any thing to my father. De grumeler contre Ope my mouth against my father. mon pere. Speak a word against my father. Parquoy, ma mere Therefore my mother being andespitée contre grie with me, fent me foure moy, m'a envoyed dayes together to schoole à l'escole quatre without my breakefast. jours de suirte sas mon desjeuner. Who are these cloked, and booted? Qui sont ce's emma-Who are the se with clokes, and telez, et [housez? bootes on? bottez ? They are Frenchemen. Ce sont François. They are of France. What newes is there? is it Quoy, y a-il paix? peace? They say that there wilbe great Le bruit est de la warres. guerre, voire, et They say that ther wilbe bloody fort cruelle. warres. Qu'amenent-ilz? What bring they? Qu'apportent-ilz? Wine. Du vin. They will make many mery. Ilz en resjouïront They will cause many to be mepluficurs.

Gra. Non solo il vino fà allegri, 7 Non solum vinum mà il far mentione di vino. exhilarat, fed vini mentio & recor. mà il ricordarselo. datio.

Nu. Sì, gl'imbriachi.

Si, li benitori. Si, chi si diletta di vino:

A me non importa niente, che non beo vino.

Io nonme ne curo, per che non Mea nihil refert,qui beo vino.

Io non tengo conto, perche non gusto vino

faraimai un verso che siabene. faraimai un buon

Gra. Tuno verso. tesserai mai verso che vaglia. verseggiarai mai bene.

Tu. Conosci tu quella donna?

Hai tu conoscenza di quella donna?

Gra. No, chi è ella?

Nuquam facies bonum carmem.

Vinosos vtique.

aquam bibo.

Nosti illam mulicrem ?

Non, quænameft?

Non

No

Ou

M

vinum ed vini recor.

c.

t,qui

0

No seulement le vin Not onely the wine maketh men resjouist, mais mery, but the speaking of it. but the remembraunce of it.

Ouy, mais aux yvro- Sis, the Sdrunkards.
gnes. Sis, the Sdrinkars.

Ceulz qui se dele- L' Ldelighters in wine.

Mais il ne m'en chaut, qui ne boy I passe not, for I drinke no que de l'eaug.

Vous ne ferez jamais yn bon carme: Thou wilt never make good verse:

Thou wilt never versifie well:

Cognoissez vous ceste fame?

Knowest thou that woman?
Hast thou knowledge of that woman?

Non, qui est elle? { No, who is shee?

P

tue casse.

Tu. Vna, che ha cattina fama. Vna, che ha cattino nome. Quædam, quæ male Vna, che è tenuta per meretrice. audit. Vna, che stiene per bagascia. Nu. Haitu tronato le tue que- Inuenisti tuas Tus. culanas quæstiostioni Tusculane? Bam. Cosimale in affetto, che non le cognoscea. Cosimale acconcie, che Etiam, aded interno sapeariconoscerle. polatas, vt nona-Costrauasate & guaste, gnoscerem. che duraifatica à venirne in conoscenza. Nu. Chite le haueua rubate? Quis surripuerat? Chite Chanena innolate? Chi ne erastato il ladro? Bam. Vatinio, col mal'anno che Vatinius, quòd illi Dio li dia. malè sit. Vatinio, che Dio gli dia il mal' anno. Gra. O che ladro, egli ha le ma-7 Hah, hominem manibus aduncis & ni torte, & impeciate. picaciffimis, Non lo lasciar venir più alle tue casse. Ne admittas eu vn-Non far che s'accosti più alle qua ad tuas caplas.

Ellea

Avez

Sci

Ouy

frij ne po

Qu

Va

Fy

N

N

DI QVATRO LINGVE. One that hath an euill name. One that is taken for a hoare. Ellea mauvais bruit. One that is esteemed a strompette. Avez vous trouvé Hast thou found thy Tusculans voz questios Tuquestions? Sculanes ? Is, so enill fauored, that I knew them not So enill hadeled, that I could Ouy , et tellement not know them. frippées, que je neles cognoisloye So chaunged and spoiled, that I point. had much a doe to come into

alè

uf.

10.

Qui les avoit destro-Swho had stolen them from thee?

Who was the theefe of them?

Vatinius, que mal Vatinius, a mischiefe on him.

luy en prenne.

Fy de ces larros qui Vatinius, I would he were hanont les mains crochues et glueuses.

Ne permettez jaCoh what theefe, he hath croo-

Ne permettez ja- Soh what theefe, he hath croomais qu'il s'appro- ked handes and limmie, and che de voz coffres. Sull of pitche.

Ne le souffrez plus Let himneuer come more to thy approcher de vostre cabinet: de vostre estude.

Let himneuer come more to thy chest: ambrey.

P ij

Si tu vuoi conseruar tutta latuarobba.

Se tu non vuoi che ti manchi

Si vis omnia effe

Si vo

de

gn

di

You

9

Qu'

Q

Q

Tu non sai che colui è tenuto da tutti per un tagliaborse.

Nescis illum crume.
nisecam existima.
ri ab omnibus.

Tu non sai che per publica voce & fama colni è un rubaborse.

Nu. La sorella di quella fanciulla hieri ha fatto due gemelli.

La sorella di quella putta hieri fece due figlinoli ad vn parto. Soror puellæ illius enixa est herigemellos.

Gra. Che miraculo è questo? } Quid mirum?

Voglio più tosto credere, che an-7 Malo credere, quim dare à cercare. S'exquirere.

Nu. Non conoscitu colui, che a tante reti in spalla? Non conoscitu quel caricato di reti?

Non nosti illú orustum retibus?

Che

der voz belon If thou wilt keepe all thy goods.

gnes. Si vous ne lf thou wilt lacke nothing,
voulez rien per. If thou wilt lacke nothing,
dre.

He

me.

ma.

Yous ne sçavez pas ken of all men for a cutqu'il à le bruit de purse, couper bourse.

Qu'il est tenu pour coupeur de bour mon voice and reporte he is ses.

Thou knowest not that by common voice and reporte he is
a picke-purse.

That girles sister yesterday had two children at a birthe: had two twenesse.

le là, enfanta hier The sister of that girle yesterdeux gemeaux.

day brought foorth two children at one birthe.

Quel miracle estcela?

SWhat a miracle is this?

Quelle merueille What a maruell is this?

est ce?

Paime mieuz le croi SI will rather beleue it, then goe re, que l'aller to looke.

Ne cognois tu point Knowest not him that is laden
c'estuy cy qui est with nettes?

Knowest not him that hath so

chargé de filets? ZKnowest not him that hath so many nettes on his shoulders?

P iy

Che ha tanti cani dietro?

Che si mena dietro tunti cani?

Che ha cosi gran compagnia di cani?

Con un cappel grande, & stinali? 7 Cum causia, & pe-

Con un gran cappello intesta, co

Ainali in piedi?

Tur. Eegli che favers?

Eegli Mannio verseggiatore?

E egli Mannio, che compone versi?

Nu. Eglièdeso.

Eso à punto.

Suo padre era dinenuto ricco mercat ando.

Suo padre hauca acquistato ricchezze con le mercantie.

Suo padre co l'essercitar la mer cantia s'era fatto ricco.

Costui reputa che l'arte di suopadre gli sia di vergogna.

Costui stima l'arte di suo padre esfer glivergognosa.

Costui ha opinione che l'arte essercitata da suo padre, gli torni ad infamia.

fificator?

Est plane.

Pater eius mercimonijs faciundis auxerat rem.

Hic paternam arte dedecori effe du-CIL.

Acco ch

Avec

Se: ba

EU-

Lev Le

Sa

That hath so many dogges after him?

Accompaigné de chiens?

bust

c pe.

That leadeth so many dogges with him?

That hath such a great companie of houndes?

Avec vn grand chapeau, et de's houfeaux, et de's halfeaux, et de's hal-

barques.

Is it Mannius that maketh

Est-ce point Man
verses?

nius le composi- Is it Mannius the versifier?

Le versificateur? Isit Mannius the compositor of Le poëte?

C'est luy sans faulte. It is be in deede .

fans doubte. His father became riche by trad of merchaundise.

So père s'estoit en- His father had got greate riches richy au fait de with merchaundise.

His father with exercising merchaundise became riche.

Cestui-cy estime que l'art de son pere luy seroit à deshonneur. This fellow thinketh that his father trade is a shame to him.

P iiy

Si è messo à tener caualli, & adandare à caccia:

Si è dato à nudrir canalli, &

Ha riuolto l'animo à tener caualli in stalla, & à seguir la caccia:

Stimando non poter per altra-

Credendo non potere farsi no-

Giudicando la nobiltà non potere essere da lui in altra maniera acquistata.

Bam. Si dice, che sempre ha sete. Aiunt illum semper Dicone, che ha continua sete. S siture.

Nu. Non so se ha sete,
Non so se ha veglia dibere, An sitiat, nescio,

So ben, che sempre è apparecchiato à bere.

So ben, che dell continuo è pron-S

Bam. Ascolta quel luscignuolo. Ausculta lusciniola Odi quel luscignoletto. Sillam. Gra. Oue è egli? Vbi nam est?

Bam.

pro ch de

Vertit fe ad alendos

No aliter ratus pol-

neris venari.

Semper certe para-

tus est bibere.

fe nobilitatem ge-

tionem:

equos, & vena.

11s'ad

Per

0

ll s'addonne à dompter et nourrir chevaulx, et au deduit de la chasic:

ndos

cna.

of.

C+

1

(He hath given him selfe to keepe horses, and to hunting:

He hath set his minde to keepe horses in Stable, and to follow hunting:

Thinking that he can not be a gentelman by other wayes.

Pensant qu'il ne pourroit autrement s'ennoblir. Beleuing that he cannot become a noble man by other meanes. Indging that nobilitie cannot be by him atchieued in any other

Ondit qu'il est tous-Clt is sayd that he is alwayes jours alteré.

Undit qu'il a tous jours foif.

They saye that he hath a continuall thirft.

I knowe not whether he be thirftie, lene sçay s'il est si

alteré,

I know not whether he hath lift to drinke.

Mais pour le moins \ But I know well that he is alwayes ready to drinke. il est tous-jours L prest à boire. Harken to that nighting all. Escoutez ce Rossi-

(Here that nightingall. gnol. Where is she? Où est-il !

234

Bam. Non là viditu là fopra quel ramo?

Non vides illam ra-Non scorgitu, ch'ella si giace so- mo illo sedentem? Ne le

pas

fur

Voye

CE

CC

San

Eçt

P

pra quel ramo?

Guarda come elle canta bene, Senti come mena dolci carole,

Wide vt canit arden.

Ne mai cessa.

Ne mai tralascia canto.

Nec intermittie

Et seque sempre continuando il · Juo canto.

Nu. Plinio scrine, che ella canta. più lungamete, & meglio alla presenza de gli huomini.

Plinio lascio scritto, che ella me-

· na più lungo, & più bel canto, quando gli buomini le so-

no presenti.

Tur. Perche cofi?

Che ne è cagione?

Che è cagione di cio?

Da che procede questo?

Onde vien questo?

Nu. lo ti dirò la cagione:

Io ti scopriro onde procede: (Ego tibi causam 2-

Io ti manifestero d'onde vien? questo:

Plinius scribit cam præsentibus hominibus diutius & accutatius cantare.

Quid causæ est?

Heft thurstours it

periam:

Seeft her not there on that Ne le voyez vous boughe? pas posé (seant) Perceauest not that she sitteth tem fur le rameau ? on the se boughes? Marke how well shee singeth, den. Voyez, escoutez come il chate doul-Marke bow shee tuneth fine cement et de daunces. Nor neuer leaneth. Nor neuer leaueth finging. Sans se doner relas And goeth on alwayes conti-Etne cesse point. nuing her fonge. Plinie writeth, that she singeth longer and better in the pre-Pline escrit qu'il Sence of men. châte devant les hommes plus log Plinie hath left writen, that she téps, et plus fonsingeth longer, and a better gneusement. songe when men are present.? Why fo? mallog on soille Quelle en est la What is th'occasion of it? What is the cause of this? cause ? How commeth this to passe? "indslug mins bin [I will tell thee th'occasion: I will renele unto thee how it le la vous diray: . commeth to passe: I will open to thee how it chaun-

ceth:

j.

Gra. Molti sono Filosofi di vefti, on non di ceruello. Pleriq; vestibus sum Molti nelle vesti sembiano Fi-Philosophi, non losofi, & in fatti poi sono più cerebro. tosto ogni altra cosa. Tur. Perche cosi di vesti? Perche cosi d'habito? Quid ita vestibus? Che non gli chiamaiù più to-Curno coquos posto cochi, & mulatieri? riùs dixeris, au Gra. Perche portano quelle vemuliones ? Quia gestat illas ve-Sti grosse, fruste, rotte, in ftes craffas, denifangate, sporche, piene di tas, laceras, lutupedochi: lentas, immudas, Adesso adesso faccio voto di) pediculosas: Ego verò longú vanon voler mai imparar Filole dico iam nunc Tofia, Philosophia, Senon posso esser Filosofo altri-Si aliter no possum menti. esse Philosophus. Se non mi è conceduto di venir per altra via Filosofo. Che cosa si può desiderar più bel-Quid enim pulchri

he cosa si può desiderar più bella, & più degna d'huomo nobile, che la mondezza: & un certo culto ciuile nel viuere, & nel vestire?

Quid enim pulchrie & homine dignius, quàm mudities, & ciuilis quidam cultus in victu, & vetititu?

Tu.

Plufi

lo

C

d

Et

P

Plusieurs sont Philosophes d'habits et robes seulement, et non pas de cerveau.

us fun

. DOE

us }

s po

ve.

etri.

Ity-

las,

72-

nc

Many are Philosophers in their garmentes, and not in their braines.

Many in their apparell seeme Philosophers, & intheir deed are sooner any other thing.

te comment cela, SWhy so in their garmentes?

de robes?

Why so in their apparell?

Que ne le's avez SIV by callest not them rather vous plustost ap- SIV by callest not them rather pelez cuisiniers, coockes, carmen, borse- ou muletiers? keepers, and mule-keepers?

Parce qu'ilz portent Sycause they weare those garleurs robes grasses, vsées, dechirées, crottées, sasmyrie, filthie, full of lyce:

les, pouilleuses: S Euennow I make a vowe that I

Or quant à moy, je l' millneuer learne Philosophie, dy à Dieu à la lf I cannot be a Philosopher ophilosopie:

Sije ne peux estre therwayes:
autrement Philo. If I may not become a Philososophe:
pher by other wayes:

Car qu'y a-il plus what thing can be wished for, beau et digne de lhôme, que netteté, et vn hôneste maintien tant nes, & a civill handsomenesse in dyet and apparell?

Tu. Rispondi un poco à me, non credi tu che il troppo attendere alla mondezza & alla politezza, nuoca alli study?

Dimmi un poco, non pensitu, che il troppo tenersi mondi & politi sia d'impedimento allistudy?

Gra. Certo sì, ch'io lodo la mondezza:mai sì, che la politezza mi piace,

Confermo: che il tenersimondo mi piace,

Mà non lodo lo strafare.

Mà il passare il segno, non mi piace.

Mà biasimo il cader nel troppo.

Tur. Sapete voi quello che m'ha detto un porta lettere di Lonanio?

Sapete voi quel che ho inteso da un coratiere di Louanio?

Nu. Che, di gratia? Che cosa? dilla. Quid tu? non putas esse impediméto studijs nimiā curam mundirie, atque elegantiarus Mais

ses.

tro

de

pr

tro

l'ap

M

Ego quidem munditiem probo:

Anxiam & morolam curam improbo.

Scitis, quid est mihi narratum à tabellario Louanienss

Quid ? tandem.

Tur.

Mais dy moy, ne péfes tu pas que le
trop grand foin
de se tenir net et
propre, soit vn
trop grand empeschemét à l'estude?

utas

iéto

CU-

at-

rū!

7-

Aunswere me a litle, beleuest thou not, that to great care of clenelinesse and netnesse hurteth the studies?

Tellme a litle, thinkest not that to be too clenly and fine, is not a hinderance to learning?

l'approve quant à moy, vne netteté:

Yes, I commende clenlinesse: Yet clenlinesse pleaseth me: I graunt that to be, yet clenlinesse pleaseth me:

Mais je reprove le But I dislike to much curiositie.

trop grand et curieux soin d'icelle.

But I blame the ouermuch.

Sçavez vous que m'a dit de nouveau le messager de Lovain? Can you tell what a caryer of Louan hath tolde me?

Know ye what I have understood of a caryer of Louan?

Et quoy? je te prye? {What y praye you? What thing? Tell it.

Tur. Che Clodio ama oltre misura una certa fanciullas Che Clodio è innamorato à morte in una certa gionanetta:

Clodiu ardere perditè in puellam quandam:

Et che Luscone di studente, è divenuto mercatante.

Et Lusconem transtulisse se ad mercaturam à literis.

Et che Luscone abbandonato lo studio delle lettere, sie dato alla mercatantia.

Nu. Che è quello ch'io odo di-

Quid audio?

Che nuone sono queste?

Tur. Tutti voi conosceste Clodio succoso, rossetto, bene in carne, allegro, bello di facia, piaceuole in compagnia, & motteggiatore, festos.

Clodiú noratis omnes succi plenu, rubicundulu, bene habitum, hilaré, vultu renidenti, comem, festiuu confabulatorem.

Ora colui racconta, che è ma- Nunc refert illu effe gro, senza sangue, pallido, & smorto, debole & fiacchetto, brutto, fiero in vista, taciturno, & che fugge la luce & la compagnia de gli buomini.

exuccú, exangué, pallido colore atq; adeo lurido, imbecillum, horridum, trucem, taciturnus fugiratem lucis, & humani consortij.

Que

i meru meamou fille, Et que addo porte au tr char

Que C

Qu'est. dire Ou'oy. Quelle font

Vous 3 gncu et gi en bo lard, ante

tieu en gn Main il dit maig pas

> me effi ain et

pa

Que Clodius est merueilleusemet. amoureux d'yne fille.

11

That Cloding loneth a maide beyond all measure,
That Clodins is inamoured to dead of a certaine your woma,

addonné, et trass porté des lettres au trasic de marchandise.

addonné, et trass (And that Lusco of a student, is porté des lettres) become a merchaunt.

Qu'est-ce que j'oy

And that Lusco for saking the studie of learning, hath given him selfe to merchaundise.

Qu'oy-je dire ?
Quelles nouuelles
font celles cy ?

What is that I here? What newes are the fe?

Vous avez tous cogneu Clodius gros et gras, vermeil, enbon point, gail, lard, d'vne face riante, affable, facetieux en compa-

All you knew Clodius ful of moiflure, redde colloured, well fleshed, mery, faire of contenance, pleasaunt in companie, and a mery talker:

Maintenat, comme il dit, iceluy est tout maigre, desfait, tout pasle, morne et come terni, hideux, effroyable, soggart, aimant la solitude, et suyant la compagnie des homes.

Now it is sayd, that he is leane, without blood, pale, & deadly, that he cannot stand on his feete, unseemely, grimme, using not speache, and that he flieth the light and companie of men.

Si que qui para feau

O por

gno

Mair

d

Le

Ma

si que nul de ceux qui l'ont veu au paravant, ne les scauroyent cognoistre.

m vi

iam

olef. le id None of them that had seene him, could know him.

O povre jeune hom me,d'où luy viene ce mal ?

Ahlas poore yong man, whence commeth this mischaunce?
O sweete sawle, how commeth such disgrace? such mishape?

Maintenat il est enragé, Il est hors du sens, Il est sol,

Now he is made, he doteth, he playeth the foole,

Now he is not in his good minde,

Le plus souvent il se SFor the most parte he goeth by pourmeine tout him selse alone.

Mais tous jours sans But alwayes holding his peace,
parler, ou chantat et gringotant or singing some thing.
quelque chose. He writteth verses in the vul-

llescrit des carmes garie toungue,
en vulgaire, en sa He maketh verses in his mother
langue maternelles

Tur. Se non m'inganna la natura di Claudio,

Se io conosco bene la natura di Clodio,

Egliritornerà sul ben fare.

Egli ritornerà insis la buona Arada,

E glitornerà à far bene.

Egli si riconoscera.

Egli riconoscerà il suo erro-

Egli ricono scerà il suo fallo.

Gra. Et quell' altro, che mercatantia fà?

Et lamercatătia di quell' altro, di che sorte è?

Tur. Mando à suo padre una letteratutta lagrimofa,

Scrisse à suo padre una epistola tutta flebile,

La quale, perche era aperta, il porta lettere la lesse.

La quale, perche non era suggelata, fu letta dal porta lettere.

Nisi me ingenium Clodij fallit,

Silena

dius r

Si Clo

trom

Quelq

me

che

Etla

de

fai

Deq

llac

five

te

et

Lac

Il reto

Recipiet se aliquado ille ad fruge mt. liorem.

Et ille alter quas

Misit ad patrem epistolam flebiliter conscriptam,

Quam, quod effet aperillis, legit ipse tabellarius.

Suo

Silenaturel de Clo. dius ne me deçoit, si Clodius ne me trompe,

nium

iado

me-

uas CI-

pi.

ct

10

If I be not deceined in Clodius disposition,

Quelque jour il s'amendera.

He will do well againe. He will retorne to the right maye.

l retournera au bo chemin.

He will retorne to do well. He will acknowledge him selfe. He will acknowledge his error. He will confesse his faulte.

Et l'autre, quel train fait il? Dequoy se mesle il?

de marchandise ) And that other fellow, what merchaundise delighteth he?

five à son pere tou-

lla envoyé vne mif. He hath fent a letter to his father all full of mourning, tepleine de pleurs He wrote a letter to bis father et gemissements, C. full of lamentation,

Laquelle, pource qu'elle estoit aisee à ouvrir, le messager l'a leue.

The which being, as it were ope, the carier reade it.

Which bycause it was not sealed, was read by the carier.

# CAMPO DI FIORE

Suo padre, che era ignorante,	7
Suo padre, che era person	Pater , homo craffa
	minerux,
grossiera,	out ou sololol
Lo leno dall'essercitio delle le	1 I FAIRCHAIGH CHAP I
tere, & lo mise al far me	tis,ad lanas, pan
catantia di lana, di panni,	di nos, piper, gingi.
pepe, di gengiono, di specie:	
Adesso egli sbracciato,	Nunc ille fuccinus
하다 때문의 이 사이에는 제가 이 하고 때문 소리를 가게 된다면서 가는 사이를 하고 있다면 하는데 하는데 하는데 하는데 하는데 하는데 하는데 되었다.	hrachia
Sopra modo diligente & assidi	Mirè diligens & fo
in una specieria,	dulus in aroma-
Chiama gli huomini alla sua sp	e- taria taberna,
cieria,	
Inuita gli huomini alla sua sp	e-Vocat aduentores,
cieria,	Malacasta
HE HERE IN THE SECTION OF SECTIO	
Gli accetta in bottega con	Excipit blandus.
singhe,	CEACIPIC DIAMAN
Gli raccoglie convezzi.	3
Sale, & scende per scale mole	?-7
Stiffime, Many	( Scandit , deicendit
Monta, & smonta per scale pe	per scalas infe-
Sime	3 Itillimas,
Time Gradella Grand	
Fàmostra delle sue merci.	Profert suas mer-
Porta in mostra le sue merci.	ces.
Da à vedere le sue merci.	3
Levolge, Lerinolge,	Vertit, invertit,
	Dice

Le P

L'a fa

Main jusc lles uc d llap me

111

Ila P

Le pere, homme SHis father who was of no learsimple, ning,

L'afait paffer des livres aux laines, draps, poivre, gingembre, canelle: ou espiceries:

Craffa

à car-

s, pan.

gingi.

mum:

cintus

& fe

oma

2,

ores,

ndit

afe-

ŗ.

CE

Tooke him from following his booke, and put him to ve trade of merchaundise, with molle, clothes, pepper, ginger, of spices:

Maintenant troussé llest au possible eueillé et soigneux en la boutique d'espicerie,

jusques aux coude, (Now he with his sleues stripped up, is merueillous diligent in agrosfers shoppe,

Calleth men thether to his spilappelle, tire, et fecerie. mond les passants, Prouoketh men thetber,

SGetteth men into his shoppe with Illes reçoit courfaire wordes. toilement.

He climeth, and commeth downe Umonte, il descend by naughtie ladders, or par meschants destares, grez,

He sheweth his wares. Il met en veuë sa He sheweth his wares to the marchandise. fight.

Ila tourne, Il la re- { He turueth, & onturneth them. tourne, 2 iiy

Dice la bugia, giura sacramenti falsi:

Mentitur, peieran

No

To

le

Fà ogni cosa più volentieri, che studiare.

Ogni fatica gli par minore dello studiare.

Stima più legiera ogni cosa, che lo studio.

Nu. Io l'ho fin da fanciullo conosciuto auido alla robba.

Fin da fanciullezza io l'ho scoperto per persona inchinata alla robba.

Et che si dilettana d'haner qualche danaruccio:

Et predea piacere d'hauer qualche soldarello:

Et che di hauer danari, quantumque di vilissimo prezzo si dilettana:

Per tanto antepose all'eccellenza delle lettere, un vil guadagno.

Però ama meglio il guadagnar vilmente, che di farse letterato. Omnia sunt illi le uiora, quam su dere.

A puero noui illum attentum ad rem

Et delectari numulis:

ltaque vile lucrum antepoluit excellentiæ eruditionis.

.ournel

crat

illi le-

illum d rem.

1110o alii

crum

xcel-

m fly.

mon

· Hill umu-

MAN.

Ilment, Il se parju- He lyeth, he fore sweareth: re:

Toutes choses luy semblent trop plus

aisées, que l'estude.

le l'ay cogneu des la jeuneffe, addo né à l'avarice et au gain.

Aussi prenant plaifir à manier tousjours quelque denier:

Ainsi il estime plus le gain tat vil foit il, que les bonnes lettres.

ame obomoup

He doeth any thing with better will then to studie.

All labour seemeth lesse to him then studie.

He thinketh enery thing easier then studie.

I have knowen him of a childe greedy of gaine.

From his infancy I have knowen him for a person inclined to couetuousnesse: to riches.

And that he delighted to have monney:

And tooke delight to have some Shilling:

And that he tooke pleasure to have monney, how little foeuer it were:

Therefore he preferred vile gaine before th'excellencie of learning.

Therefore he more regarded vile gaine, then to be learned.

Un giorno se ne pentirà. Vn giorno si mangierà le mani. Vn giorno si pelerà la barba.

Aliquando pœnite-

Tur. Non hai tu inteso che egli l'anno passato falli? Non ti è stato detto, ch' egli l'anno passato riusci un befalli-

Non audisti illum superiore anno decoxisse?

Non volse pagare i creditori.

Per non pagare à chi doneua. Per non bauer da lui, falcificò

Rem alienam con-

le partite.

tello ?

Gra. Non rese egli niente à i creditori? Non diede egli niente à chi do-

Nihil ne reddidit creditoribus?

ueua hauer da lui?

Tur. Sì, per via d'accordo. S'acconciò per via d'accoado.

Ex compactione.

Gia. Mà, come perse egli la?

Sed quomodo ami-

Tur. Non è troppo, che l'ho inteso da mio padre, Non è molto, che mio padre le

Audiui equidé nuper de meo parre,

Mà

Non emolto, che mio padre le

ll s'en quelo

Navez Comr fé il f

Afin de créd crea fait l

gae

N'a-il

les

cor tion Mais

bet

le l'ay

Il s'en repentira SHe will repent him of it one quelque jour. SHe will repent him of it one daye,

N'avez vous pas oui comme l'an passé il seist banqueroutte?

Hast thou not heard how he played banke-rupt the last yeere?

Afin de ne payer ses He would not paye his credicréditeurs: ses tours.

creanciers: il a Bycause he would not paye such

fait baqueroutte.

Il est devenu banquerouttier.

as he should have payed, he
played banke-rupt.

Na-il rien rendu à tours?

ses creanciers? Gaue he nothing to such as should have had of him?

ouy, mais par ac- Yes, by waye of agreement.

Mais comment a-il But how lost he his substance?
perduse's biens?

le l'ay oui n'a guéle l'ay oui n'a guéres de mon père,

It is not long since my father
toldit,

#### CAMPO DI FIORE

Mà però non l'ho molto bene inteso.

Con tutto ciò, non l'intesi trop-

Non satis tamen intellexi.

Mio padre dicea, che haueua fatto vsure grandissime.

Raccontaua mio padre, ch' egli hauea fatto vsure estreme.

Dicea mio padre, che in pigliar ad vsura, hauea futto cose da non credere. Narrabat pater eum fecisse versuras damnosissimas.

Gra. Il corriere diceua egli altro di nuouo de i nostri compagni?

Ci recana egli il corriere altre nonelle de i nostri compagni? Adferebat aliquid aliud noui tabellarius de nostris fodalibus?

Tur. Anco di Ermogene,

Etiam, de Hermo-

Il quale era il primo della no- I stra essamina.

Qui in nostro certamine semper serebat primas.

Egli

Mais p l'ent fez t

> Mon qu'il prui fort

> > Le m

pa

50

Ouy

Lequ

not well.

Mais pourtant je ne l'entendy pas af-

But yet, I understood him not well. For all that, I understood him

Mon pere contoit qu'il avoit fait empruns à interestz fort excessifs. My father sayed that he had takenmuch upon usurie.

My father sayd that v surie had eaten him out.

ta-il quelque autre chose de nouveau de noz copaignons?

Did the carier bring vs any other newes of our companions?

Ouy, aussi d'Hermo- {rea, of Hermogenes,

Lequel en noz dis- Who was the captaine in our putes emportoit disputations.

Egli ha fatto una maranigliosa mutatione, perche d'ingeniosissimo, & dettissimo, Folie maravigiliosa mentemu-

Egli e marauigiliosa mente mutato, doue prima mostraua ingegno, & dottrina singolare,

In un subito è diuenuto tardissi-l mo, & ignorantissimo.

Nu. La cameriera di mia zia poco fà trouò Fabio senza beretta, scapigliato, con le gallozze in piedi, & vestito di grigio, ò di chianina: che vedea imagini stampate in carta, & tanolette da imparare
à leggere, il quale cantana in circoli canzoni & frottole nuone.

Tur. Tirerà bene al bersagio.
Tirerà bene al bersaglio.
Darà bene in brocca d'arco,
ò di schioppo.

Nu. Mai quel fanciullo mi pia-

Quel putto nonm'andò mai per la fantasia,

Is admirabili mutatione ex ingenios fiffimo, & doctilfimo,

Repente factus est tardissimus,&rudissimus.

Puella amanuentis
amitæ meæ conuenit Fabium nuper nudo capite,
impexum, cúgallicis,& tunica villofa leui défa: védenté chartaceas
imagines,& tabel
las elementarias,
cantantem cantiones nouas, in
circulis.

Collimabit facilà.

Nunquam placuit mihi ille puet. lla fi me d'a bo

mo

llest de stu

ble Lach tai n'a nu av

> yer ge de ta

VC

ou (

de ble

31

Ce g

Ila fait vn changement admirable, d'autant que d'vn bo esprit et homme docte,

4

0

eft

u-

fis

n.

U.

te

ŀ

il-

é.

25

el

ıs,

11

in

it

He bath made a mersaillous chaunge, for of a most wittie and learned.

He is mernailousely chaunged, where before he shewed wit, and singular learning,

llest soudainement devenu tardif & stupide au possible.

In a moment he is become the most dullard and ignorant.

Lachabrière de ma tante le rencôtra n'agueres, la teste nue, sans peigner, avec des sabots, vestu de bureau, ou de canevas, qui vendoit des images de papier, et des A,bé,cé,chatat chasons nouvelles aux rondeaux et affem-

Mine auntes hande-maide not long since, mete with Fabius without any hat, his head uncobed, with his wood-showes on his feete, and appareiled with rugge, or a course mantell, who solde pictures printed in paper, and Abces for children to learne, and fonge new fonges, and ballates in assemblies.

à la butte.au blac. au but.

Il visera et tirera bié He will ame well at the marke-

Ce garçon ne mepleut jamais,

That childe never liked me,

Ne mi diede mai segno di riuscir virtuofo.

Ne compresi mai ad ulcun segno, che potesse fare onoratarinscita.

Ne m'accorsimai à cosa veruna, che hauesse à resplendere per virtu.

Gra. Perche cofi?

Perche cagione?

Nu. Perche ne amana il study,

Perche non gli piaceua studiare.

Perche non portaua amore alli - Study,

Ne rinerina il maestro,

Ne facea riverenza al mae-Aro.

Il che e segno manifestissimo d'a- Quod est perditia. nimo scelerato:

Il che è indicio chiarissimo d'animo malnagio:

Et dileggiana i vecchi.

Et schernina i pouerelli.

Non dederat mil fignificatione al quam virtutis. ob foud since and

devenu cardie

Impide au pout

t ne mais

que (

Et no

onc

quel

1111

Pour Com

MULT

Parce

po

-27

Et n

IC 10

911

Qui

11 6

Et

po

Quia non amabat Rudia,

on de canevas, qui

rendere designa-

Nec præceptorem reuerebatur,

> nimi argumétum euidentissimum:

Et fenes irridebat. Et calamitosos subfannabat.

elamant suright

Et ne me porta ja. mais mine de quelque chose de bon. Et ne me sembla one doner figne de quelque vertu. S Renere clariff.

mili

né ali

tis.

abat

tem

iti a-

EUM

ım:

ivII

it.

Sub-

Et

Michi e questo vestito de setas Neither even showed any token ) - to become an honest mans

Neither did Tener perceane) that he would come to good Dinobilifino fangue. . . . . . . . . . . . . Di altissiere affare.

D'alto legnaggio.

Di famiolia chian

Pourquoy ? Comment cela?

Parce qu'il n'aimoit point l'estude,

Bycause he never loued to goe to his booke,

Et ne portoit reverence à son Pre-Cepteur, 2000

av rounneldo, mol

Neither renerenced his maister,

enfant perdu.

Qui est vn signe Which is a most cleare signe of tres evident d'vn \ an ungrations disposition.

Il se mocquoit des fand mockedolde men. vicilles gens, Et se gabboit des & And scoffed at poore men. povres louffreteux.

Molte settimane passate sono, che no habbiamo hauuto normatore più ansioso di costui: Nec fuit in his multis hebdomadis observator magis Mais (

cy \

aya

ct f

let

ll est

for

La ba

ce

-101

CC

te

qu

VI

fu

lln'

App

Le p

Oh,

curiofus:

Stour:

fascheux que ceftuy-cy:

e seri.

latus.

uro?

ridi.

e-

X.

C

Ry

Et ch'hauesse più piacere d'accusar questo & quello al maestro.

Et che s'allegrasse più di dare accuse alli scolari dinanzi il maestro.

Bam. Face fe Dio almeno, che ci accusasse con verità:

Ci accufa se egli almeno, giustamente

Volesse Diosche almeno le accule che ci da, fossero vere:

Mà il più delle volte accusa falfamente.

Ma spesse volte da imputationi

Ma per lo più riferisce falso.

Gra. Lusciate fare à me, che lo farò tor via di qui.

Lasciate l'affanno àme, che ve lo leuero di guindi.

Lasciate la cura à me, ch'io la Quiescite, ego illum fare andarfi con Dio.

Lasciate il fastidio à me, che ve lo torro de gli occhi.

Sia que fo carico mio à farlo far di qui subita partanza.

Et qui tam gauderet deferedis ad magistrum criminibus.

Vtinam saltem verz culpæ nos reos accularet:

Sed calumniatur plerumque.

hinc fugabo.

Lai

Mai

Et qu

de

Sei

ce

le

Plcu

n

iu

de plaisir d'accufer cestuy-cy, et cestuy-là devant le maistre.

lerer

ma-

nini-

crz

cos

m

And that had more pleasure to accuse one or other to the maister.

And that more reioyced in telling tales of the scholars to the maister.

Would God at least, that he would accuse us of truth:

Pleust à Dieu que pour le moins il nous accusast à inste raison:

That he would accuse vs at the least instely:

Would God that at the lest the accusations that he maketh of vs, were true:

But most often he accuseth

Mais le plus souvét il nous accuse à tort, et faulsemet. But most often he telleth untrue

But for the most parte he telleth that which is false.

Laissez moe faire, je luy bailleray bié tantost la chasse. la fuite. Let me alone, and I will drine him awaye.

Laye the matter upon me, I will send him away in Gods name.

R ig

### CAMPO DI FIORE

Tor. Senza burla, che si faqui? Senza scherzo, che fate qui? [ loco amoto , quid Parlando da douero, che fac-( hic agitur? cende sono le vostre? Nu. Che vorresti che si fac-7 Quid ageretur? Che vuoi tu che si faccia? Quello che s'vsa di fare tra li scolari da bene, & che hanno voglia distudiare: Quod inter bonos Quello che si suol fare tra i scholasticos, & studiofos: buoni scolari, & studios: Quello che hanno in costume di fare quelli scolari che amano la bonta, & li study: Si legge, s'impara à mente, si Legitur, edisciur, disputa. disputatur. Tor. Fate bene: Questo è reficio da huomini da bene: Bene facitis: Cost fanno quelli che amano il suo bene. aller noc faire, Seguitate i vostri study. devical lenay-Continuate i vostristudy. Pergite studere. Seguite studiando.

Toute ra

Que fero

Ce que tre bos

On lit, of par configure.
C'est bie Vous fair
Vous fair

Vous fa

voir de

fuyue des.

Come

Toute raillerie part, que fait on

Without iesting, what doe you Speaking in good earnest, what be your businesse?

Que feroit on?

What would you have us to do?

Ce que se fait enet studieux:

That which is vied to be done, among good scholars, that are desirous to learnes ....

trebos escoliers, That which was wont to be done among good & diligent scholarge so : osigness ovela ha

That which those scholars have in custome to do, which lone honnestie and learning:

par cœur, on dispute.

Onlit, on apprend Swe reade, We learne, We di-Bute.

C'est bié fait à vous:

Te doe well:

Vous faites bien: Vous faites le devoir de gés de bié:

This is the dutie of good men:

Vous faites vostre devoir:

So doe they that love their owne profit:

Continuez Poursuyuez voz estudes.

Applie your learning.

comprehens Recipion of to

Diamo vea reafted one

ci fudal maestro interpretato.)

discamus,
Comme !

Comme i

on notice in volume

l'ay mair tres à Dieu

urnb s

C'est a

Relifo

pliq

des.

Es per-imparare

Il per fodisfarte à luis

Lum, ve discamus Comme bos enfans doibvent faire : Comme il convient àbons enfans:

As good youth ought to doe:

l'ay maintenat d'autres affaires : Dicu.

Mon minus quim

Quod cuig; nothi

Nowe I have other businesse: fare you well.

I must now attend other matters: God be with you. Tonto, quanto al vadre.

Cjale. Cest affez 2 caufe caketé.

Philippus.

Mil Godas. T. Lancetos.

We have tryfled enough. We have talked of tryfles sufficiently, We have prated sufficiently. Let vs tryfle no more. Let vs make an ende of tryfling.

Let us reade oner that which the maister bath declared Relifons ce que le vato vs. maistre nous a ex-

Let vs cast an eye to that which our maister hath expounded unto us.

Bologna?

plique.

# CAMPO DI FIORE

Et per imparare, Et per sodisfare à lui: Et per fare piacere à lui: Et per fare à lui cosa grata: Il che dee ciascuno di noi deside-

Tum ve illi places.

rare, Il che dee bramar ciascu di noi, Il che deue essere ad ogni un di noi caro.

Quod cuiq; noshi debet esse invo

Il che deue essere grato à tutti Nonmeno che al padre, (noi, Tanto, quanto al padre.

Tanto, quanto al padre.

Non più ne meno che al pa-

Non minus quim

dre.

Strada, & Cauallo. Iter, & equus.

Misippo.
Filippo.
Misospodo.
Planete.

Misippus.
Philippus.
Misospodus.
Planetes.

Fil. Volete voi, che andiamo à spasso à Bologna?
Piaceui che andiamo così per diporto à Bologna?
Vogliamo andare à spasso sino à Bologna?

Vultis ne proficifcamur animi gratia Boloniam ?

Tum, ve discamus, Jant pou

Que pour

Ce que d nous souha

Que si c

Leche

Miss Phil Miss

Pla

Yrons

que

A

de, Jant pour appren- Both to learne, dre et profiter, And to satisfie him:

Que pour luy com- And to do an acceptable thing plaire:

Ce que chascun de nous doibt autat

The which thing enery of vs ought to desire,

The which thing ought to be acceptable to enery of vs,

Quesi c'estoit à son Samuch as to his father.

No nore, nor lesse then to his father.

No more, nor lesse then to his father.

Lechemin, & cheval. The way, and the horse.

Missippe.
Philippe.
Misospide.
Planetes.

Philippe.

Misospod.

Planetes:

Yrons nous nous pourmener iuf-

Shall we goe to Bolonia of pleasure?

Are you content that we goe for pastime to Bolonia? Misi. Non è cosa che noi desideriamo più di questa.

Nihil malumus

Desideriamo ciò sare più, che altra cosa del mondo.

Specialmente essendo buon tempo, & non essendo vento:

Massimamente essendo sereno, & cheto l'aere:

Et tanto più, che non è nuuolo, & iventi sono in bando: Die præsertimsen no, & a ventiss. lenti.

> fielf deftoit L paper perc.

Aggiuntoui che è giorno che no

Vi si aggiunge, che habbiamo vacanza.

Ci è questo di più, che non si tiene scola. Tum etiä in nostro pædagogio feriatur.

Planeret.

Fil. Perche non è egli giorno di lauoro?

Perche non è egli giorno che si tiene scola? Cur non est nobis

Mil.

pas mie

Nous ne d

Principa fait fi b et fan

Auffi b

Pour

Pour

Nous ne demadons pas mieux. There is nothing that we desire more then this.

We desire to doe this, more then any other thing in the world.

Principalemét qu'il fait si beau temps, etsans vent:

10

Specially for that the weather is faire, and not windy:

Aussi bien ne fait on rien en nostre escole aujourd'huy. And also, for that it is playe daye.

Pourquoy, est-il jour ouvrier? Pourquoy, ne fait on rien?

Planetelve

Why is it not working daye?

Why is not the schoole kept to daye?

Perche Pandolfo dà oggi vn superbo banchetto à tutti i maestri.

Perche Pandolfo dà un sontuoso disinare à tutti i maestri.

Pla. O quanto si beerà.

270

O quanto si tracannerà. O quanta distruttione si farà di

vino.

O quanto vino si consumerà.

Mis. Tanto più s'hauerà sete. Tanto più crescerà la sete.

Io bo un canallo gianetto.

Fil. Ed io vn cauallo da nolo.

Mis. Io & Planete anderemo in

Gli altri, ouero ci verranno die-

Il resto, passo à passo ci verrà

Quia Padolfus madefacturus est hodie ingenti prandio magistros omnes.

Par

ve fe!

ma

d

Oh

Tar

lay

Et

Mo

To

Le

Vah, quantum potabitur.

Multò plus sitietur.

Ego habeo asturconem.

Et ego equum meritorium.

Ego & Planetes vehemur rheda:

Reliqui, vel pedestres sequentur

nos,

fus ma. eft ho. ti pran. OS Om

alit

Parce que Pandolfe veult aujourd'huy festoyer tous les maistres d'vn beau difner.

Oh que l'on boira. Oh qu'il y aura beu.

n pota-

de foif.

ictur.

meri-

turco-

es ve da:

pede. ntur

For that Pandolfus this daye maketh a great diner to all the maisters.

For that Pandolfus to daye gineth a great banket to all the maisters.

Bycause Pandolfus gineth a costely diner to all the mai-

Oh there wilbe lusty drinking. Oh what expence there wilbe of wine.

Oh howe much wine wilbe Bente.

Tant plus aura lon There wilbe much more thirst.

l'ay vne haquenée. 3 I haue a fine genet.

Et moe vn cheval & I haue a hiered horse. de louage.

Mod, et Planetes y- SI, and Planette will ride in a rons en vn chariot: magon:

The others shall come after vs Les aultres nous either a foote, suyvront à pied,

The reste shall come behinde either a foote,

## CAMPO DITFIORE

O vero, in barca anderanno à forza di braccia à contrario d'acqua.

O vero, in barca anderanno tirando l'alzana contra il corso del fiume.

Pla. Anzi si farà tirare à ica-

Anzi à forza di caualli sarà

Miss. Come vi piacerà, Come vi sarà in grado, Come vi sarà di piacere,

Perche noi anderemo più volentieri à piedi.

Perche à noi piace più lo andare à piedi.

Perche noi ci dilettiamo più d'andare à piedi.

Fil. Or sù Famiglio, metti la' briglia, & la sella al mio cauallo.

O Famiglio sù , imbriglia il mio cauallo , & mettigli la Cella.

there aforete,

Vel vi brachiorum agent cymbă cotra curlum amnu Ou à

ire

de

ba

Mais

ro

cl

Con

I

Car

no

L'al

P

Ha

Imò equis traheun

Vt erit cordi,

Nam nobis pede ftre iter magis placet.

Eia puer, fræna equum meum, & insterne.

the state of the state of

Ou

Ou à force de bras niorum bã có. iront contre le fil. de l'eaue en vne

barquerotte.

amnie

heur

ede-

nagis

Or else they shall goe in a barke with strength of their armes, against the tyde.

Or else they shall row in a barke against the streame.

Mais plustost la feront-ilz tirer par chevaulx.

Nay, rather it shalbe drawer with borfes.

Comme il vous plaira,

As it shall please you. As you will.

For we will rather goe a foote. Car quant à nous, nous aimos mieux aller à pied. L'aller à pied nous

For to goe a foote better pleafeth vs.

plaist mieux.

For we had rather go a foote.

Haula garçon, bride mon cheval, et luy mets la felle.

Sir boye bridle, and saddle my borfe.

Ou

YIL

a c-

1,&

ra3

He, Il r

Si je sça romp

Que dira

pourr à emp

Supplée de ste Fourny defau

ll fera m

chore

Etva,v

Qui est

vtbem ?

He, Il n'a point de ) It hath wever a curbe. gourmette. si je sçavoye qui la { If I knew who brake it.

rompuë.

Et va, va fol,

Que diras-tu main- What wilt thou faye now in antenant en ta choger? lere ?

Take what so ever commeth to hand, so it serve the turne. Empruntes en où tu Borow where thou canst have it. pourras.Prens en Serue thy turne with that thou à emprunt. mayest borow, so it be fit for

thee.

Supplée au defaut Take this corde in steede of that which wanteth. de ste chorde.

Fourny donc ce qui Take this corde, & supplie that defaut de ste which lacketh. chorde.

-enillfauored. It wilbe Inot doe well. ll fera mal-feant. Lunhandsome.

Awaye foole awaye, Hence brainelesse,

Quiest-ce qui le ver SWho will see it without the tahors de la ville? towne?

Fam. Il pettorale e farucito.

Antilena est diffute

Il pettorale e (cucito. Rassettalo con qualche

Aringa.

Racconcialo con qualche strin- Sartias ligula assi ctoria aliqua.

Rappezzalo con qualche strin-

Fam. Nonha la sottocoda.

Non habet postile nam.

Fil. Non accade.

Non importa. Non famestieri. Nec est opus.

Fla. O buon canalcatore:

O brano canalcatore:

La sella gli anderà sul collo,

La sella gli sdrucciolerà sul collo.

Magnum equitem, & exercitatum:

Delabetur ephippii ad collum,

Et di sapronia il capo dal canal-

lo sarai interragittato.

Et per sopra il capo , il canallo ti gietterà à terra.

Fil. Chem'importa?

Chene do 10?

Chemi curo io?

Et effundet te equi supra caput.

Quid ad me?

Le poit couly

Racout quelo lette, accol &c.

Iln'a po piere.

ln'en befou

Ole va vauch adroi

Laselle le col

Et le c renve ite pr

Que m'e Que m'e Le poitral est de SThe pectorell is broken, ript, cousu.

Racoutre-le avec quelque efguillette, radoube-le, accoutre-le avec, &c.

Mende it againe with some point.

In'a point de crou- { It hath neuer a crouper, pière. (It is no matter.

In'en est point de lt skilles not.

Ole vaillant che- SO there is a good horseman: vaucheur, et bien SO braue rider: adroit:

la selle tombera sur The sadle will goe on his necke, le col, The sadle will fall on his necke,

It le cheval vous And thou wilt be throwne to renversera la teste première.

And thou wilt be throwne to the ground ouer the horseheade.

Que m'en chaut-il? Swhat passe 1? Que m'en soucie-je? Swhat care 1?

#### CAMPO DI FIORE

La strada è più tosto piena di fango, che di pietre: La via e più tosto fangosa, che Lutofa est magis via Strada: quàm lapidosa: La strada abonda più di fango, che di fassi: Mimbrattero di fango, & nondi sanque. Inficiar coeno, non cruentabor. Io rimarro percio infangato, & non insanguinato. Mà se s'hanno d'apparecchiar tutte queste cose, Sed fi hæe omnis Mase bisognaracconchiar tutapparanda, te queste cose, Non partiremo di qui fino à vefpro: Nonfaremo di qui partanza fi- ( mus ante vesperii no à sera: Menami quà il canallo, sia gar nito come si voglia. Adduc equum qualicunque ornati Mena fuori il cauallo, habbi-( telo messo à ordine come si sia. Fan. Egli è à ordine, montaci-Paratus est, conscisu.

Egli è in punto, sagli sopra.

Le chi bouëu fanger

lem'er m'er le n

eţ n tera

Mais s der cou

Nous !

Amen

left

Che

sa:

non

nnis

de-

erú

ua-

atu.

be

The waye is fuller of durt, then of stones: Le chemin est plus

The way is more like myre, then is via bouëux & que pierlike a streate: fangeux reux:

The waye hath more plentie of myre, then of stones:

I will raye me with durt, and lem'enfangeray, le not with blood. m'embourberay, leme fouilleray,

I wilbe myrie, and not bloodet ne m'enfangle-/

teray pas, But if all these thinges must be Mais s'il faut ravauprepared, der, rapetacer, ra-

But if we must mende all these coutrer tout cethinges, cy,

Nous serons icy jus- We shall not goe hence till the ques au soir : euening:

Bring me hether my horse how soener he be trimed. Amene ça le cheval Bring foorth my horse in what ainsi qu'il est. case soener be be dressed.

left preft, montez. He is ready, get up.

### CAMPO DI FIORE

Chefaitu? mettitu prima il pie Quid agis ? pedem destro in staffa? dextru ponis prio. Ola, che fai, si mette il piè derem in stapeda? stro premieramente in staffa? Fil. Quale adunque : Vtrum ergo ? Fam. Il sinistro, & tien la bri-Sinistrum , & habeglia nella mano sinistra. nas finistra manu Il finistro, & gouerna con la sirege. nistra la briglia. Piglia con la man destra que-Dextra cape hanc sta bacchetta, virgulam, La quale ti seruirà per sproni. Quæ erit pro calca Di cui ti seruirai in vece a ribus. Aproni. Fil. One sono gli altri? Oue eilresto? Vbi reliqui? Oue e il rimanente della compagnia : Fam. Andate, che io vi accompagnero à piedi. Metteteni in strada, che io vi Ite, ego comitabor venro dietro à piedi. vos pedester. Cominciate la strada, che iovi terro compagnia così à piedi.

Que fa mette pied mier

Lequel

la brid gauch

Prenez ceft

Laque vira per

0160

Allez

Misi.

Que faites vous? mettez vous le pied droit premier en l'estrier?

What doest thou? puttest thou thy right foote first in the Stirroppe?

Hoe, what must thy right foote be put first in the stirrope?

Lequel donc?

em

rio.

DU

Which then? The leaft, and holde the bridelle mith thy leaft hand.

Legauche, et tenez gauche auffi.

la bride de la main The leaft, and guide the bridelle with thy left hand.

Prenez ceste verge, STake this wande in thy right ceste housline, de ) hand. la droite,

Which will serue thee for

Laquelle vous ser- ) spurres. perons.

vira au lieu d'ef- Wherewith thou shalt serue thy turne in steede of spurres.

> Where are the other? Where is the reste?

Où sont les autres Goe, for I will goe with you on foote.

Allez, je vous ac compaigneray à pied.

Get forward, for I will come after you a foote. Set forward, and I will beare you companie on faote.

## CAMPO DI FIORE

lestiss.
omnia t,
ruenia- piduli.
ft ftra-
puto,
01.0
ri/
Misi.

o que che dur bie

11 me les

Deva à la

Quel as-ti

le p

llne Con

O n le

o que voy-cy vn SOh what a nauthtie horse haue cheval qui trotte I, for he troteth hard, dur, qui secoue bien son homme,

I me cassera tous

illi. orć.

nia

iia-

ılú.

14-

He will breake all my bones, He will not leave me a whole bone which be not brused,

Devant que venios Before we come to that towne.

Quel mal encontre Sthou hast for thy sadelle?

as tu icy pour selle? What the pestillence is this that Quelle selle as tu?

be setteth on?

It is a pack saddelle in my judgement.

le pense que c'est

If I be not deceived, it is a packe Saddelle.

I thinke verily it is a packe saddelle.

line s'en fault gue - Litle lesse.

It lackes but a litle of it.

Combien?
Combien luy doWhat giuest thou for him?
nes-tu pour le What payest thou for his hier?
louage?

#### CAMPO DI FIORE

Qua

le ne

ta

Ma

Ma

Re

Q

E

Mà

Pulus estadhuc.

Misi. Quatordici soldi. Numis quatuorde cim. Fil. Non compererei tutto il ca-Equum ipsum cum uallo, con quello che ha manfuo victu, & vesti. giato, & con quello che ha tu tanti non emeattorno, per tanti denari: rim: Eglinon mi par cauallo da nolo, Nec videtur mihi equus vector, nec ne da sella, ephippiarius, Mà che sa vna bestia da barda, & da giogo, ouero bestia Sed iumentum clida soma: tellarium,& iuga-Mà che sia bestia da basto, & le, aut dossuale: da carretta, o da somie-Guarda di gratia come per ognipasso inciampa. Poni mente se m'ami, quanto Animaduerte quaspello inciampa. fo, vt passim celpitat. Sta un poco à vedere se può fareunpasso, che non inciam-Misi. Che dici tu di lui? Quid tu de eo dicis? Che sparli tu di lui? Che stai tu à dir di lui?

Egli è ancora poledro.

orde Quatorze fols,

louäge, ny de sel-

Regardez je vous

prie come à chaf-

que pas il bron-

che.

de bast:

S Foureten Sous.

cum vesti. eme-

hi cnec

clie ugae:

uæ. cef-

cis?

1à

I would not buye the horse with lene doneroye pas tant pour le chethat he hath eaten, and with val, pour sa prothat he hath about him, for vende, et pour Co much money: tout fon harnois: Me thinkes he is not a horse If ne me semble

point cheval de for hier, nor for the saddelle. But that it is a beast for the packe, and the yoke, or a

Mais beste de farpackeborfe: deau, de joug, et

But that it is a beafte for the Mais cheval à porpackesaddelle, or for the cart, ter le bast, cheval or to carie packes: de charrette, de See I praye you how he stumfardeau, ou à porter sur le doz nud.

blest at enery steppe.

Marke I praye you how of the stumbleth. Staye a litle and see if he can set one foote before an other,

and stumble not. what sayest thou of Zof him? Que dites vous de ce cheval? Etbien, qu'en dites vous?

Ce n'est encor' {He is a colt yet. qu'yn poulain.

#### CAMPO DI FIORE

Mà gracchia ciò che vuoi, Scd garrias quæ vo-Mà sparla à piacer tuo, les, Maciancia à tua voglia, Vedi tu questo canallo? Vides tu hunc e Conosci tu questo canallo? quum ? Egli sia come si voglia, Is qualis qualis eft, O buono ò cattino che si sia, mi? Me vehet, aut ego porterà: o io portero lui: illum: Ci prego di gratia, Rogabit verbis a. Ci prego di misericordia, mantistimis, Ci vso preghiere grandissime, Che non montassimo due à ca-7 Ne duo insederem uallo, vno in sella, l'altro in equo, alter in strato, alter super clugroppa, Et che io in stalla gli facessi let-Et ve in equili dilito fotto. genter et subster-Et che io lo gouernassi bene in Stalla. Pu. Per la verità ne ha bisogno il pouerello: Per dire il vero, il meschino ne è bisognoso: Il quale non ha carne sù i fian-? Qui latera habet chi.

Maiş que

Voye

Tel

ll m

ll m

Qu

Ec

Ce

La

CI

File

Mais babillez tant But bable what thou wilt, que vous vouldrez, Seeft thou this horse? Voyez vous ce che-Knowest thou this horse? val? He what so ever he be, either Tel qu'il est, good or bade, Ilme portera, ou je Shall carry me, or I will carry le porteray: him: Il me portera, ou ( moe luy: Il m'a prie affectu- He prayed vs instantely, ëulement, Que deux ne mon-CThat we should not two ride vpon the horse, the one in the tassions, l'vn en selle, l'autre en saddelle, the other on his croupe, buttocke. And that in the stable, I should Etqu'en l'estable, je luy feisse bonne gine him litter. litiére. And that I should order him. well in the stable. Certes la povre beste en a bien be-Certenly the poore iamde hath loin: neede therof: La povre rosse en a bon mestier: Which hath no fleshe on his Cariln'a que les oz.

I flancs.

t ego

is eff,

æ vo.

50

9 2.

ftraclu-

dili-

mi-

et

Fil.

lln'a que la peau.

### CAMPO DI FIORE

Fil. Che state voi à fare? Che badate voi?

Che state voi à perder tempo?

Non montate vot in carret-1 Non ascenditis in ta?

Pla. Tu parlibene:

Le tue parole sono buone:

Il tuo aniso e buono:

Il carrettiere addimanda altretanto più,

Il carretiere chiede la metà!

Di quello ch'erauamo accordati insieme.

Di quello ch'eranamo conne-1 nuti insieme.

Del patto che haueuamo fatto. Fil. Voi hauete da fare con?

caretieri, & con barcherwoli.

Pocoponerete ad accordani.

Presto vi accorderete.

Sarà facil cosa l'accordarui.

Non starcte troppo ad accordarni.

Quidagitis vos?

Q

No

C

Le

Q

Vo

Vo

Vo

rhedam?

Probe mones:

Rhedarius petit núc altero tanto plus,

Quam quanti eramus pacti.

Cum rhedarijs est vobis res, & cum nauiculatorijs.

Facile conficietis

Que

os ?

tis in

it núc plus,

era-

s eft

etis

Vous en viedrez ai

sément à bout.

Vous en chevirez

bien.

Duc

Que faites vous là? Why delaye you the time?

Why lose ye time?

Ne montez vous Doe you not ascend into the point au chariot? Chariot?

C'est bien parlé: SThou sayest well: Thy wordes are good: Thy admise is good:

Le chartier demade The wagonner asketh asmuch againe, againe,

autant, The carier asketh a halfe parte more.

Que nous luy avios Then we had agreed for. accordé.

Then the bergaine we had made.

Vous avez à faire a- Sou haue to doe with wagoners, avec matelots. and with marmers.

You shalbe easely agreed.

You will not be long in agreing.

T

Sequaci, chi può.

Tenzaci dietro, chi può.

Q

Au

Sequatur, qui pote-

Follow vs who can.

, 62-

funt fer

ores, fer

imidium

od plu

iam ho.

ctis !

ijcioch

ciman

men-

pote-

Ci

Suyve qui pourra.

292	CAMPO 1	DI Trioreia
Citroni	ranno al capello re	offo, I Invenice nos ad ga
	e l'osteria.	lerum purpureum,
	er qual parte vici	iremo
fuor	um alumen again	Tourney Track A Track !
Per qu	ial porta vogtiam	nois demande, lon or
anda	ir fuorizons sail	Of the Prente bout The Cont
	er la porta Marci	linam,
The state of the s	nan destra, strada schietta , e	The day
ritta	sound say to dead	Simplici via,& dire.
Cheev	ia facile, & diritta.	firme qu'il lois & lors
Sip. A	nzi andiamo per qu	nesto, 7 Imo reneamus hanc
	lastrada è piacenoi	le, 6 femitam, via iucu-
	teuole.	da & placida.
	n e la più comoda, c a strada, che la Re	delicate the second
The second secon	Grada più acconci	
I HAVE SHOW SHOW AND	I proposito, che la	
nari	a:	
1 0	Candando alle tr	
Percio-	Se, perderemo i	Nam transuersis iti-
che	caualcadopervi	neribus, amitte-
	uerse, perdere	mus comites.
	compagnia.	
		The state of the s

中ででは

ad gareum, na di-

nure

larcellol na

ting) k dire-

C'est le grand che-

min beau et droit.

Mais plustoff tends

lln'y a rien meilleur

le grand chemin:

Carnous perdrions

mostre compagnie

par ces chemins

percamposi

cos cursargan

ipolicm.

delectable.

ce petit sentier,

s hanc iucú-

rodius regia:

or lus is iti-

nitte-

sThey Shall finde us at the carliznous trouveront auchapeau rouge, ? dinals bats of tot of our s Cest l'hostelerie. That is the Inves

Par où fortirons Which waye Shall me go out? nous ? By which gate shall we go out?

Par la porte Saint By Sainte Marks gate, Marceau, AiM Alamain Scherte, Towarde the right band, 113 droite. Which is a faire, and streight

Miff. Chi Cono cofforo openwaic

Nay, let us go by this pathe, for the waye is pleasaunte, and chemin plaisant et? delettable on or sideb : do

There is not a more apt & sure may, the the kings highe way: ny plus seur que There is no maye moe mete and convenient then the common highe waye; month amail?

For if we go through crosse ways me shall lose our fellowes:

For if we ride through crosse mays, we shall ofe our copany. And if we goe through ouerthwarte mayes, we shall wander from our companie.

wan of abottony

Specialmente che quel sentiero è molto torto, o intricato:

Massimamente essendo, come è, quel torzo pieno di torcimeti, & d'intrichi: Presertim quoderames ille est valde sinuosus, & ambagiosus:

Se ben mi ricordo.

Se l'ho bene à memoria. Se l'ho bene in mente.

Se la memoria non m'inganna.

Misi, Chi sono costoro con le pic-2

chein spalla?

Fil. Che s'ha da fare? Che dobbiamo noi fare?

Che risolutione habbiamo à pre-

dere?

Miss. Torniamo in dietro accioche non si spoglino.

Diamo la volta, accioche non ci togliano le vestimenta.

Fil. Andiamo inanzi, perciocheagenolmente corredo co i canalli per li campi, fuggiremo loro dalle mani.

Facciamo pur fronte, perche attrauersando i campi à canallo, gli scapperemo dalle mani. Nifi me fallir me moria.

Qui sunt isti hastan

Quid agendum?

Reuertamur, ne nos spolient,

Progrediamur: nan
facile cuademus
eos cursu equora
per campos.

uoderait valde & am-

llit toe-

hallari

um?

ne nos

demus equorá Passons oultre: Car

nous eschapperos

aisément de leurs

mains à course de

cheval par les

champs.

Principalement par specially for that pathe waye ceque ce chemin est fort tortu, et specially this waye being as it is full of turninges and difficulties,

Si j'ay bonne me-Sifwell I remember.

Moire.

Sif I haue it well in remebrance.

si la memoire ne If I haue it well in minde.

me trompe.

Oui sont ses pice If my memorie faile me not.

Qui sont ces picquiers? SWho are these with speares on Qui sont ces gens their shoulders?

embastonnez? Civhat shall we doe!

Qu'est il de saire? What shall we resolue our selues to doe?

SLet us turne backe, lest they robbe us.

qu'ils ne nous de- Let vs goe backe, lest they take troussent, awaye our clothes.

Let us goe foreward, for if we runne with our horses up down the feilds, we shall easly slee from their handes.

Let us go outward, for crossing in the feildes on horse backe, we shall escape their handes.

T iii

Misi. Che faressimo poi se hane (Tero li schioppi? Quidfi geffent tor. Che sarebbe di noi poi , se ba- monta manuaria nessero gli arcobngi? Fil. Non veggo che habbino ta- Nihil tale cerno, sed le arme, mà le picche fole. folas farillas. Fam. Sono due contadini con il Sunt rustici duo cu loro bastoni. on suis baculis. Misi. Certo si , che tu dici il-Profecto ita est: vero: La cosa sta cosi del sicuro: Iddio ti dia ogni bene: Iddio ti dia ogni contento: Mantengati Dio: Tumi bai tornato l'anima, & 7 Animam mihi & vilavita. Tumi hai fattorisuscitare. Ma done e Misospodo, & Pla- ? Sed vbi Misospodus, & Planetes? nete? Fam. Il carretiere in colera, perche non gli danno quello Rhedarius iratus, che addimandana. quòd non quan-

Il carretiere sdegnato, perche non gli hanno voluto dare quanto chiedea,

tum postulauerit accipiat,

Gli

Princips fent tor. anuaria) THIRLY S

erno,led las.

duo cũ is. the cr

cft:

hi & vidisti.

podus, 53

atus, quanauerit

Gli

denougns as

recellimis.

How should me do if they have dagges? Mais s'ils portent des harquebules? What fall become of us, if they haue hand-gunes? la, ilz n'ont que Meethem hane no meapons, but lene voy rie de cethe speers onely og it said des javelines. Ce font deux pai- They are two countrey me two clownnes, with their stanes. fans , pieds gris, petterons, avec Sreaverily, thou sayest trueth: leurs bastons. It is even so of a suertie: Helt vray certes: Certes il est ains: Dieu te gard de God auethee: Dung i sying K malalan Dieu te benie:

God reward thee, onositos co le ruote incoras

Et pregando univerilmale del

Brotido à carretteri.

Tum'as remis la vic SThou hast reuined me. au corps. ferri delle ruote con tetti i

Mais où font Miso But where is Misospodes, and spodus, et Plane- Planetes? ni ount offolk tes? tures queste coll:

The wagoner angrie bycause Le chartier estant couroucé pour ce they would not give him afqu'il n'a eu autat much as he asked qu'il a demandé,

Les

F.

1/2

L

Lesa menez par vn chemin scabreux, · raboteux , montuëux:

a fale

a cni-

tas in

næré

e,

elcia

funt

Ro-

iuis

di-

Hath leade them by a waye full of hilles and dales:

Hath conveyed them by a naughtie waye:

Hath lead them through a way full of pittes and diches:

Hath leade them by a waye romghe and unenen;

Ecomme les ches'efforçovent de retirer les roues qui tenovent en vne bouë profonde,

While the horses laboured to drawe out the wheeles that Aucke in the myre,

lizont rompu le limon du chariot etercollier:

They brake the maine beame, and the collers:

Conorea winds are

Les bandes de la rouë et les clous lont arrachez:

Thiron of the wheeles with the nales are start out?

Maintenat tout coleré il refait tout cela:

Now being in a great rage, he mendeth all this thinges:

Enmaugreant Dieu et les Saints,

Now full of wrath, medeth that which was marred:

tiers, et ceux qu'il sons execrables.

Il maudit et les char And blashbeming all the Saints,

meine, de maudif- And wishing all the mischeefe in the worlde to the wagoners,

rom

adve

des

tez

le,

Mais

dif

pe

ny

ny

P

Et

ch

lo Les

q

to

Mais que tout luy tombe fur la teste: Ce qui luy puisse advenir.

line

ome

Crant

qui.

gant

posse

nus

ım:

i Mi

OS

00-

on littin, olusa de

All which curses may turne opo him selfe.

All which blasphemies may fall upon him selfe.

All the which may chaunce to-

The which may light upon him

des estoyent mótez en vne nassel·

Glaucus, & Diomedes are gon into a barke,

Mais les bateliers disoyent qu'ilz ne peuvent voguer, ny avec avirons, ny avec leurs perchese

Botoniam ante

But the water-men say that they can neither with oares, nor poles make the barke to:

But the rowers denied that they could drive the barke forwarde neither with oares, nor poles:

Et disent que les chevaux bateliers sont empeschez:
Les cheuaux de hare nois: Les chevaux qui tirent le bateau sont en œuvre.

They faye that the drawing horses are occupied.

They saye that there can no drawing horses be found.

They faye that it is neede to thinke on some other meane then the drawing horses, bycause they are at worke.

CAMPO DITTIORE Fil. Del nolo, non ci è niente di nuono? De naulo, nihil no. Quanto al nolo , non s'ha niente dinuono? Pla. Niente certo. Nihil prorfum Fil. Egli è un miracolo: Egli èvna maraniglia: Mirum eft: Egli è da far sene marauiglia: Si dee tenere per miracolo: Mà m'imagino ciò che sarà, Mà mi auiso ciò che interner-Sed conijcio quid futurum fit, Mà m'indouino quello che ba adessere, Essi non arriveranno à Bologna che serà sara. Essi non giungeranno à Bologna Non peruenient ill fino à notte. Boloniam ante Prima che giungano à Bologna, ferum dies seranno sopragiunti dalla Gera. Inanzi che à Bologna peruengano, la notte gli corrà. Pla. Che importa? Quid tum? Che sarà per questo? St#

Quá

de

di

So

Rien

Rien

C'eff

C'ef

Mais

S' Mais

91

llzn

Qu'

Etp

il no.

quid

it ill

nte

Ouat au payement du passage, n'en Touching the payment of our dit on rien ? n'en' passage, is there no newes? fonne lon mot?

Rien qui soit. Rien du tout,

None at all. It is a miracle:

C'est merueille: C'eft grand cas: It is a meruaile: It is to be meruailed at :

-It must be taken for a miracle:

Mais je doute que s'en fera, qu'il en pourra

advenir,

But I imagine what will come of it.

Mais je pense ce But I coniecture what will happen,

But I ghe fe what will fall out,

lan'arriver of point à Bolongne devant la nuit.

They will not come at Bolonia till night.

Before they come to Bolonia they wilbe ouertaken with night.

Before they come to Bolonia it wilbe night.

Qu'en sera-il? tpuis quoy?

time /

{What of that?

Sta-

Not

a

pa

Voye

do

L'cat

me c

utes

0 le

20

Oyez

gne

der

de

pla

Quel

eiga

Nous passerons demain tout le jour ũ dić We will spendall daye to morow à nous esbatre, à d rein making mery. nous recréer, à passer le temps, Marke how pleafauntly this ri-Voyez comment ce uer runneth. ruisseau coule Behold with what a pleasaunt okur. doulcement. Streame this river runneth. l'eaue est claire co-The water is like cristall among me cristal entre pe litle stones of gold: mes pierres dorées: L 0 le plaisant ga- {O what a pleasaunt noise is here: zouillis: Over your ce rolli-SHearest thou that nightingall, gnol, et ce char- 2 and that finche? deronnet? Certenly this territorie of Paris lertes ce territoire is most pleasaunt. de Paris est fort What thing can be seene more plaifant. faire? What fight is there fairer then this? Quel spectacle peut egaler cestuy-cy? I thinke there cannot be found a thing equall to this. vices exchange holon I am not of opinio that any place can be found like to this in fairenesse.

iuqį

imű.

11511

iolus

rifta.

upos

lum

lam,

toriú

le a-

eft.

ılum

huic

1?

ous

icula il. inibus:

omnitegran. Noz esprits se re-

créent merveil

leusemét deveoir

O que voilà vn pré

vestu d'vn mer

veilleux artifice.

Oqu'il sent bon.

Tournez bride deça

ne odeur.

à gauche,

ces choses.

niro artitum:

m odotatily

d'finistra

num te ım: arius fta mittere

How well that barke goeth with Comme ceste barthe faile: querotte va à plaines voiles:

How well that barke faileth:

The mindes are meruailousely refreshed withall these thinges.

These thinges are an occasion to refresh the mindes incrediblie.

Oh meadow adorned with mernailous skill: Ch most goodly meadowe:

Oh meadowe riche with mer-

nailous beautie:

O how sweet it smelleth. Oqu'il rend vne bo- O how sweet it is.

CO what sweet smell it yeldeth.

Pull the bridle on this side tomard the left hand,

Turne thy horse on this side tomard the left hand,

Afin qu'evitiez ce bourbier qui tiet {To avoide that clammie claie: fi fort:

Où vostre haque-Wherin thy nagge would quickné perdroit inconly loose a boofe. unent l'ongle : où [ acorne du pied.

# CAMPO DI FIORE

O quanto è contrario questocampo al suo vicino, pietroso, & spinoso.

O quanto questo campo è cotrario à quello che confina con lui, perche è pieno di pietre, di spine.

Dubito che no habbiamo smarrita la strada.

Sospico che siamo vsciti distrada.

Sto dubbioso che non habbiamo errasa la via.

che strada si fà per andare à Bologna? insegnaci la stra-

O huomo da da gire à Bologna? è questa la strada per andare à Bologna?

Con Hauete smarrita la strada: Sete fuori di strada: Hauete errata la strada:

Questa non e la strada:

Misi.

Quam cotrarius hic campus suo vicino, horrens petris, & spinis armatus.

Suspicor nos deci-

Heus bone vir, qua itur Boloniam? E

C

Vo

Voi

Aberraftis:

rius hic to viciens peinis ar-

s deer-

vir, quà

the next, full of stones, and thornes.

O how farre this fielde is to that which bordereth upon it, for it is full of stones and thornes.

le me doubte que nous n'ayons forvoyé du chemin. le pense que nous nous sommes forvoyez.

Que ce champ est

corraire à son voi-

fin, tout pierreux

et épineus.

I doubt lest we are gone out of the waye.

Hau bố homme, par où va lon à Bolongne?

chemin de Bolo-

Cecy est-ce le chemin de Bologne ? Ho good man, which is the waye to Bolonia?

Honest man, shew us the waye to Bolonia?

Honest man, is this the waye to Bolonia?

Vous avez failli voftre chemin. Vous vous estes dé-

Vous vous estes détournez: You have gon out of your waye: You are out of your waye:

You have strayed out of your waye:

This is not the maye:

V iy

Andate per quella strada che il-Tenete viam quam fiume rode : rodit flumen: Caualcate per quella strada, che e à cantoil fiume: Che non potrete fallire: Ea vos non finet fal-Che non potrete errare: Recta eft, Ella è diritta, E facile, fino à quella quercia. antica: Et simplex, vique ad E senza altra strada, fino à quel vetustam querci: la quercia vecchia: Poi calate à questa mano. Inde ad manum hae Poscia andate giù à questa mavos præcipitate. Misi. Vi ringratiamo: Habemus gratiam, Con. Iddio sia vostra guida. Ducat vos Deus. Iddio siavostra scorta. Iddio v'accompagni. Misi. Vorrei più tosto correre,

Misi. Vorrei più tosto correre, che esser così conquassato da questo cauallo. Torrei più tosto di correre, che

Torrei più tosto di correre, che d'esser da questo cauallo cosi mal concio. Malé currere, quam fic ab equo isto concuti.

Fil.

Suyve

Vous

lest

Et n

Del

ft

ci

Nou

Die

Die

l'air.

C

g

d'a

fat

riv

Suyvez le long de la Side that waye which is a long the rivière:

Ride that waye which is on the brooke side:

Vous ne sçauriez { And ye can not goe amisse: faillir: { That is the right waye,

uam

t fal.

e ad rcú:

hác

tc.

H,

.

m

lto

il.

Et n'y en a point And plaine unto the olde oake:
d'autre jusques à And without any other waye
vn vieil chesne:
unto the olde oake:

Delà tournez vous Sthengo downe on this hande. ste main.

Nous vous remer- We thanke you.

Dieu vous ait en sa God guide, leade you.
garde.

l'aimeroye mieux l'hadrather to runne on foote, courir à pied, que then to be so shaken of this horse.

V iiy

Fil. Tu cenarai tanto meglio.

Tu cenarai tanto di miglior vo- (Tanto conabis aui. glia.

Tanto più hauerai voglia di ce-

Misi. Anzi non potro cenare, tanto saro io stracco.

Anzi non credo poter cenare, tanto saro io pesto.

Fil. Canalca à v so di donna, con tutte due le gambe da un lato, & non con una gamba di guà, l'altra di là,

Tu sentirai meno la fatica. Tanto minor fatica hauerai.

Misi. Lo farei, s'io non dubitassi d'essere da chi passa dileggiato.

T'obedirei, se non hauessi paura che coloro che passano, non mi berteggiassero, & facessero la matinata dietro.

Fam. Fermati un poco Filip- Siste parumper Phipo,

diùs.

Vou

Mai

11

P

See

Voi

You

Ie !

C

Ar

Imo no potero conare, delassatus,

Sede coiunctis cru ribus, non diuaricatis,

Minus senties labo.

Facerem tuerem derisus,& sannas prætereitium.

lippe,

Fino

Vous en souperez de meilleur appetit.

s aui.

Yous

0 00-

itus,

0 33

s cru-

iuari-

labo-

me-

fus,&

ereu-

Thou wilt suppe so much the better.

Thou wilt suppe with the better stomacke.

Thou wilt have the better stomacke to Supper.

Mais au contraire, je per, tout las, cassé et rompu.

ne pourray sou- Nay, I shall not suppe, I shalbe so mearie.

Seez vous les iambes jointes, Chevauchez en faço. de fame, et non pas jambe deca, jambe delà,

Ride like a woman with both legges on one side, and not with one legge on this side, and th'other on that side,

travaillé.

Vous en serez moins 2 Thou shalt feele the lesse paine. Thou shalt have the lesse paine.

Yous en sentirez moins de peine.

I would do fo, but I doubt I should be mocked of them that goe by vs.

le le feroye si je ne craignoye les moqueries des paslants.

I would obeye thee, but I feare lest they that passe by , should mocke, and flowte me.

Arrestez vous peu Philippe,

vn Staye a litle Philippe,

Phi-

Fino

CAMPO DI FIORE 314

Fino à che il fabro ferra il tuo Dum hic faber for lul rarius calciarita gianetto, furconem tuum

A cui è caduto il ferro del pie destro.

Il quale ha perduto il ferro del Cui excussa est sola pie destro. dextri pedis.

Il quale è senza il ferro del pie destro.

Scrittura.

Maurico, & Mendoza.

Scriptio.

Q

Mauricius, & Mandoza.

Mau. Ti sei tu trouato alla oratione, che fece colui delle vti-

lità dello scriuere?

Hai tu sentita l'oratione che ha fatto colui della commodità

dello scriuere?

Men. Oue?

Incheluogo?

Mau. Nella scola d'Antonio? In auditorio Anto-

Nebrifefe.

Men. No: Messer no : no ve-} Minimè verô:

Adfuistin hodic,qui ille haberet orationem de vtilitatibus scribendi?

Vbi nam?

nij Nebriffensis.

Mà

DI QUATRO LINGVE. ber fer Jusques à ce que le Stuhile the smithe shooe thy geciarita. mareschal ait fernet. ré vostre cheval, m tuum. Whose right foote shoe is fallen of. Aqui le fer du pied Who hath lost his right foote eft fola droit est tombé. dis. Thoe. Qui a perdu le fer Who is without the shoe of his du pica droit. right foote, Writing. L'Escripture, 7. . 0 Maurice, & Maurice, et Mendoza. Mandoze. Wast thou present at th'oration which he made of the vtili-Avez vous aujourlic,qui ties of writing? d'huy affisté quad et oracestuy-là a fait vnc Hearest thon th'oration that vtilitaharangue de l'vtihe made of the commoditie :ndi? lité d'écrire ? of writing? Où cela? Where? En quel lieu? En quelle place? [In what place? l'auditoire In the schoole of Anthonie Ne-Anto-En )la salle brisese.

[No truely:

nsis.

)la classe (l'escole

Non certes:

d'Anthoine Nebri.

Mà

se, siqua memo-

cenfei

ulta,

ope ex-

tinuisti

nihil,

Men.

But rehearse a litle if thou re-Mais dy m'en quelmembrest any thing. que chose, si tu But tell me some thing againe, if ten souviens. there be any thing that thou situ en as retenu quelque chose. hast in memorie.

Que vous en diray-What wilt thou have me recite? Que voulez vous que je vous en die? He hath tolde so many thinges, lena tant dit, la tant dit de chofes.

Que quasi tout s'est That I have almost forgotten escoulé de ma enery thing. memoire.

Que j'ay presque tout oublié.

retenu du tout?

Quali rien.

Presque tous.

But hast thou forgotten enery thing?

Mais n'avez vous rie But can it be that nothing should remaine in thy remem-Mais de fait, avez vous tout oublié? braunce?

> Almost nothing. Litle lesser then nothing. Neere nothing.

CAMPO DI FIORE 218 Men. Adunque qualche cofa. Aliquid igitur. Mau. Pochiffimo. ? Perpusillum. Men. Fammi parte di questo po- Istud ipsum perpuchiffimo. fillum fac mihie-Fammi partecipe di questo potiam commune. chissimo. Mau. Dicena ch'era cosa ma-? Aiebat esse perqua admirabile, ranigliofa, Tantam varietatem Che tanta varietà di voci huhumanarum vomane potesse esfere in poche cu paucis potuillettere abbracciata: se literis comprehendi. Poi, che gli amici lontani posso-7 Deinde amicos abno fratoro parlare per benesentes posse inter ficio delle lettere. fe beneficio lite-Men. Quanto à lungo parlo rarum colloqui. egli? Quanto oro egli? Quandiu dixit? Quanto duro il suo parlamen-Quanto duro la sua oratione? May. Due hore. Horas duas. Men. Tu mandasti a memoria? Ex tam longa oratione,tam paucula cosi poche cose di oratione madasti memoria? tanta lunga?

Quelque chose doc. Therefore some thing.

Bien peu. Vabien petit. Wery litle.

ce bien peu.

faites moy part de Imparte unto me that litle. Make me partaker of that litle.

Idisoit estre chose SHe sayd it was a meruailous fort admirable, matter, Qu'vne tant grande

varieté de parolles (That so greate varietie of mens voices should be comprehenhumaines, peuft e-stre comprinse en ded in a few letters.

peu de lettres: Puis, que les amis ablens, peuvent parler ensemble par le moyen des

And that freiendes farre one from an other might speake together by the helpe of letters.

Combien de temps a-il harangué?

How long talked he? How long did laste his talke?

lettres.

Doux houres. Two houres.

Avez vous tant peu (Hast thou laid up in thy rememretenu d'vne oraibraunce so few thinges out lon fi longue? of so long an oration?

io liteoqui.

ır.

perpumihie-

mune.

perqua

etatem ım vo-

potuil-

ompre-

os ab-

e inter

e,

17

a oraaucula norix? Chiamamo alcuno.

Mandiamo à chiamare alcu- Accersamus alique, no.

Che ti ritorni à memoria ciòche colui ti di [e.

Cheriduca à memoria le coluis parole.

Man. Afpetta un poco, Habbi un poco di pacienza, Taciva poco,

xit redigat in me-

Percioche vado pensando qual- Nam aliud quodda che altra cofa, Perche sto alcun' altra cosa pen-· Jando.

cogitatione qua-

Me ne souiene.

Me ne viene alla mente.

Me ne viene alla memoria.

Me ne socorrono.

Men. Parla oramai.

Dille oramai.

Non stapiù à dir le.

Non indugiar più à recitarlemi.

Teneo.

>Eloquere tandem.

begandu-s

aliqué,

quæ di. in me-

dichit !

16 2 107

STIVIO

uodda quæ-

ag eran

idado 111-6

dem.

ppel.

Appellons quelqu'vn, penna

Let vs call forme bodie, Let vs fend for some bodie,

Qui vous face souvenir de ce qu'ila dit.

Non crar ad mani

That maye put thee in remembraunce of that which he said. That maye remember thee of the wordes.

Attendez vn peu, cience, Tailcz vous,

(Tarie a litle, Ayez vn peu de pa- Haue a litle pacience, Peace a litle,

Aufngiciam: Car je me souviendray de quelque autre chose en pensant:

In execution

For I pounder some other mat-

le l'ay coibage le le tiens.

I remember it.

Dites maintenant. Or fus, parlez. Redig in men

Hais cam cito?

Speake then. Tell it now. Pouse no longer, but tell it me.

Perche non le scriueui?

Terche non v faui l'officio della Cur non excipieba penna?

Perche non le raccor con la penna?

Mau. Non hauca penna.

Men. Manda fuori ora mai quello che tut'hai pensato.

Mau. lo non me ne ricordo Din:

Non so più ciò che io mi haneal pensato:

Iu me l'hai fatto vscir di mente, interrompedomi cosi odio-Camente.

Tume ne haifatto scordare, col tuo interrompermi fuori di proposito.

Men. Oime, cosi presto?

Cosi tosto?

Mau. Mi è tornato in fanta

Mene soniene.

Mi soccorre alla memoria.

Non erat ad manu

penna?

Aufugitiam:

Tu excussisti menti. tam odiose interpellando.

Hui, tam cito?

Redijt in memoria.

Pacs maintenant,

Orlas, pariez.

Affer

xcipieba

ad manu

oc tandé.

m:

sti menti, sé inter-

eir al

ito ?

emoriă.

Affer.

Why diddest not write it: Que ne l'écriviez Why diddest not vse th'office of yous ? the penne? Que ne le preniez Why diddest not gather it togevous par écrit? ther with a penne? len'avoye point de

plume. I hadnot a penne. len'avoye rie preft.

Ala parfin dy moy, Out with that, which thou hast recite moy, expri- ¿ pundered. me moy cela.

I ne m'en souvient Iremember it no longer: plus: I est hors de ma ) I haue forgotte what I thought:

memoire:

pos.

Voay,

Ouäy,

Thou hast made me to forget it interrupting me so tediouse-Yous me l'avez fait oublier interrompant tant fascheusement mon pro-

Thou hast made me to forget, with interrupting me beside the matter.

Quoy, > fi toft? What, so quickely?

Il m'en souvient de-It is come againe to my minde. rechef. I m'est revenu en I remember it againe. memoire.

> X n

324 CAMPO DI FI	
Affermana che non era la più P certa strada per imparare assai,	Affirmabat nihilef fe ad magnā eru, ditionem compé.
Che lo scriner bene, & pre-	diosius, Qu'am probè acce leriter scribere.
Men. Mà à questo precetto? S non obediscono communeme-	non paret vulgus nostræ nobilita-
Laquale giudica essere cosa bel- la & onoreuole,	LIO.
Non saper scrinere bene: Non saper formare i carat- teri:	cit, Nescire literas for- mare:
Tu diresti esser ruspamento di? I galline.	Circ Baimiaium
fiano grossolani gli huomini. Et di qui nasce che gli huomini	Et ea de causa vides quàm crassi sint
Le de gat anjec one get moment	homines.

Sono cosi rozzi. Men. Diamoci adunque à que-

sto assercitio.

Essercitiamoci adunque in que-Tradamus nos igi-

Man. Io non so in che modo sia? Nescio quo patto naturale est mihi, tale la natura mia,

tur huic exerci-

t nihilef faffermoit qu'il n'y agnā eru, schose plus briefve, He said that there was no shorm compé. qu'il n'y a chemin ter waye to learne much, plus court pour bie apprendre, obè ac ce Que d'écrire bie et cribere. Then to write faire and swifte. legerément. præcepto cet vulgus Mais la plus part de But our noble men for the most nobilita. nostre noblesse parte, doe not obeye this comn'obeit pas à ce mandement: hrű & decommandement: oi esse du Qui estime chose Which thinketh it a good and an fort louable et L honorable thing, teras forhoneste, Ne scavoir bien ef- \ Not to write well: crire: N'entédre rien à l'écriture: SThou mouldest saye it were the ificatione inarum, Scratching of hennes. Yous diriez que c'est gratures de And therefore thou feest how ausa vides poules. grosse men be. craffi fint Et par là, vous voy-) And herof it fpringeth that men ez combien les S. 200 are so barbarous. homes font grof-C Let vs give our selves therfore fiers. to this exercise. nos igi-Suyvons donc cet - exerci-Let vs exercise our selues berin exercise. therefore. patto le ne sçay commet [I cannot tell how it commeth to est mihi, je suis coustumier, passe that my nature is such, le ne sçay quel est / Di

mon naturel.

326	CAMPO D	FIORE
Discrin		te, Distorte, inæquali.  ter, perturbatea laxare literas.
Màoue	tiene scola colui?	} Sed vbi is habet?
Adesson	pi è venuto in memori	a. } Nunc commemini,
à pigi mata	, che hauea preso co ione nella strada chi Colmo-streete: gli adunque è vostro	asa Aiebat sibi domum ia-S cóductam in pla- tea vocata Col- me-streete.
cino:	unque sta poco disco	Eft ergo vicinus ve
Come fi	chiama?	} Quîvocatur?
Segar		Dominus N. Seger est illi nomen.
The state of the s	o à trouarlo: ci alla sua volta.	Eamus ad illum.
Men. A	Ii piace: Io ne sono co pur che caminiat'il p	m-7 Parulasan mada
	andate dinăzi, ed io	lmo verò tu, I prz,
O fancin	llo, oue è il maestro? quello studietto.	Heus pueri, vbiest magister?
	amerino.	In illo conclaui.

inæquali. rturbate & iteras. habet? amemini

oi domum am in placata Col. ete.

icinus ve-

ur?

N. Seger omen.

illum.

, modo

, I prz,

, vbi est

laui.

D'escrire ainsi et To write awrie, out of comtraffer mes lettres passe, diforderly. de travers inégallemet et cofulemet.

Maisou tiet il école? But where keepeth he schoole? Où demeure-il?

Maintenant il m'en Wow Iremember.

fouvient. lle disoitavoit vne He said he had hired a house in Colme-streete. maison de louage en la rue de Col-

He is then your neighbour: me-strecte. Il est donc vostre He dwelleth but a litle from you voisin:

then:

Comment s'appel- What is his name?

le il? Il s'appelle Maistre His name is Maister N. Se-N.Seger.

Allons a luy. Let us goe to him.

Allons y. Let vs forward toward him.

l'en suis cotent, mais It pleaseth me, if it be so that que vous alliez you goe before. devant.

Mais vous, allez de-SBut rather you, goe afore, and I will follow you. vant, et je vous?

{Hoe boye, where is your maister? fuyvray. Haugarçon, où est In that studie. le maistre?

In that chamber. En cet estude.

X iiy En ce contoir.

328	CAMPO D	FIORE
Mau, C	he fà egli?	Quid agit?
Fan. Inf	egna alcuni.	Docet quo dam.
Mau. D	illi che sono alla s	ma selected de la sente
porta,	de la companya de la	Significa illi stare
alla fu	ere, che sono dinan a porta;	hic pro foribus,
Alcuni ch	he vogliono venire a	lla To sold at notion
Jua sco	la.	en in rue de Col-
	re vogliono venire da lui.	nint, vt ab co do-
Alcuni ch	be vogliono dineni	
Mae Ch		Continent sabbar
Chevogli	i Sono quei fanciulli? ono?	} Qui sunt pueri isti
Che addin	nandano?	Quid perunt?
Vorebbon	iderano parlarui. parlare a voi.	Te cupiunt conuen-
Mae. Falls	venire dentro.	Admitte cos ad me
Menali de	ntro senza rispetto.	J recta.
Maestr	vi salui, & prosper	) and a direction of the
Mae. Ed i	o parimente desider	ra, Magister,
che vi fi	ia felice questo esser	Et ego vicissim vo- bis fælicem hunc
quà entr	all.	ingreffum.
		. Horago Che

Que Dy Dy

O O O O DIZ Fa

DI QVATRO LINGVE. 329 Que fait-il? What doeth be ? iou ptoloved He teacheth certaine children. Il enseigne quelques enfans. Man. Chetu ciinsenii quest ar-Dy luy qu'il y a icy Tell him that there are at his à la porte quel-) gate certaine, and mile. ques vns, That woulde come to his Qui viennent auffi Schoole. pour eftre enfei-Some that would come learne gnez de luy. of him. Qui veullent estre fes escohers, Some that would become his Scholars. Mang too street What children be these? Qui sont ces enfans ? Que veullent-ilz? What would they have? Que demadent-ilz? liz veullent parler à { They would speake with you. vous. Make them come in. Fay les entrer, Bring them in without respect. Dieu vous doint en God saue, and prospere you Sir. fanté toute prospérité Maistre, And I likewise, desire that your

fanté toute profpérité Maistre,
Et moy aussi, je pric
à Dieu qu'il vous
doint heureuse
entrée,

n,

stare

us,

Cit

ve-

do-

lid

en-

ne

é,

0-

ıç

e

And I likewise, desire that your comming hether may be fortunate: luckie. is ?

n tu pro-

acat,

armati)

m penpennisi

nnis

TA-

Que demadezvous? SWhat would ye haue?
Que voulez vous? What seeke ye?

D'estre enseignez SThat you would teache vs this en l'art dont vous art wherof you make professaites profession, son,

Moyennat qu'ayez {If you haue leasure, le loisir,

Et que le vouliez. Sif you may.

lf you will.

If it please you.

Venez vous icy ar- Haue you brought your weamez? pons?

Avez vous apporté Hane you brought your tooles?

Avez vous vn cala. SHaue you a penner with pennes?

mar, vnc escritoi
Haue you brought your penner
and inke-horne, and pennes?

Nous escriuons de We write with goose quilles.

We we go goose quilles in writing.

332 CAMPO DI	FIORE
Tagliate più della pena col tem-	) Szpovysbemobile
perarino le piume.	Detrahite plumulas
Radete via col temperarino le	scalpello.
piumette.	24055 4105 (0106)
Radetele, se ruspano.	
Tagliate via quello che ci tro- uerete di aspro.	Eradite, si quam ha- bent scabriciem.
Radete via quello che hanno di	Consider of sun d
scabroso.	Institutor meus do-
Mau. Il mio maestro m'insegnò à far legiere le penne con la	cuit me pennas leues facere sali-
salina, & fregandole col ri-	ua,& affricatione
uerscio della veste.	ad aduersam tu-
Mae. Bel secreto.	nicam.
Buon configlio.	Presens consilium.
Buon auiso.	
Elementary   1981   1982   1994   1994   1995   1995   1995   1995   1995   1995   1995   1995   1995   1995	
Men. Insegnateci à temperar le	Doce nos aptare
Monstrateci come si temperino	pennas.
bene le penne.	refer que bitraces
Man Dammia	
Porgimi il calamaio.	Profer attramenta-
Recami S	mium.
Recami fanciullo, quell'?	Puer, profer ampul-
Danie Zampolla da l'in-	lam illam atra-
Recami S fanciullo, quell'?  Porgimi S ampolla da l'in-S chiostro,	mentariam,

lumulas

am ha-

pennas re falicatione

lium.

tare

39,07

enta-

Rons

mpulatra• Ostez les petites Sont of the fethers with a penplumes avec le knife,

Raclez les si elles Cut sawaye that which is ont quelque as- Scrape roughe.

Mo pedagogue m'a

enseigné à les aplanir, à les amollir de salive, les strottant de l'envers de ma robe. CA pretie secret.

Voilà vn bon con- Good counsell.
Good aduisement.

Enseignez nous à Teache vs to make pennes.

Tendez 7 moy vo-Monstrez stre es-Donnez Scritoire: Sine me a penne and ink-horne. et vostre cornet.

Garço, apporte ce- SHoe boye, reache me that inkefte bouteille, cefte fiole à encre, bottell, pena li-& com-

bomby.

mper ra ali-

219

hendo riptio-

rahas,

affin-

Par ce moyé la plume tirera l'encre So thou shalt take inke the betplus comodémet ter with thy penne. et plus nettemet.

pez la plume en

For alwayes when thou dippest the penne in cotton,

ll demeure toufjours en la fente quelque poil:

· AUDOLOUGO

There will alwayes remaine fome heare in the cliffe of the penne:

Pour lequel ofter, l'escriture en est retardée:

Which, whiles it is intaking away, hindereth the writing: And while one standeth to take it awaye, the writing is hindered:

Ou si vous ne l'o-Zor if thou takest it not awaye, stez,

Vous ferez plustost Thou shouldest make blottes sodes pastez, que ner then letters:

336	CAMPO DI	FIORE
Mà dite	mi, hauete voi car	re comovela pla G-
ta?		(Cæterum, habeti
Mà haue carta!	te voi portata con vo	S chartam?
Men. Qu	resta:	- Hancey brup 18
\$15 Officer collected between 11 and 2	a emolto aspra, & ch	ez la plume Co
ritardo	a la penna.	Afperam admodum
	po rozza,& da reca: indugio alla penna.	s quæ pennam remoretur.
Non ti fo	ornir di carta impe-	- Nec illam quotidia-
riale po	er scriueee alla gior-	5 no yfui paraueris grandem Augu-
	uere di quella carta uer lettere,	? Itanam,
	di quella carta da elettere,	Acquiritevobis char tam epifcolarem,
and charles have a little about	eui di quella carta da e lettere,	3
sima:	rta d'Italia, è buonis-	Cuz ex Italia anei-
	che vien d'Italia, la- ottima:	5
	ortano di Francia,	Zvel quam ex Gallia
La quale	conducono di Fran-	S important,

, habetis n?

admodum

tur.

pennam

Au furplus, avez vous du papier?

But tell me, have ye any paper? But have you brought any paper with you?

Cestuy-cy.

3 This.

ll est trop rude, et pourra retarder la plume:

It is to roughe, and hindereth the penne:

quotidiaparaueris n Auguvoftre vlage quo-

N'achetez point de Prepare not Royall paper to grand papier, ou write enery daye: Imperial, pour

tidien:

Achetezvous du papier à escrire lettres missives,

Get paper meete to write epi-Ales,

alia afferma:

obis char

tolarem,

(Which is brought out of Italie Que l'on apporte

is very good: tres-bon d'Italie: ) Of that which commeth out of Italie, which is the beft:

ex Gallia

nt,

Ou qu'on apporte Which they bring out of France, de France,

Au

Vi sarà dato per sopra mercato, un foglio di carta da stracio, o due,

Hauerete per sopra più, uno o due fogli di carta da straccio.

Laquale chiamamo carta succherina.

Laquale carta succherina nominiamo.

Mau. Dacci oramai vno essem pio se ti piace.

Dacci oramai una mostra da scrinere, se ti aggrada.

Mae. Prima vi daro la santa croce.

Primavi scriuero l'alfabeto,

Dapoi à sillaba per sillaba:

Poivnverso disteso. Poitutte le parole insieme.

Impara fanciullo quelle cose, per 7 Disce puer, quibus le quali tu & più sauio, & migliore dinenti.

Dabitur vobis pro corolario, philyra vna, aut altera chartæ emporeticæ,

uam bibulam di-

Cedo iam nobis fi videtur exemplar.

Primum abecedarium,

Deinde sylabatim:

Tum verba coniun-

fias sapientior, & proinde melior.

Scri-

obis pro o,philyra ut altera empore-

ulam di-

nobis fi xemplar.

beceda-

abatim:

coniun-

, quibus entior, & melior.

Scri-

On vous donnera pour le pardessus, vne sueille ou deux de papier à ding paper, of wast paper, empaqueter,

Que nous disons Swhich we call, the drinking paparer qui boit.

Qui se dit papier Swhich beareth no inke.

brouillard.

Donez nous mainDonez nous maintenant des exemples s'il vous plait. Gine vs now an exemple, if you
thinke good.

premiéremet l'alfabet, First I will giue you the crossefabet, L'A, bé, cé, First I will write you, A, b, c,

Et puis de sillabe à {Then syllables:

En après, des mots {
Then ioyning hande.
joints.

Apprenez mon filz Learne the thinges my childe ces choses qui vous mherby thou mayest become tet d'autant meil- both miser, and better.

ple,

Escrivez cet exem- Write this {copie, example, }

See that you write this copie,

pres disner, ou And come bether againe after demain, dinner, or to morow,

Afin que je corrige vostre escriture.

Afin que je corrige

7

Ilevous monstre less faultes de vostre escriture.

That I may amende your writting.

That I may shew you the faultes in that you have writen.

That I may correcte the faultes that ye shall have made in writing.

Nous le ferons: Ainsi ferons-nous: We will do it:
We will obeye you:
We will not faile:

Ce pendant nous vous recommandons à Dieu.
Dieu soit avec vous.

In the meane time, we betake you to Christ.
In the meane while, God be with you.

342	CAMPO DI	FIORE
	l io allo stesso vi racco	
Ed in al	medesimo vi faccio ra	Set ego vos eidem.
Men. Tir	dati. iamoci in qualche luo trato,	Secedemus
Retirian solitar	noci in qualche luogi io,	S
1	senza che i nostri com pagni ci trouino,	/ A 6.
che )	non essendo sopragiunt da i compagni, senza impedimento d compagni,	cu sodalium,
Segnat Ci riduci che qu	o à quello che ci ha in o questo maestro. iamo à memoria quell esto maestro ne ha det orno à ciò.	Meditemur, quas magistro hocac-
Mau. Io Questo m	son contento.	Placet mihi.
	ecia. Fecto si mandi. Fecutione si metta.	SIta fiat.

Men.

idem.

Et moy aussi je vous Sand I betake you to him also. recomande à luy. Sand I betake you to the same.

Retiros nous à part, Let vs mithdram our selues into some solitarie place, That our fellowes may not sinde

Afin que sans empeschement de That our fellowes may not come
noz compagnons vnto vs,

That without let of our fellowes,

Nous meditions ce this maister hath taught vs.

que ce maistre We may remember that, which
nous a enseigné.

this maister hath tolde vs
hereabout.

Ilme plait fort bien. SContent. I am content. l'en suis content. Ut pleaseth me. Be it so.

SLet it be put so in effect. Let it be so put in execution.

Y iiiy

teruen-

furvenans,

Ainsi sait fait.

Qu'il soit ainsi.

quæ a

Men.

Men. Siamo arrivati doue voleuamo:

Ventum est quò vo-Siamo giunti al luogo dise-( lebamus: gnato:

Sediamo sopra questi fassi.

Mettiamoci à seder sopra quefti fassi.

Mau. Sì, mà con la schiena al-Tole.

Si, mà in modo che il sole non cibatta.

Men. Prestami un mezo foglio di carta,

Accomodami d'un mezo foglio di carta,

Che io te lo renderò domani.

Che domanite ne sarò buon renditore.

Mau. Tibasta questo pezzeto? Sufficittibi hoc fru-Questo pezzeto sarà assai per te?

Men. Oime, mo non ci staranno sei versi de i miei.

Non si capiranno sei righe di quelle che escono dal mio pugno.

Assideamus in his faxis.

Etiam, sed auersia fole.

Mutua mihi di folium charta,

Quod reddam cras.

ftulum ?

Hui, non capiet lex versus, ex meis præsertim.

quò vo-

Nous sommes arrilions:

vez où nous vou-)We are come to the appointed place:

We are come where we would

in his

Affeons nous fur ces pierres.

Let us sit upon these stones.

auersià

Ouy, mais le doz co- (Yes, but with our backe toward tre le soleil. au soleil.

the sunne. l'eschine tournée res, but so that the sume beate not upon vs. a osgono

dimida artæ,

fueille de papier,

Prestez moy demye ) Lende me halfe a sheete of pa-

m cras.

dray demain.

Et je la vous ren.) And to morow I will paye it thee againe.

oc fru-

vous suffira-il?

Ce petit morceau Is this litle peece sufficient for thee?

piet fex c meis He, il ne contiendra pas fix lignes, principallement des miennes.

Ablas, it will not holde fix lines, specially of mine. ; facie:

us den-

e habes a interere?

rinque

æ lonpices,

versus

Et

Man

Escrivez aux deux Writte on both sides, coftez,

Wiff ould fine pra-

de plus pres:

28. controll us ac

pace entre deux?

sed companding

ofisc offence

(And make your lignes straigh-

Et serrez voz lignes And writte straighter.

And keepe your lines straighter. What needest thou to leave so greate spaces?

Qu'est-il besoin de What neede hast thou to make so laisser si grade efwide lines?

Wherto serueth it thee to leave such a space emptie?

Les lettres se tou- The letters touche at both chent des deux endes, costez,

Principalemet cel-Specially those that have highe ces qui ont les te-. heades, and long feete. stes longues, et les pieds.

S But what shall I saye to thee? Mais toy, que fais. But what doest thou? auguengue n

As-tu des-ja escrit SHast thou writte two lines aldeux carmes? ready? Combridge Con

Mau. Scriui tù in disparte, & taci.

Scrini tù discosto dame, & non stare à dir parole.

Men. Affe, che con questa penna, & con questo inchiostro non si può scriuere in conto alcuno.

Affe, che questa penna, & quefto inchiostro non vale per iscriuere.

Mau. Perche no? Perche cofi?

Come no?

Men. Non veditu come la penna spegaccia d'inchiostro la carta?

Non scorgi tu, come la penna scombricchera la carta?

Et quidem elegater.

Nisi quòd sunt pra-

Scribe tu feorfum,& tace.

Enimuerò penna, & attramento hoc scribi nullo pacto poteit.

Non cernis, vt penna respergit char-

Mau.

legater.

int pra-

orfum,&

enna, & to hoc lo pacto

vt pen-

May.

Exfort bien certes, And well too,

Sinon Scourbez, SBut that they be evill made.

ioni, 2mal-faits. Zauing that they be nought.

Escrivez à part, et Write by thy selfe, and holde thy vous taisez.

Et vous tenez coy. Write a sunder from me, and

Write a sunder from me, and
Stand not talking.

Certes on ne scau- Truely one cannot write with this penne and inke.

Surely this penne and inke are nothing worth. &c.

Pourquoy?
Comment cela?

toppile super aliquot

cest encre.

roit escrire de ce-

ste plume, et de

Swhy not?
Why so?

Ne voyez vous pas comment la plume espad l'encre sur le papier?

Seest thou not how the penne spreadeth the inke about the paper? Mau. Il mio inchiostro è cost Atramentum meum pello,

adeo est crassum.

Chetu diresti ch'egli è un fan-

Vt limum esse credas.

Che tu lo crederesti fango.

Guarda di gratia, come stà attaccato alla cima della temperatura:

Aspice amabô, vi hæret in summa crena:

Toni mente se m'ami, come stà fermo nel taglio della pen-24:

Ne cade à formar le lettere.

Nesi lascia della penna per for mar le lettere.

Io mettero dell'aqua nell'inchiostro,

Io porrò dell'aqua nel calamaio.

Perche l'inchiostro sia più chia-

Affin che l'inchiestro si lasci meglio dalla penna.

Accioche l'inchiostro cada più speditamente al formar le lettere.

Nec ad caracteres formados defluit.

Ego in atramentariū instillabo guttas aquæ aliquot,

Quò sit atramétum liquidius.

far le papier?

Hommon Land

Mau.

meum assum,

e cre-

, canol

oô, vt lumma

acteres defluit.

mentabo gutliquot,

in tao

métum

DOCC

dur ic

Mau.

Mon energe est si es- My inke is so ticke,

Quevous diriez que claye.

C'est bouë.

Que cest limon.

That thou wouldest beleue it

were claye.

Regardez je vous prye, commét elle tient en la fente de la plume:

Marke I praye thee how it sticketh on the nibbe of the penne:

pour former les And will not fall out to writte.

le verseray, 7 le mettray, 5 de l'aue au cornet,

I will put mater into mine inkehorne,

That the inke maye be the thinner.

Asin que l'encre en That the inke may come the betsoit plus claire. ter out of the penne.

That the inke may fall out the quickelier to write.

(è ottima da scri-Mau. Queuere. sta carta non scompiscia. non trapassa. no scombrichera.

Hæc carta maxime omnium continet atramentum, ne effluat.

Men. Gli ori di questa carta non? Extreme huius carsono equali.

tæ inæquales funt.

Mau. Taglia con le forfici alquanto la carta,

Demarginato chartam aliquantum forficibus,

Accorcia con le forfici un pocchetto la carta,

questo fà più bel vedere:

Percio- )questo apporta maggior vaghezza: che à questo modo il foglio è più bello:

Nam hoc est etiam elegantius:

Ogni piccola cosa ti fanoia, cosi ody il continuare.

Tu sempre dici che ogni bagatella ti fa fastidio, per non continuare.

Tibi semper leuissi. mæ offensiones fatis magno impedimento funt.

Men. Torniamo oramai al mae-Aro.

Redeamus iam ad præceptorem.

Facciamo oramai al maestro ritorno.

Ce

naxime ontinet um, ne

ius carles funt.

19125

o charuantum , obot

it etiam 15:7110

Car cela eft plus

La moindre occasió

vous empesche de

ne continuër : de

ne passer oultre.

beau.

leuissiiones lao impeunt.

iam ad orem.

Moque

Ce

Ce papier fur tout This is the beast writing paper. autre ne boit point. The inke spreadeth not on this Ce papier retient l'encre qu'elle ne paffe.

The inke runneth not through this paper.

Les bords de ce pa-The brimmes of this paper are pier font inegaulx: not euen: Sont mal efgalez:

Cut the paper a litle with a Coupez quelque paire of Sheares, peu de la marge Cut awaye some of the margen du papier avec des cizeaux, with a paire of sciffers,

For this maketh the better fight.

For this maketh it the hand-Comer.

For by this meane the leafe is the fairer.

Euery small matter burteth thee, thou heatest so to go forward. Thou alwayes sayest that every trifle leatteth thee from going forward.

Z

Let us goe now againe to our Retournos maintemaister. nant au maistre.

CAMPO DI FIORE 354 Mau. Parti tempo ora? Videtur tibi tempus? Eegliora al parer tuo? Men. Dubito che l'ora non sia già passata: Metuone præterie. Ho paura che non sia passata rit iam tempus: l'ora: Battiamo alla catenella della porta, quantunque ella sia Pulsemus fores anaperta, nulo, etsi patétes, Picchiamo all'annello, se ben e aperto, hauera più del ciuihauerà più del costu-Nã fuerit vrbanius. mato. sarà segno di più bella creanza. picchia? Mau. Chi ¿ è la? Quis isthic? Chatte? Vieni dentro à buona ciera, siachi esfer si voglia. Recta introcas, quif Entra liberamente, sia chi si quis es. voglia.

Men.

tempus?

Vous semble-il temps?

{Thinkest it is time?

ræteric. mpus:

foit trop tard:

le crains qu'il ne \I doubt least the houre be past. I feare least the houre be past.

ores anpatétes,

Frappons à la porte avec le cliquet,a. vec l'anneau, encor' qu'elle soit

ouverte,

Let vs knocke with the ringe of the doore, though it be open,

rbanius.

Car cela est plus honneste.

For it shall stand more with goodmanners.

For it shalbe more seemely.

For it shalbe a signe of better bringing up.

Qui est là? Qui frappe à l'huis? Qui heurte-là.

(Who knocketh? )Who is there?

ocas, quif-

55

Entrez, quiconque) vous foyez.

Come in, who so ever it be, in Godsname.

Enter freely, who so ever it be.

Men.

Men. Maestro, habbiamo scritte cinque ò sei mostre sotto il tua essempio:

Habbiamo fatti cinque ò sei essempi nella medesima carta: Præceptor, effinximus quinquies, aut sexies tuum exemplar in eadem charta:

Ti portiamo questa opera nostra, accioche ce la emendi.

Referimus hoc opus nostrum ad te emendandum.

Ti rechiamo quello che habbiamo scritto accioche ce lo corregga.

Mae. Fate bene :

E buona cosa:

Mostratemili.

Lasciatemigli vedere.

Portategli quà.

Porgetemili.

Da qui inanzi, lasciate maggiore spacio fra l'una riga, & l'altera.

Nell'arnemire, lasciate più campo voto fra l'una riga, & L'altra. Recte facitis:

Ostendite,

Posthac relinquite maiorem intercapedinem versuú.

Accio-

finxiuies, tuum n ea-

c opus te e-

nquite ntercaerfuú-

Accio-

Maistre, nous avons imité cinq ou six Maister, we haue writen sine fois vostre exemple, en vn mesme example:

papier:

Nous avons escrit We have done sine or six copies cinq ou six exemplaires selon le in the same paper:

vostre:

Nous vous rapportons ceste nostre
besogne, pour la

We bring you this our morke,
that you maye mende it.

We bring you our writing, that
you maye correcte it.

Vous faites bien: Ye doe well:
C'est bien fait: It is well done:

Monstrezles moy. Shew them me.

entre les lignes.

Que je les voye.

Bring them hether.

Reache them me.

Laissez cyapres plus lines.

Hereafter, leave more emptie rowme between the two lines.

Z iÿ

Accioche ci sia luogo da poter correggere i vostri errori.

Accioche ci resti campo da poterui mostrare in che hauete errato.

Vt sit, vbi ego possim corrigere vestra errata.

Queste lettere sono sopramodo Z disuguali:

Queste lettere sono troppo spro-

Il che è cosa brutta nello scriuere:

Il che rende brutta la scrittura:

Laqual cosa imbrutisce tutto quello che si scriue:

Laqual cosa apporta bruttezza
alla scrittura:

Terche tu hai cercato di mutar queste lettere in altre.

Perchetu hai tantato di transformar queste in altre lettere.

Terche hai cerco di cangiar queste in altre lettere. Hæ literæ funt admodum inæquales:

Quod est in scribendo fædum:

Quòd literas has transformare tétaris in alias.

Ra-

o possim vestra

funt adinæqua-

scribenn:

ras has nare téias.

Ra-

That there maye be place to mende your faultes: Afin qu'il y ait lieu, où je puisse cor-

That there maye be space left to shew you wherin you have done amisse.

mal efgalles : Sont fort inegalles:

Qui est chose fort

laide en l'escriture:

Chose mal seante

en escrivant:

riger voz faultes:

Ces lettres sont fort These letters are to uneuen: These letters are to much out of proportion:

> Which is a foule thing in writing :

Which maketh the writing vn-[eemely:

The which disfigureth all that is writen:

The which thing causeth an euill fight in the writing:

En ce que vous avez affayé de chãger ces lettres, en d'aultres.

For that thou hast gon about to chaunge these letters into others.

Z iiy

Radendo via le particelle con la punta del temperarino,	Erasis particulis cu.  spide scalpelli,
Hai guastapiù la scrittura: Hai resa la scrittura più brut	Magis deturpasti
Sarebbe stato meglio il cassari con un poco di linetta:	
Sarebbe stato minor male That uerla cassa con un tiro sotti	
dipenna:	
Quanto Spoterete,  Scrivete col capo alto:	Quantum porerius,
Scrinete con la testa alta:	Recto capite scribi- te: Nam inflexo, atque
fronte, & à gli ochi:	fluut humores ad
Onde nascono molte infirmità: Dal che sono causate molte in	
firmitade: Dal che, molte malattie der	tur multi:
Et debbolezza di vista.	ZEt videndi imbecil-
Et si accorcia la vista.	S litas.

ilis cu. elli,

arpasti 1:

, tenue ducere:

oteritis,

e scribi-

, atque ti, deores ad oculos:

nascun-

mbecil-

Pi-

Ceffaçant, con aliva ) raffant, Rasing awaye some parte with ratiflant, En the pointe of the knife, Craclant,

quelques parties avec la pointe du canivet,

tit trait de plume:

de veue:

Vous avez fait l'ef-

Thou hast made the writing the fowler: Achien

criture plus laide: Il cust micux valu

It had bene better to have put it out with alute blat : dashe: l'effacer d'vn pe- l'It had bene the lesse faulte, to have cancelled it with a litle Stroke of the penne:

Asmuch as you can, Tar que vous pour-Asmuch as Shalbe possible, rez, ·

Write with your head vpright: Escrivez la teste droite:

For if one stand with his head Car estant courbé, downeward, humours fall et baiffe, les hudowne to his forehead, and meurs combent into his eyes: fur le front et sur le's yeux:

Whereof many infirmities doe arise: are caused: D'où proviennent

From whence many inconvenieplusieurs maladies: cies doe springe:

And weakenesse of the sight. Et vnc imbecilité And the fight is shortened.

Pigliate vn'altra mostra da'

Lasciate ch'io vi dia vn' altra mostra da scriuere,

Prendete vn'altro essempio da scriuere,

Laquale, piacendo à Dio, scri-Z

Laquale, se Dio vorrà, farete (
domani.

Accipite alterum exemplar,

Quod exprimatis cras,Deo propitio.

Vestimento, & passeggiamento che si sa la mattina.

> Bellino. Maluenda. Giouannio.

Vestitus,& deambulatio matutina.

> Bellinus. Maluanda. Ioannius.

Mal. Buon giorno. Dio vi dia il buon giorno. Sia vi felice questo giorno.

Fæliciter tibi præcedat hæc lux.

Bell. Buon giorno anco à voi, &assaissimi buoni giorni: Sia anco à voi questo giorno fe-

lice, & moltissimi altri:

Et tibi hæc eadem, & aliæ quamplurimæ,læte ac faustæ:

Pag-

ım

itis pi-

amu-

æ-

em, oluau-

ag-

Prenez vne aultre Take an other copie,
exemple,

Let me giue you an other copie,

Laquelle vous ferez Which, God willing, you shall demain, Dieu ai- write to morow.

Le vestement, & pourmenement du main.

The appareiling, and walking in the morning.

Bellinus. Maluanda. Ioannius.

Bellinus. Maluenda. Ioannius.

Dieu vous doint le Cod gine you good morow.

Et à vous aussi avec plusieurs aultres bons jours:

I praye God this daye be fortunate unto you: Good morow also to you, and

Good morow also to you, and many good morowes:

Paggio, recami una camiscia? Puer, adferto subunetta.

Percioche ho portata questa horamai sei giorni conti-ทนา:

Percioche ho tenuta questa indosso sei giorni, che non me l'ho mai cauata:

Nam hanc iam totos fex dies geftaur:

Piglia quel pulice che sal- ? Hem, accipe pulita.

cem illum saltitätem.

Lascia star di cercar pulici adello.

Omitte nunc venationem pulicarem.

Non stare adesso a far caccia di pulici.

Non voglio questa camiscia dal' colaro increspato,

Nonvoglio questa camiscia la- Nolo hanc subucunorata alla franciosa,

Non voglio questa camiscia col collaro à ninfa,

lam collari rugato

Ma quell'altra dal collaro senzacrespe.

Mà quell'altra dal collaro difte so.

Sed alteram illam plano.

Di

fubu-

m tos ge-

jours entiers:

pulialtită.

venaarem.

bucuruga-

llam

Di

Vne chemise bla- Boy, bring me a cleane shirte, che,

For I have worne this fix whole dayes: Car j'ay porté cefte-cy desja fix

For I have had this on my backe fix dayes, and have not put it of:

SCatche that flee that lea-Prés ceste puce qui peth. saulte.

Leave seeking of flees now. Laisse là ceste chas Standnot to catche flees now. fe aux puces.

le ne veux point de I will not have that shirt with ceste chemise au collet froncé, the ruffed band,

Mais ceste aultre à plain collet. But the other plaine band with-Mais ceste qui n'est out ruffes: pas froncée, mais plaine.

Di alla fantesca che ricucia i fianchi di quella camiscia con filo di seta.

Iube famula resuere latera huius subulæ, & quidem filo ferico.

Goz. Ella non ne ha.

Non habet.

Bell. Adunque con filo di lino.

Linco igitur.

Mai questa fantesca non ha cosache bisogni:

Questa serua non ha mai niente che torni in proposito:

Nunqua famula hec habet quod est opus:

Scuoti la polue di queste calzette.

Shatti quelle calzette che n'esca la polue,

Squassa quelle calze in guisa

che la poluere fuori ne balzi,

Poi netta le bene con quella scopeta:

Poimonda le con quello scouolo:

Poi con quella scopetta falle

nette: Dammi anco scarpette di tela

nette. Porgimi anco un paio di scarpette di telamonde,

Excute puluerem è feminicruralibus concustu,

Hinc purga diligenter mulcario illo:

Vdones dato itidem mundos,

uere ubufilo

hęc

em è

igen-

idem

Commandez à la chambrière,

Dites à la servante,

Qu'elle couse les thred.

costez de ceste

de soye. Shee hath none.

Elle n'en a point.
Que ce soit donc de 
Then let her doe it with other fil de lin.

thred.

Ceste chambrière SThis maide hath neuer any thing n'a jamais ce qu'il that is needefull:

Secoue la poudre Beate these upper hose that the dust maye come out,

Puis nettoye-les diligemmét de ces vergettes: de ces this brushe:

Baille moy des Giue me a cleane paire of chaussons blacs, Bring me fockes,

Percioche queste sono piene di- sudore, & di sozzura:	Nam hi funt exuda-
Perche queste puzzano da su dore, & da soccidune:	ti,& pedore olidi:
Portali via diqui,	Amoue eos isthine,
Lenalivia )	
Perche sento un fetore inesti-	Elle n'en a point. L'el Che ce foir donc de
Perche n'esce una puzza mi-	Me offendit fætor
Perche m'offende in guisa la puzza, che non posso du- rarci.	grauissimè.
Gom. Vuoitu la camisuola? }	Vis interulam?
Bell. No, perche alla luce del sole comprendo, che sarà una giornata calda:	Non, nam ex luce folis colligo diem fore calidum:
Mà portami quel giuhbone di velluto, che ha meze ma- niche,	Sed cedo mihi tho- racem illū dimi- dijs manicis feri- ci gaulapini,
Et quella veste vgnola di fu-\ stagno.	Et tunicam simplicé fustadicam.
Mal. Oue pensitu andare? }	car Car

filthe:

xuda-

Car ceux-cy font

pleins de fueur,

et de puanteur :

Ofter les d'icy.

Car la puanteur

dement.

m'offence gran-

hine,

fætor

15

x luce o diem m:

dimidimiis feri-

mplicé

cogi-

Car

Scarie them hence awaye,

For I feele a great smell.

For there commeth out a mernailous enill sanour.

For these are full of sweate, and

For these stinke of sweate, and

For the stinke so troubleth me, that I cannot abide it.

Voulez vous vostre { Wilt thou have a wascotte?

Non, car à voir le foleil, je cognois SNo, for by the sunne shinning, I qu'il fera grand thinke it wilbe a warme day, d'huy:

Mais donnez moy SBut giue me my veluet inches ce pourpoint de halfe sleeues, veloux à demye

manche,

Et ce sayon simple \( \) And that single coate of English de sustaine d'An- \( \) fustaine.

gleterre.

Et où pensez vous Whether thinkest thou to got aller?

A A

Che tuti vuoi addobbare cosi gaiamente contra il tuo co-Ve ta ornes te prz-(tume?

Che tu tivuoi ornar tanto fuori dell'u sanza tua?

Specialmente essendo giorno di) lauero.

Præfertim cum fit dies profestus.

ter morem tuumi

Bell. Et tu, perche ti hai tu messa indosso quella d'ormisino che viene adesso adesso dal maestro?

Et tu , cur induisti bombycinam leuem recentem ab officina ?

Hauendo tu una veste di ciam-7 Cum habeas capribellotto, & una di damasco vecchia?

piliam, & damafcenam detritam

Mal. Le bo date a raconciare.

Bell. Quefti vncinelli, & magliette sono slombati,

Queste asole maschie & semine sono snodate.

Vncinuli ifti, & otbiculi funt laxatt

Questi rampini maschi & femine sono troppo stirati.

Mal. lo più tosto vso bottoni, & Z Ego potius vtorglobufetti da bottoni,

bulis & ocellis,

rzum/

a fit

duisti n lem ab

capriamalitam

rtien-

& or-

torgloellis, : Per-

lets,

Que vous vous accoustre z si bien, oustre vostre cou stume?

That thou wilt trime thy selfe for soldennely, contrary to thy olde fashion?

Principallement, e- (
ftant jour ouvrier?
ouvrant?ouvrable?
Et toy, pour quoy as-

Specially seeing it is working daye?

tu vestu ton petit saye de soye, qui ne fait que de venir de l'ouvrier, de la boutique, de chez le tailleur?

And thou, why hast thou put on that iakette of silke, which commeth presentely from the workeman?

Veu que tu en as vn Seeing thou hast a coate of chãde camelot, et de Seeing thou hast a coate of chãdamas, lequeltu blete, and an other of olde as desja porté? damaske?

refaire, a recou- { I have put them to mending. dre, pour les re- faire et ravauder. The chanches and huchles

Ces petits crochets
et bouclettes roloose.

These boockes, and buckles are
loose.

These classes, and keepers, are

Ces agraphes sont loose.

trop lasches.

l'ayme mieux vser Si rather doe vse buttons, and
de boutos et oil- button-holes,

fanno più bel vedere e più garbato, Quod est decétius. Perche \ riesce più vistoso, ha vn non so che di più polito, Et nel vestire, & spogliare mi-Et minus induendo. nor molestia recano. & exuendo mo-Et più facilmente l'huomo si può lestum. vestire, & spogliare. Bell. Questa lista e sdrucita, &. rotta. Limbus hic est dif-Questo lembo è scucito, & strac-( surus, & discerptus, ciato. Fallo Sracconciare, Cura resartiendum, Mà guarda che i punti non si Sed vide ne assuanveggano, tur deformes co-Mà fà che non si veggano le miffurz. cuciture.

Goz. Ti ho apparecchiato le scarpe sottili con le mule, Eccoti le scarpe picciole, con le Calceolos cum crepantoffole,

Hotti recato le scarpe sottili co i zoccoli.

pidis paraui tibi,

Ha-

ius.

ndo,

dif.

dum,

ffuan-

m cre-

Ha-

Parce qu'il est plus For it is more comely,

Et moins fascheux Seind are lesse troublesome to a vestir et des make a manready, and unpouiller, ready.

Ceste lisière est des SThis quarter is rent and torne cousue, et deschi- in peeces.

Faites la racoustrer, Let it be mended,

garde que lon n'y But take heede that the stitches face de villaines be not seene.

fures ne se vo. Thane made ready your pumpes, yent point.

And your mules.

l'ay appresté voz es. Here be your pumpes, and your carpins, et voz pantosses.

pantous es voz pantosses.

l'haue brought you your shoes mules.

with your pantables.

AA iy

Hauendo prima ben battuta giù la poluere.

Puluere bene excuf-

Hauendo prima scossa giu la poluere.

forward as wind

Bell. Prestami il tuo pettine d'anorio.

Accomoda mihi tuu pectinem ebur-

Fammi commodo del tuo pettine( d'auorio.

Mal. Oue èil tuo di legno?

Vbi est tuus ligneus?

Bell. Nonhai tuinteso quando hieri io dicea villania d Gomezulo?

obiurgatem Gomezulum?

Nonm'vdisti hieri à gridar con Gomezulo?

Mal. Tu chiami gridare, il battere?

Obiurgare vocas tu ferire ?

Tu dai nome di dir villania, à bastonare?

Bell. Questo ne era cagione,

Per questo gridana,

75.

Egli hauea rotti cinque, ò sei denti del pettine de i spessi, & quasi tutti i chiaHoc illud erat.

Fregerat quinque, radios pectinis ex delis, ex raris pene omnes.

Vuoi

ccuf

i tuนี our-

neus?

heri Go-

cas tu

nque, radios défis,

The factor

Vuoi

e om-

rement bien net SHauing first wipt of the dust toyées.

Ayatsecouz la poul well.

Ayatsecouz la poul

Prestez moy vostre Lende me your yuorie combe.

Où est le vostre de {Where is thine of moode?

Ne m'ouites vous point hier tancer Diddest not heare me chide with Gomezulus yeasterdaye?

Appellez vous courrouffer, batre?
Dites vous qu'on se
courousse, quand
on frappe?

Callest thou chidinge, beating?

Cecy en estoit la sThis was the cause of it,
cause, For this, I did chide,

AA iiy

Vuoi tu che giocamo à cozzare

l'un l'altro col capo ?

Vuoi tu che facciamo vrtare le nostre teste l'una nell'altra?

Mal. Non voglio impazzarmi conmatti.

Non voglio contender teco di pazzia.

Quanto allesser pazzo, ti

Senza altro, ti do vinto questo giuoco.

Lauati oramai le mani, & il-

Egli è oramai tempo che tu til laui le mani, & il viso,

Mà specialmente la bocca, per parlar meglio.

Mà particularmente la bocca, per non dir parole cosi sporche.

Mà sopra tutto la bocca, accioche più monde parole n'escano. Vin' tu mutuò arietemus capita ?

Nolo tecum contée dere infania,

Designed Andrea

Her your v Darie

Ablue iam tendem manus, & faciem

courouite, quar

1 500 1 200

Sed os potissimum, ve mūdius loquaris.

org Jul one

Bell.

Veux-tu que nous nous entre-hurtions?

-tila oluzq asiila -r volson ziilims Shall we playe at Inricheade?

Shall we knocke one heade against an other?

Shall we bute?

le ne veux point cobatre contre toy en folie,

.

m n Sor manua.

le te donne gaigné quant à ce jeu. I will not playe the foole with madde men.

I will not strine with thee in folie.

I yealde unto thee at playing the foole.

Without any more a doe, I give thee the victorie at this passetime.

Lavez maintenant voz mains et vo-

ings mad de-

Washe now thy handes, and thy face,

It is now time to washe thy bandes, and thy face,

vostre bouche, à fin de parler plus nettement.

But specially thy mouthe, to

But specially thy mouthe, that thou mayest speake the cleaner. Tendez moy le Baillez bassin à SBring me a bason of water to Donnez laver masse my handes.

mes mains.

Le lavoir à mains.

i-

ro

m

no

/T-

di.

al.

Mod.

Frottez vn peu mieux ces neuds et iointures de voz mains,

Rubbe the iointes of your hands a litle better,

Lesquelles sont

Por they are full of filthe.

For there the filthe sticketh

fast.

Gettez ceste laveu- { Cast awaye this sowle water: re de mains:

Apportez moy mon { Bring me my cape with abonnet ferré. glettes.

Donnez moy des Sering me my bootes, not the ribrodequins. Sering me my bootes, not the riding ones, but my buskines to malke in the towne.

Voulez vous vostre S reistre? Vostre mantçau à la Will you haue your long cloke. reitre?

Voulons nous aller Must me goe out of the towne? ... dehors?

Mal. Perche no?

Quid ni?

Bell. Portami adunque il feltro. Z Adfer igitur lacer-Recami adunque il feltro.

nam.

Portami adunque il tabarro. Mal. Usciamo oramai fuori,

Prodeamus iam tādem.

Diamola fuori,

Accioche non perdiamo quella bella ora da passeggiare.

Ne amittamus è manibus deamlandi tempus.

Accioche non ci esca dalle mani questa bella occasione de passeggiare.

Bell. Usciamo della città.

Andiamo fuori della città.

Exeamus yrbem.

Ego hac tota hebdo-

Mal. Usciamo.

Andiamo.

Excamus.

Tutta questa settimana sono sta-

to in cafa. Tutta questa settimana non bo

mada pedé porta non extuli.

messo il pie fuori della porta.

Mà doue anderemo noi primieramente? Mà verso done c'incamineremo

Sed quò ibimus primum ?

noi prima?

Bell.

M

Pourquoy non? { Why not?

Apportez moy done Bring me my { mantell. long felt.

Or fortons mainte- { Let vs goe fourth,

ne perdions téps

fi opportu à nous pourmener.

Lest we loose this faire walking time.

Sortons hors la vil- { Let vs go out of the Citie.

Sortons: SLet vs go out.

Car de toute ceste semaine je n'ay home.

pas mis le pied hors la porte.

All this weeke I have not set foote out of doores.

Mais où irons nous But whether shall we first go?

Bell. Verso la rocca, o verso le Ad arce, an ad momuraglie? Ad arce, an ad mo-

Man. O vero più tosto verso il Imo potius ad prata prati di san Ioppo. divi Iobi.

Bell. Non è luogo da andar là? Minimè illuc de mala mattina, mà più tosto la ne, ad serum posera.

Man. Ritorneremo à le preghie-? Redibimus per Carre per la chiesa de i frati della Certosa:

Redibimus per Cartusianos ad rem diuinam:

Mà ecco il tuo Giouannio:
Dio ti salui Giouannio.

Ecce tibi Ioannium:
Sis saluus Ioanni.

Gio. Et voi ancora Iddio man-} Et vos plurimum: tenga:

Che nouita è questa?

Quid ishuc est in-

Che insolita impresa è quella?

Tā bene mane surrexistis?

Che voi visete à buon'ora? leuati tanto s per tempo?

Bell. Io dormia benissimo, Io hauea in altissimo sonno gli occhi chiusi,

Io dormia profondissimamente,

le era in sonno profondo inuolto, Ego verò arctissimo somno eram consopitus,

Mà

Vers la tour, ou vers {To the towerward, or toward la muraille? { the walles?

Mais plustost vers sOr rather toward Saint Iobs les prez de Saint meadowes.

1

0-

15-

m

m:

in-

fur-

imo

con-

Ma

No point là du ma- SIt is no meete place to goe to in tin, mais plustost the morning, but rather at the evening.

Nous retournerons Sive will come backe to morning par les chartreux, pour our le ser- prayer, by the Charterhouse church:

Voilà Iannin:
Dieu te gard lanin. 

But here is your Ioannius:

God saue thee Ioannius.

Et vous aussi: { And God saue you also:

Quelle nouveauté sWhat neweltie is this?

est cecy? What rare thing is this?

Vous estes vous le-{What, are you up so earely?

le dormoye bien
profondement, I slept

I slept soundely,

Mà questo Muluenda gridando, & togliëdomi gli orecchi, Mà costui col suo gridare, ò tormi l'orecchie,

Scd Maluenda hie clamando,& tundendo,

Mi ha fatto saltar di letto. Mi ha fatto balzar di letto.

Auulfic me à lectu-

Mi ha tirato per forza fuorio
del letto.

Gio. Ha fatto bene, Tù hai ben fatto,

Rede fecit.

Fu buona cofa,

Percio che questo passeggio vi rinfrancherà, & recrearà tutto.

Nam totum te reficiet, ac recreabit hæc deambulatio.

Percio che il passeggiare à questo modo vi sarà de heneficio, & rincreamento gradissimo.

Ne contente deambulemus, sed lentè, ac molliter.

Mal. Non passeggiamo tanto?
forte, mà piano.

Conficiamus quæso in hac mæniali ambulatione duo, auttria spatia.

Di gratia diamo due ò tre intorno à queste mura. Di gratia diamo due ò tre pas-

5

seggiate intorno à queste mura. Di gratia torniamo due ò tre volte passeggiando intorno à queste mura.

Mais

Ca

to

Ne n

fo

do

àp

ourr

VOU

tou

les.

Mais ce Malveda en criat et tirant par le's oreilles,

But this Maluenda with chiding, and pulling me by the eares.

Made me torise. M'a trainé hors du Hath pullme by force out of my lit. bed.

Il a bien fait, luy,

(He hath done well, C'estoit bien fait à / t was well done, CIt was a good deede,

Car ceste pormenade vous rafraichira, et recréera du tout.

For this walke will refresh and recreate you well.

Car par ce pourmener, vous serez tout regaillardy.

For this walking in this maner wilbe a benefitte, and great refreshing.

fort : mais tout ? doucemet, et pas, à pas.

Ne marchons passi SLet vs not walke so fast, but Softely.

ourmenos nous je vous prye, deux ou trois tours entour ce's murailles.

I pray you let us walke two or three turnes about this walle.

Mais

**f**-

bit

la-

m-

en-

eso

niali

duo,

Gio. Non è la più bella ora daimparar di questa:

Questo è il più bel tempo da imparare, che possa essere: Nullum est tempus ad discendum 2que idoneum :

Pero ben dise un certo,

Però su ben detto da un certo,

Non immeritò quidam dixit,

F

M

le

L

L'Aurora è gratissima alle Mu-

Le Muse mirabilmente dell' Aurora si compiacciono. Aurora gratissima Musis.

Bell. Mà io comincio ad hauer fame.

Mà la fame mi comincia à stimolare.

Mà ora mai la same mi caccia.

Sed ego iam exiimulor appetetia.

11

Il n'y a temps plus There is not a better time to propre pour ap learne then this:

prendre, que ce
This is the best time to learne that can be:

Parquoy, vn quidam mell,

a tres-bien dit,

Therefore it was well said by a

certaine man,

Que l'aube du jour, The morning is best liked of que l'Aurore, est the Muses.

Le point du jour fa- The Muses are meruailously vorise aux Muses. delighted with the morning.

la faim.

Rut I beginne to be hungrie.

Rut hunger hunteth me.

L'appetit me bro-

BBj

11

kri-

tia.

us

ż-

ui-

14